

Cardiology Stethoscopes/
Stéthoscopes de cardiologie



Littmann®
Cardiology IV™
Stethoscope/Stéthoscope

3M



en	Manufacturer	Indicates the medical device manufacturer. Source: ISO 15223, 5.1.1
fr	Fabricant	Indique le fabricant du dispositif médical. Source : ISO 15223, 5.1.1
de	Hersteller	Kennzeichnet den Hersteller des Medizinproduktes. Quelle: ISO 15223, 5.1.1
it	Produttore	Indica il produttore del dispositivo medico. Fonte: ISO 15223, 5.1.1
es	Fabricante	Indica el fabricante del dispositivo médico. Fuente: ISO 15223, 5.1.1
nl	Fabrikant	Geeft de fabrikant van het medische hulpmiddel aan. Bron: ISO 15223, 5.1.1
sv	Tillverkare	Indikerar tillverkaren av medicintekniska produkter. Källa: ISO 15223, 5.1.1
da	Producent	Angiver producenten af det medicinske udstyr. Kilde: ISO 15223, 5.1.1
no	Produsent	Viser produsenten av det medisinske utstyret. Kilde: ISO 15223, 5.1.1
fi	Valmistaja	Ilmaisee lääkinnällisen laitteen valmistajan. Lähde: ISO 15223, 5.1.1
pt	Fabricante	Indica o fabricante do dispositivo médico. Fonte: ISO 15223, 5.1.1
pt	Fabricante	Indica o fabricante do dispositivo médico. Fonte: ISO 15223, 5.1.1
el	Κατασκευαστής	Υποδεικνύει τον κατασκευαστή της ιατρικής συσκευής. Πηγή: ISO 15223, 5.1.1
pl	Wytwórca	Wskazuje wytwórcę wyrobu medycznego. Źródło: ISO 15223, 5.1.1
hu	Gyártó	Az orvostechnikai eszköz gyártóját jelöli. Forrás: ISO 15223, 5.1.1
cs	Výrobce	Označuje výrobce zdravotnického prostředku. Zdroj: ISO 15223, 5.1.1
sk	Výrobca	Označuje výrobcu zdravotníckej pomôcky. Zdroj: ISO 15223, 5.1.1
sl	Proizvajalec	Označuje proizvajalca medicinskega pripomočka. Vir: ISO 15223, 5.1.1
et	Tootja	Tähistab meditsiiniiseadme tootjat. Allikas: ISO 15223, 5.1.1
lv	Ražotājs	Norāda medicīniskās ierīces ražotāju. Avots: ISO 15223, 5.1.1
lt	Gamintojas	Nurodo medicinos priemonės gamintoją. Šaltinis: ISO 15223, 5.1.1
ro	Producător	Indică producătorul dispozitivului medical. Sursă: ISO 15223, 5.1.1
bg	Изготовител	Указывает изготовителя медицинского изделия. Источник: ISO 15223, 5.1.1
uk	Виробник	Позначає виробника медичного виробу. Джерело: ISO 15223, 5.1.1
hr	Proizvođač	Označava proizvođača medicinskih proizvoda. Izvor: ISO 15223, 5.1.1
bg	Производител	Посочва производителя на медицинското изделие. Източник: ISO 15223, 5.1.1
sr	Proizvođač	Označava proizvođača medicinskog sredstva. Izvor: ISO 15223, 5.1.1
tr	Üretici	Tıbbi cihaz üreticisini belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.1.1
ar	الشركة المصنعة	ISO 15223, 5.1.1: للإشارة إلى الجهة المصنعة للجهاز الطبي. المصدر:
sq	Prodhuesi	Tregon prodhuesin e pajisjes mjekësore. Burimi: ISO 15223, 5.1.1
mk	Производител	Го означува производителот на медицинскиот уред. Извор: ISO 15223, 5.1.1

EC REP

en	Authorized Representative in European Community / European Union	Indicates the authorized representative in the European Community / European Union. Source: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU, and/or 2014/30/EU
fr	Représentant autorisé pour la Communauté européenne / l'Union européenne	Indique le représentant autorisé dans la Communauté européenne / l'Union européenne. Source : ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/UE, et/ou 2014/30/UE
de	Bevollmächtigter Vertreter in der Europäischen Gemeinschaft/Europäischen Union	Zeigt den bevollmächtigten Vertreter in der Europäischen Gemeinschaft/Europäischen Union an. Quelle: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU und/oder 2014/30/EU
it	Rappresentante autorizzato nella Comunità Europea/Unione Europea	Indica il rappresentante autorizzato nella Comunità Europea/Unione Europea. Fonte: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/UE e/o 2014/30/UE
es	Representante autorizado en la Comunidad Europea/Unión Europea	Indica el representante autorizado en la Comunidad Europea/Unión Europea. Fuente: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU y/o 2014/30/EU

nl	Gemachtigde vertegenwoordiger in de Europese Gemeenschap/Europese Unie	Geeft de gemachtigde vertegenwoordiger in de Europese Gemeenschap/Europese Unie aan. Bron: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU en/of 2014/30/EU
av	Godkänd representant inom EU	Anger godkänd representant inom EU. Källa: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU, och/eller 2014/30/EU
da	Bemyndiget i EU	Angiver den bemyndigede i EU. Kilde: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU og/eller 2014/30/EU
no	Autorisert representant i Det europeiske fellesskap / EU	Viser autorisert representant i Det europeiske fellesskap / EU. Kilde: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU, og/eller 2014/30/EU
fi	Valtuutettu edustaja Euroopan yhteisön / Euroopan unionin alueella	Ilmaisee valtuutetun edustajan Euroopan yhteisössä / Euroopan unionissa. Lähde: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU ja/tai 2014/30/EU
pt	Representante Autorizado na Comunidade Europeia/ União Europeia	Indica o representante autorizado na Comunidade Europeia/União Europeia. Fonte: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU e/ou 2014/30/EU
pt	Representante autorizado na Comunidade Europeia/ União Europeia	Indica o representante autorizado na Comunidade Europeia/União Europeia. Fonte: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU, e/ou 2014/30/EU
el	Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα / Ευρωπαϊκή Ένωση	Υποδεικνύει τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα / Ευρωπαϊκή Ένωση. Πηγή: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/ΕΕ ή/και 2014/30/ΕΕ
pl	Autoryzowany przedstawiciel we Wspólnocie Europejskiej / Unii Europejskiej	Wskazuje autoryzowanego przedstawiciela we Wspólnocie Europejskiej / Unii Europejskiej. Źródło: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU i/lub 2014/30/EU
hu	Hivatalos képviselő az Európai Közöségekben / Európai Unióban	A hivatalos képviselő jelöli az Európai Közöségekben / Európai Unióban. Forrás: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU és/vagy 2014/30/EU
cs	Autorizovaný zástupce v Evropském společenství / Evropské unii	Označuje autorizovaného zástupce v Evropském společenství / Evropské unii. Zdroj: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU a/nebo 2014/30/EU
sk	Spinomocnený zástupca v Európskom spoločenstve/ Európskej únii	Predstavuje splnomocneného zástupcu v Európskom spoločenstve/Európskej únii. Zdroj: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU a/alebo 2014/30/EU
sl	Pooblaščen zastopnik v Evropski skupnosti/Evropski uniji	Označuje pooblaščenega zastopnika v Evropski skupnosti/Evropski uniji. Vir: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU, in/ali 2014/30/EU
et	Volitudatud esindaja Euroopa Ühenduses / Euroopa Liidus	Tahistab volitudatud esindajat Euroopa Ühenduses / Euroopa Liidus. Allikas: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EL ja/või 2014/30/EL
lv	Pilnvarotais pārstāvis Eiropas Kopienā/Eiropas Savienībā	Atbilst uz pilnvaroto pārstāvi Eiropas Kopienā/Eiropas Savienībā. Avots: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/ES un/vai 2014/30/ES
lt	Igaliotasis atstovas Europos Bendrijoje / Europos Sąjungoje	Nurodo įgaliojotį atstovą Europos Bendrijoje / Europos Sąjungoje. Šaltinis: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/ES ir (arba) 2014/30/ES
ro	Reprezentant autorizat în Comunitatea Europeană/ Uniunea Europeană	Indică reprezentantul autorizat în Comunitatea Europeană/Uniunea Europeană. Sursă: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/UE și/ sau 2014/30/UE
be	Уполномоченный представитель в Европейском сообществе / Европейском союзе	Указывает уполномоченного представителя в Европейском сообществе/Европейском союзе. Источник: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU и (или) 2014/30/EU
uk	Уповноважений представник у Європейській спільноті/ Європейському Союзі	Позначає уповноваженого представника в Європейській спільноті/Європейському Союзі. Джерело: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/ЄС та/або 2014/30/ЄС
hr	Ovlašteni zastupnik u Europskoj zajednici / Europskoj uniji	Označava ovlaštenog zastupnika u Europskoj zajednici / Europskoj uniji. Izvor: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU i/ili 2014/30/EU
bg	Упълномощен представител в Европейската общност/ Европейския съюз	Посочва изпълномощен представител в Европейската общност/Европейския съюз. Източник: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/ЕС и/или 2014/30/ЕС
sr	Ovlašćeni predstavnik u Evropskoj zajednici / Evropskoj uniji	Označava ovlašćenog predstavnika u Evropskoj zajednici / Evropskoj uniji. Izvor: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU, i/ili 2014/30/EU
tr	Avrupa Topluluğu'ndaki/Avrupa Birliği'ndeki Yetkili Temsilci	Avrupa Topluluğu'ndaki/Avrupa Birliği'ndeki yetkili temsilciyi belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU ve/veya 2014/30/EU
ar	الممثل المفوض في الجماعة الأوروبية/الاتحاد الأوروبي	EU/2014/30 أو EU/2014/35 أو ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EC والإشارة إلى الممثل المفوض في الجماعة الأوروبية/الاتحاد الأوروبي
sq	Përfaqësues i autorizuar në Komunitetin Evropian / Bashkimin Evropian	Tregon përfaqësuesin e autorizuar në Komunitetin Evropian / Bashkimin Evropian. Burimi: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU dhe/ose 2014/30/EU
mk	Овластен претставник во Европската заедница / Европската унија	Го означува овластениот претставник во Европската заедница / Европската унија. Извор: ISO 15223, 5.1.2, 2014/35/EU и/или 2014/30/EU



en	Date of Manufacture	Indicates the date when the medical device was manufactured. Source: ISO 15223, 5.1.3
fr	Date de fabrication	Indique la date à laquelle le dispositif médical a été fabriqué. ISO 15223, 5.1.3
de	Herstellungsdatum	Zeigt das Datum an, an dem das Medizinprodukt hergestellt wurde. ISO 15223, 5.1.3



it	Data di produzione	Indica la data di fabbricazione del dispositivo medico. ISO 15223, 5.1.3
es	Fecha de fabricación	Indica la fecha en la cual se fabricó el dispositivo médico. ISO 15223, 5.1.3
nl	Productiedatum	Geeft de productiedatum van het medische product aan. ISO 15223, 5.1.3
sv	Tillverkningsdatum	Anger tillverkningsdatum av den medicintekniska enheten. ISO 15223, 5.1.3
da	Fremstillingsdato	Viser det medicinske udstyrs fremstillingsdato. ISO 15223, 5.1.3
no	Produksjonsdato	Viser produksjonsdato for det medisinske utstyret. ISO 15223, 5.1.3
fi	Valmistuspäivä	Ilmaisee lääkinnällisen laitteen valmistuspäivän. ISO 15223, 5.1.3
pt	Data de fabrico	Indica a data em que o dispositivo médico foi fabricado. ISO 15223, 5.1.3
pt	Data de fabrico	Indica a data em que o dispositivo médico foi fabricado. ISO 15223, 5.1.3
el	Ημερομηνία κατασκευής	Υποδεικνύει την ημερομηνία που κατασκευάστηκε η ιατρική συσκευή. ISO 15223, 5.1.3
pl	Data produkcji	Wskazuje datę wyprodukowania wyrobu medycznego. ISO 15223, 5.1.3
hu	Gyártási időpont	Az orvostechnikai eszköz gyártási időpontját mutatja. ISO 15223, 5.1.3
es	Datum výroby	Zobrazí datum výroby lékařského produktu. ISO 15223, 5.1.3
sk	Dátum výroby	Predstavuje dátum výroby zdravotnickej pomôcky. ISO 15223, 5.1.3
sl	Datum izdelave	Označuje datum izdelave medicinskega pripomočka. ISO 15223, 5.1.3
et	Toolmise kuupäev	Tähistab kuupäeva, milal meditsiiniseade toodeti. ISO 15223, 5.1.3
lv	Ražošanas datums	Parāda medicīniskā produkta ražošanas datums. ISO 15223, 5.1.3
lt	Gamybos data	Nurodo medicinos prietaiso gamybos datą. ISO 15223, 5.1.3
ro	Data de fabricație	Indică data de fabricație a dispozitivului medical. ISO 15223, 5.1.3
bg	Дата изготвяния	Указывает дату, когда было изготовлено медицинское изделие. ISO 15223, 5.1.3
uk	Дата виготовлення	Вказує дату виготовлення медичного пристрою. ISO 15223, 5.1.3
hr	Datum proizvodnje	Označava datum kada je medicinski proizvod proizveden. ISO 15223, 5.1.3
bg	Дата на производство	Посочва датата, на която е произведено медицинското изделие. ISO 15223, 5.1.3
tr	Datum proizvodnje	Označava datum kada je proizvedeno medicinsko sredstvo. Izvor: ISO 15223, 5.1.3
tr	Üretim Tarihi	Tibbi cihazın ürettiği tarihi belirtir. ISO 15223, 5.1.3
ar	تاريخ التصنيع	ISO 15223, 5.1.3: للإشارة إلى التاريخ الذي صنع فيه الجهاز الطبي. المصدر:
sq	Data e prodhimit	Tregon datën kur është prodhuar pajisja mjekësore. Burimi: ISO 15223, 5.1.3
mk	Датум на производство	Го означува датумот кога е произведен медицинскиот уред. Извор: ISO 15223, 5.1.3

MD

en	Medical Device	Indicates the item is a medical device. Source: ISO 15223, 5.7.7
fr	Dispositif médical	Stipule que le dispositif est un dispositif médical. Source : ISO 15223, 5.7.7
de	Medizinprodukt	Zeigt an, dass dieses Produkt ein Medizinprodukt ist. Quelle: ISO 15223, 5.7.7
it	Dispositivo medico	Indica che l'articolo è un dispositivo medico. Fonte: ISO 15223, 5.7.7
es	Producto sanitario	Indica que el artículo es un dispositivo médico. Fuente: ISO 15223, 5.7.7
nl	Medisch hulpmiddel	Geeft aan dat het product een medisch hulpmiddel is. Bron: ISO 15223, 5.7.7
sv	Medicinteknisk produkt	Indikerar att föremålet är en medicinteknisk enhet. Källa: ISO 15223, 5.7.7
da	Medicinsk udstyr	Viser, at dette produkt er medicinsk udstyr. Kilde: ISO 15223, 5.7.7
no	Medisinsk utstyr	Angir at dette produktet er et medisinsk utstyr. Kilde: ISO 15223, 5.7.7
fi	Lääkinnällinen laite	Ilmaisee, että kohde on lääkinällinen laite. Lähde: ISO 15223, 5.7.7
pt	Dispositivo médico	Indica que o item é um dispositivo médico Fonte: ISO 15223, 5.7.7

MD

(pt)	Dispositivo médico	Indica que o artigo é um dispositivo médico. Fonte: ISO 15223, 5.7.7
(el)	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Υποδεικνύει το αντικείμενο ως ιατρική συσκευή. Πηγή: ISO 15223, 5.7.7
(pl)	Wyrob medyczny	Wskazuje, że przedmiot jest wyrobem medycznym. Źródło: ISO 15223, 5.7.7
(hu)	Orvostechnikai eszköz	Jelzi, hogy a termék orvostechnikai eszköz. Forrás: ISO 15223, 5.7.7
(cs)	Zdravotnický prostředek	Označuje, že tento produkt je zdravotnický prostředek. Zdroj: ISO 15223, 5.7.7
(sk)	Zdravotnícka pomôcka	Informuje o tom, že tento výrobok je zdravotníckou pomôckou. Zdroj: ISO 15223, 5.7.7
(sl)	Medicinski pripomoček	Označuje, da je enota medicinski pripomoček. Vir: ISO 15223, 5.7.7
(et)	Meditsiiniseade	Tahistab seda, et selle toote puhul on tegemist meditsiinitootega. Allikas: ISO 15223, 5.7.7
(lv)	Medicīniska ierīce	Norāda, ka izstrādājums ir medicīniska ierīce. Avots: ISO 15223, 5.7.7
(lt)	Medicinos priemonė	Nurodo, kad gaminyas yra medicinos prietaisas. Šaltinis: ISO 15223, 5.7.7
(ro)	Dispozitiv medical	Indică faptul că articolul este un dispozitiv medical. Sursă: ISO 15223, 5.7.7
(bg)	Медицинское изделие	Указывает, что изделие является медицинским изделием. Источник: ISO 15223, 5.7.7
(uk)	Медичиний пристрій	Указує на те, що виріб є медичним пристроєм. Джерело: ISO 15223, 5.7.7
(hr)	Medicinski proizvod	Označava da je stavka medicinski proizvod. Izvor: ISO 15223, 5.7.7
(sq)	medicinskio izdelie	Oboznava, che artikulli e medicinskio izdelie. Iсточник: ISO 15223, 5.7.7
(sr)	Medicinsko sredstvo	Označava da je artikl medicinsko sredstvo. Izvor: ISO 15223, 5.7.7
(tr)	Tıbbi cihaz	Ürünün, tıbbi cihaz olduğunu belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.7.7
(ar)	مستلزم طبي	ISO 15223, 5.7.7: للإشارة إلى أن العنصر هو جهاز طبي. المصدر: ISO 15223, 5.7.7
(sq)	Pajisje mjekësore	Tregon artikullin si një pajisje mjekësore Burimi: ISO 15223, 5.7.7
(mk)	Медицинско средство	Označava дека предметот е медицински уред. Извор: ISO 15223, 5.7.7

LOT

(en)	Batch Code	Indicates the manufacturer's batch code so that the batch or lot can be identified. Source: ISO 15223, 5.1.5
(fr)	Batch code	Indique la désignation de lot du fabricant de façon à identifier le lot. Source : ISO 15223, 5.1.5
(de)	Fertigungslosnummer, Charge	Kennzeichnet die Chargenbezeichnung des Herstellers, sodass das Los oder die Charge identifiziert werden kann. Quelle: ISO 15223, 5.1.5
(it)	Numero di lotto	Mostra la denominazione del lotto del produttore, in modo da potere identificare il lotto o la partita. Fonte: ISO 15223, 5.1.5
(es)	Código de lote	Indica el código de lote del fabricante para que el lote puede identificarse. Fuente: ISO 15223, 5.1.5
(nl)	Lotnummer	Geeft het lotnummer van de fabrikant aan, zodat het lot of de partij kan worden geïdentificeerd. Bron: ISO 15223, 5.1.5
(sv)	Partikod	Anger tillverkarens partikod så att partiet eller sändningen kan identifieras. Källa: ISO 15223, 5.1.5
(da)	Batchkode	Angiver producentens batchkode, så batch eller lot kan identificeres. Kilde: ISO 15223, 5.1.5
(no)	Batchkode	Angir produsentens batchkode, slik at batch eller lot kan identifiseres. Kilde: ISO 15223, 5.1.5
(fi)	Eräkoodi	Ilmaisee valmistajan eräkoodin, jonka perusteella erä voidaan tunnistaa. Lähte: ISO 15223, 5.1.5
(pt)	Código do lote	Indica o código de lote do fabricante, de forma a o lote poder ser identificado. Fonte: ISO 15223, 5.1.5
(pt)	Código do lote	Indica o código de lote do fabricante, de forma que o lote possa ser identificado. Fonte: ISO 15223, 5.1.5
(el)	Κωδικός παρτίδας	Αναφέρει τον κωδικό παρτίδας του κατασκευαστή, έτσι ώστε να μπορεί να προσδιοριστεί η παρτίδα ή η μερίδα. Πηγή: ISO 15223, 5.1.5
(pl)	Kod partii	Wskazuje kod partii nadany przez wytwórcę, umożliwiający identyfikację partii lub serii. Źródło: ISO 15223, 5.1.5
(hu)	Tételszám	A gyártói tételszámot jelzi, amely alapján azonosítható a tétel. Forrás: ISO 15223, 5.1.5
(cs)	Číslo šarže	Označuje číslo šarže výrobce, aby bylo možné identifikovat šarži nebo položku. Zdroj: ISO 15223, 5.1.5
(sk)	Číslo šarže	Predstavuje označenie šarže výrobcu, aby bolo možné šaržu alebo výrobnú dávku identifikovať. Zdroj: ISO 15223, 5.1.5
(sl)	Številka serije	Označuje proizvajalčevo kodo serije, ki omogoča identifikacijo partije ali partije. Vir: ISO 15223, 5.1.5
(et)	Partii number	Tahistab tootja partii nimetus, mille alusel saab tuvastada partii või seeria. Allikas: ISO 15223, 5.1.5
(lv)	Sērijas numurs	Parāda ražotāja sērijas apzīmējums, lai varētu noteikt sēriju vai partiju. Avots: ISO 15223, 5.1.5
(lt)	Partijos kodas	Nurodo gamintojo gaminio partijos kodą, kad būtų galima nustatyti partiją ar seriją. Šaltinis: ISO 15223, 5.1.5

LOT		
ro	Cod de lot	Indică codul de lot al producătorului astfel încât lotul să poată fi identificat. Sursa: ISO 15223, 5.1.5
be	Kod partii	Указывает код партии, которым изготовитель идентифицировал партию изделия. Источник: ISO 15223, 5.1.5
uk	Номер партії	Вказує номер партії виробника, щоб можна було ідентифікувати партію або серію. Джерело: ISO 15223, 5.1.5
hr	Serijski broj	Označava serijski broj proizvođača kojim se može identificirati šarža ili serija. Izvor: ISO 15223, 5.1.5
bg	Код на партида	Посочва кода на партидата на производителя с цел идентифициране на партидата или групата. Източник: ISO 15223, 5.1.5
sr	Šifra partije	Označava šifru partije proizvođača kako bi se označila partija ili lot. Izvor: ISO 15223, 5.1.5
tr	Seri kodu	Seri veya lotun tanımlanabilmesi için üreticinin seri kodunu belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.1.5
ar	رمز المجموعة	ISO 15223, 5.1.5: للإشارة إلى رمز المجموعة للشركة المصنعة بحيث يمكن تحديد المجموعة أو التشغيل المصدر.
sq	Numri i ngarkesës	Tregon kodin e ngarkesës së prodhuesit që të mund të identifikohet ngarkesa ose loti përkatës. Burimi: ISO 15223, 5.1.5
mk	Сериски код	Го означува серискиот код на производителот или партијата за да може да се идентификува серијата. Извор: ISO 15223, 5.1.5

REF		
en	Catalogue Number	Indicates the manufacturer's catalogue number so that the medical device can be identified. Source: ISO 15223, 5.1.6
fr	Numéro de référence	Indique le numéro de référence du produit de façon à identifier le dispositif médical. Source : ISO 15223, 5.1.6
de	Artikelnummer	Kennzeichnet die Artikelnummer des Herstellers, sodass das Medizinprodukt identifiziert werden kann. Quelle: ISO 15223, 5.1.6
it	Numero di articolo	Mostra il numero di articolo del produttore, in modo da potere identificare il dispositivo medico. Fonte: ISO 15223, 5.1.6
es	Número de referencia	Indica el número de catálogo del fabricante para que el dispositivo médico pueda identificarse. Fuente: ISO 15223, 5.1.6
nl	Artikelnummer	Geeft het artikelnummer van de fabrikant aan, zodat het medische hulpmiddel kan worden geïdentificeerd. Bron: ISO 15223, 5.1.6
sv	Katalognummer	Anger tillverkarens katalognummer så att den medicintekniska enheten kan identifieras. Källa: ISO 15223, 5.1.6
da	Varenummer	Angiver producentens varenummer, så det medicinske udstyr kan identificeres. ISO 15223, 5.1.6
no	Artikkelnummer	Angir produsentens artikkelnummer, slik at det medisinske utstyret kan identifiseres. Kilde: ISO 15223, 5.1.6
fi	Tuotenumero	Ilmaisee valmistajan tuotenumeron, jonka perusteella lääkinällinen laite voidaan tunnistaa. Lähde: ISO 15223, 5.1.6
pt	Número do catálogo	Indica o número do catálogo do fabricante, de forma a o dispositivo médico poder ser identificado. Fonte: ISO 15223, 5.1.6
pt	Número do catálogo	Indica o número de catálogo do fabricante para que o dispositivo médico possa ser identificado. Fonte: ISO 15223, 5.1.6
el	Αριθμός καταλόγου	Δείχνει τον αριθμό καταλόγου του κατασκευαστή, έτσι ώστε να μπορεί να προσδιοριστεί η κατασκευή μεσική. Πηγή: ISO 15223, 5.1.6
pl	Numer katalogowy	Wskazuje numer katalogowy nadany przez wytwórcę, tak że można zidentyfikować wyrób medyczny. Źródło: ISO 15223, 5.1.6
hu	Megrendelési szám	A gyártó megrendelési számot jelzi, amely alapján azonosítható az orvostechnikai eszköz. Forrás: ISO 15223, 5.1.6
cs	Objednací číslo	Objednací objednáci číslo výrobce, aby bylo možné zdravotnický prostředek identifikovat. Zdroj: ISO 15223, 5.1.6
sk	Číslo objednávky	Predstavuje číslo objednávky výrobcu, aby bolo možné zdravotnícku pomôcku identifikovať. Zdroj: ISO 15223, 5.1.6
sl	Kataloška številka	Označuje proizvajalčevo kataloško številko, ki omogoča identifikacijo medicinskega pripomočka. Vir: ISO 15223, 5.1.6
et	Katolooginumber	Tahistab tootja katolooginumbrit, mille alusel saab tuvastada meditsiinsiseadme. Allikas: ISO 15223, 5.1.6
lv	Pasūtījuma numurs	Norāda ražotāja kataloga numuru, kas ļauj identificēt medicīnas ierīci. Avots: ISO 15223, 5.1.6
lt	Užsakymo numeris	Nurodo gamintojo užsakymo datą, kad būtų galima identifikuoti medicinos prietaisą. Šaltinis: ISO 15223, 5.1.6
ro	Număr de catalog	Indică numărul de catalog al producătorului astfel încât dispozitivul medical să poată fi identificat. Sursa: ISO 15223, 5.1.6
be	Номер по каталогу	Указывает номер медицинского изделия по каталогу изготовителя. Источник: ISO 15223, 5.1.6
uk	Номер у каталозі	Вказує номер у каталозі виробника, щоб можна було ідентифікувати медичний пристрій. Джерело: ISO 15223, 5.1.6
hr	Kataloški broj	Označava kataloški broj proizvođača tako da se medicinski proizvod može identificirati. Izvor: ISO 15223, 5.1.6
bg	Каталожен номер	Посочва каталожния номер на производителя с цел идентифициране на медицинското изделие. Източник: ISO 15223, 5.1.6
sr	Kataloški broj	Označava kataloški broj proizvođača kako bi se označilo medicinsko sredstvo. Izvor: ISO 15223, 5.1.6
tr	Katalog numarası	Tibbi cihazın tanımlanabilmesi için üreticinin katalog numarasını belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.1.6
ar	رقم الكatalog	ISO 15223, 5.1.6: للإشارة إلى رقم الكatalog للشركة المصنعة بحيث يمكن التعرف على الجهاز الطبي.

REF

sq	Numri i katalogut	Tregon numrin e katalogut të prodhuesit që të mund të identifikohet pajisja mjekësore. Burimi: ISO 15223, 5.1.6
mk	Каталошки број	Го означува каталошкиот број на производителот за да може да се идентификува медицинскиот уред. Извор: ISO 15223, 5.1.6



en	Importer	Indicates the entity importing the medical device into the locale. Source: ISO 15223, 5.1.8
fr	Importateur	Identifie l'entité qui importe le dispositif médical dans l'établissement. Source : ISO 15223, 5.1.8
de	Importeur	Kennzeichnen den für den Import des Medizinproduktes in den lokalen Markt Verantwortlichen. Quelle: ISO 15223, 5.1.8
it	Importatore	Indica l'organo importatore del dispositivo medico nel mercato locale. Fonte: ISO 15223, 5.1.8
es	Importador	Indica la entidad que importa el dispositivo médico en el lugar. Fuente: ISO 15223, 5.1.8
nl	Importeur	Geeft de entiteit aan die het medische hulpmiddel ter plaatse importeert. Bron: ISO 15223, 5.1.8
sv	Importör	Anger det organ som importerar den medicintekniska produkten lokalt. Källa: ISO 15223, 5.1.8
da	Importer	Angiver den enhed, som importerer det medicinske udstyr til det lokale område. Kilde: ISO 15223, 5.1.8
no	Importer	Angir hvilken juridisk enhet som er ansvarlig for import av det medisinske utstyret lokalt. Kilde: ISO 15223, 5.1.8
fi	Maahantuoja	Ilmaisee lääkinnällistä laitetta EU:hun tuovan yhteisön. Lähde: ISO 15223, 5.1.8
pt	Importador	Indica a entidade que importa o dispositivo médico no local. Fonte: ISO 15223, 5.1.8
pt	Importador	Indica a entidade que importa o dispositivo médico para o local. Fonte: ISO 15223, 5.1.8
el	Εισαγωγέας	Υποδεικνύει την οντότητα που εισάγει την ιατρική συσκευή στην περιοχή. Πηγή: ISO 15223, 5.1.8
pl	Importer	Wskazuje podmiot importujący wyrób medyczny w danej lokalizacji. Źródło: ISO 15223, 5.1.8
hu	Importőr	Az orvostechnikai eszköz az adott területre importálój jogalany jelzésére szolgál. Forrás: ISO 15223, 5.1.8
cs	Dovozce	Označuje právního zřizovatele zodpovědného za dovoz zdravotnických prostředků v místě. Zdroj: ISO 15223, 5.1.8
sk	Importér	Označuje právny subjekt, ktorý je zodpovedný za import tejto zdravotníckej pomôcky do regiónu. Zdroj: ISO 15223, 5.1.8
sl	Uvoznik	Označuje entiteto, ki uvaža medicinski pripomoček na ustrezno lokacijo. Vir: ISO 15223, 5.1.8
et	Maaletooja	Tähistab meditsiiniseadme asukohta importimise eest vastutavat isikut. Allikas: ISO 15223, 5.1.8
lv	Importētājs	Norāda uzņēmumu, kas importē medicīnisko ierīci vietējā tirgū. Avots: ISO 15223, 5.1.8
lt	Importuotojas	Nurodo už medicinios priemonės importą į lokalę atsakingą subjektą. Šaltinis: ISO 15223, 5.1.8
ro	Importator	Indică entitatea care importă dispozitivul medical în zona respectivă. Sursă: ISO 15223, 5.1.8
be	Импортер	Указывает организацию, занимающуюся импортом медицинского изделия в регионе. Источник: ISO 15223, 5.1.8
uk	Імпортер	Позначає організацію, що імпортує медичний виріб у країну/регіон. Джерело: ISO 15223, 5.1.8
hr	Uvoznik	Označava tvrtku koja uvozi medicinski proizvod na određeni lokalitet. Izvor: ISO 15223, 5.1.8
bg	вносител	Посочва субекта, внасящ медицинското изделие в конкретния регион. Източник: ISO 15223, 5.1.8
sr	Uvoznik	Označava pravnog subjekta koji uvozi medicinsko sredstvo na lokalnom nivou. Izvor: ISO 15223, 5.1.8
tr	İthalatçı	Yerel olarak tıbbi cihazı ithal eden firmayı belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.1.8
ar	المستورد	ISO 15223, 5.1.8: للإشارة إلى الكيان الذي يستورد الجهاز الطبي إلى الموقع المصدر.
sq	Importuesi	Tregon entin që importon pajisjen mjekësore në zonën përkatëse Burimi: ISO 15223, 5.1.8
mk	Увозник	Го означува ентитетот кој го увезува медицинскиот уред на локално ниво.Извор: ISO 15223, 5.1.8



en	Consult instructions for use or consult electronic instructions for use	Indicates the need for the user to consult the instructions for use. Source: ISO 15223, 5.4.3
fr	Consulter le mode d'emploi ou le mode d'emploi du dispositif électronique.	Indique que l'utilisateur doit consulter le mode d'emploi. Source : ISO 15223, 5.4.3



de	Gebruiksaanweisung in Papier- oder elektronischer Form beachten	Verweist auf die Notwendigkeit für den Anwender, die Gebrauchsanweisung zu Rate zu ziehen. Quelle: ISO 15223, 5.4.3
it	Consultare le istruzioni per l'uso o consultare le istruzioni per l'uso elettroniche	Indica la necessità per l'utente di consultare le istruzioni per l'uso. Fonte: ISO 15223, 5.4.3
es	Consulte las instrucciones de uso o consulte las instrucciones electrónicas de uso.	Indica la necesidad de que el usuario consulte las instrucciones de uso. Fuente: ISO 15223, 5.4.3
nl	Gebruiksaanwijzing of elektronische gebruiksaanwijzing raadplegen	Geeft aan dat de gebruiker de gebruiksaanwijzing moet raadplegen. Bron: ISO 15223, 5.4.3
sv	Se bruksanvisningen eller konsultera de elektroniska bruksanvisningarna	Anger att användaren måste konsultera bruksanvisningen. Källa: ISO 15223, 5.4.3
da	Se brugsanvisningen eller den elektroniske brugsanvisning	Angiver, at brugeren skal læse i brugsanvisningen. Kilde: ISO 15223, 5.4.3
no	Se bruksanvisningen eller se den elektroniske bruksanvisningen	Indikerer behovet for at brukeren sjekker i bruksanvisningen. Kilde: ISO 15223, 5.4.3
fi	Lue käyttöohjeet tai sähköiset käyttöohjeet	Ilmaisee, että käyttäjän on tutustuttava käyttöohjeisiin. Lähde: ISO 15223, 5.4.3
pt	Consultar as instruções de utilização ou consultar as instruções de utilização eletrónicas.	Indica a necessidade de o utilizador consultar as instruções de utilização. Fonte: ISO 15223, 5.4.3
pt	Consultar as instruções de uso ou instruções eletrónicas de uso	Indica que o usuário precisa consultar as instruções de uso. Fonte: ISO 15223, 5.4.3
el	Συμβουλευτείτε τις οδηγίες χρήσης ή ανατρέξτε στις ηλεκτρονικές οδηγίες χρήσης	Υποδεικνύει την ανάγκη του χρήστη να συμβουλευτεί τις οδηγίες χρήσης. Πηγή: ISO 15223, 5.4.3
pl	Zapoznać się z instrukcją użytkowania lub z elektroniczną instrukcją użytkowania	Wskazuje, że użytkownik powinien zapoznać się z instrukcją używania. Źródło: ISO 15223, 5.4.3
hu	Olvasa el a használati utasítást vagy elektronikus használati utasítást	Azt jelzi, hogy a felhasználónak el kell olvasnia a használati utasítást. Forrás: ISO 15223, 5.4.3
cs	Podívejte se do návodu k použití nebo do elektronického návodu k použití	Označuje, že je nutné, aby si uživatel prostudoval návod k použití. Zdroj: ČSN EN ISO 15223, 5.4.3
sk	Prečítajte si návod na použitie alebo elektronický návod na použitie	Označuje, že používateľ si musí preštudovať pokyny v návode na používanie. Zdroj: ISO 15223, 5.4.3
sl	Glejte navodila za uporabo ali elektronska navodila za uporabo	Označuje potrebo, da uporabnik prebere navodila za uporabo. Vir: ISO 15223, 5.4.3
et	Lugeda kasutusjuhiseid või elektroonilisi kasutusjuhiseid	Näitab, et kasutaja peab lugema kasutusjuhendit. Allikas: ISO 15223, 5.4.3
lv	Izlasiet lietošanas instrukciju vai elektronisko lietošanas instrukciju	Norāda, ka lietotājam ir jālasa lietošanas norādījumi. Avots: ISO 15223, 5.4.3
lt	Vadovautis naudojimo instrukcijomis arba elektroninėmis naudojimo instrukcijomis	Nurodo, kad naudotojas privalo atsisvegti į naudojimo instrukcijas. Šaltinis: ISO 15223, 5.4.3
ro	Consultati instrucțiunile de utilizare sau consultați instrucțiunile electronice de utilizare	Indică necesitatea ca utilizatorul să consulte instrucțiunile de utilizare. Sursa: ISO 15223, 5.4.3
ba	Обратитесь к инструкции по применению в бумажном или электронном виде	Указывает на необходимость для пользователя, ознакомиться с инструкцией по применению. Источник: ISO 15223, 5.4.3
uk	Ознайомтеся з інструкцією з експлуатації або електронною інструкцією з експлуатації	Указує на те, що користувач повинен ознайомитися з інструкцією з експлуатації. Джерело: ISO 15223, 5.4.3
hr	Pročitajte upute za uporabu ili elektroničke upute za uporabu	Označava da korisnik treba pogledati upute za uporabu. Izvor: ISO 15223, 5.4.3
bg	Викъте инструкциите за употреба или викъте електронните инструкции за употреба	Показва, че потребителят трябва да направи справка с указанията за употреба. Източник: ISO 15223, 5.4.3
sr	Pogledati štampano ili elektronsko uputstvo za upotrebu	Označava potrebu da korisnik pogleda uputstvo za upotrebu. Izvor: ISO 15223, 5.4.3
tr	Kullanım talimatlarına başvurun veya elektronik kullanım talimatlarına başvurun	Kullanıcının kullanım talimatlarına başvurması gerektigini belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.4.3



ar	راجع تعليمات الاستخدام أو راجع تعليمات الاستخدام الإلكترونية	الإشارة إلى حاجة المستخد للرجوع إلى إرشادات الاستخدام المصدر: ISO 15223, 5.4.3:
sq	Këshillohuni me udhëzimet e përdorimit ose këshillohuni me udhëzimet elektronike të përdorimit	Tregon nevojën për përdoruesin që të këshillohet me udhëzimet e përdorimit. Burimi: ISO 15223, 5.4.3
mk	Видете во упатството за употреба или видете во електронското упатство за употреба	Означува потреба корисникот да се консултира со упатството за употреба. Извор: ISO 15223, 5.4.3



en	Does not contain natural rubber latex	Indicates there is no presence of dry natural rubber nor natural rubber latex as a material of construction within the medical device or the packaging of a medical device. Source: ISO 15223, 5.4.5 and Annex B
fr	Sans latex de caoutchouc naturel	Indique l'absence de caoutchouc naturel ou de latex de caoutchouc naturel sec comme matériau de fabrication aussi bien dans le dispositif médical que dans l'emballage d'un dispositif médical. Source : ISO 15223, 5.4.5 et Annexe B
de	Enthält kein Naturkautschuklatex	Weist darauf hin, dass in dem Konstruktionsmaterial des Medizinprodukts oder der Verpackung des Medizinprodukts kein Naturkautschuk oder trockener Naturkautschuklatex enthalten ist. Quelle: ISO 15223, 5.4.5 und Anhang B
it	Non contiene lattice di gomma naturale	Indica l'assenza di gomma naturale secca o di lattice di gomma naturale come materiale di costruzione all'interno del dispositivo medico o della confezione di un dispositivo medico. Fonte: ISO 15223, 5.4.5 e Allegato B
es	El látex de caucho natural no está presente	Indica que no hay presencia de caucho natural seco ni látex de caucho natural como material de construcción dentro del producto sanitario o el embalaje de un producto sanitario. Fuente: Norma ISO 15223, 5.4.5 y Anexo B
nl	Geen latex van natuurlijk rubber aanwezig	Geeft aan dat binnen het medische hulpmiddel of de verpakking van een medisch hulpmiddel geen droog natuurlijk rubber of latex van natuurlijk rubber als constructiemateriaal aanwezig is. Bron: ISO 15223, 5.4.5 en bijlage B
sv	Naturgummi-latex finns ej	Anger att naturgummi-latex eller torr naturgummi-latex saknas som konstruktionsmaterial inom den medicinska produkten eller förpackningen för en medicinsk produkt. Källa: ISO 15223, 5.4.5 och bilaga B
da	Indeholder ikke naturgummilatex	Angiver, at der ikke er anvendt naturgummilatex eller tør naturgummilatex som konstruktionsmateriale i det medicinske udstyr eller i emballagen til det medicinske udstyr. Kilde: ISO 15223, 5.4.5 og Bilag B
no	Naturgummitateks er ikke tilstede	Indikerer at naturgummitateks ikke er brukt som konstruksjonsmateriale i den medisinske enheten eller innpakningen til en medisinsk enhet. Kilde: ISO 15223, 5.4.5 og vedlegg B
fi	Ei sisällä luonnonkumilateksia	Ilmaisee, että lääkinällisen laitteen tai sen pakkauksen rakenneaineena ei ole käytetty luonnonkumia eikä kuivaa luonnonkumilateksia. Lähde: ISO 15223, 5.4.5 ja Liite B
pt	Não contém látex de borracha natural	Indica que não há presença de borracha natural seca nem látex de borracha natural como um material de construção no dispositivo médico ou a embalagem de um dispositivo médico. Fonte: ISO 15223, 5.4.5 e Anexo B
pt	Não contém borracha de látex natural	Indica que não há presença de borracha seca nem de borracha de látex natural como material de construção dentro do dispositivo médico ou da embalagem de um dispositivo médico. Fonte: ISO 15223, 5.4.5 e anexo B
el	Δεν περιέχει φυσικό ελαστικό λάτεξ	Υποδεικνύει την απουσία θηράου ελαστικού λάτεξ ή φυσικού ελαστικού λάτεξ ως υλικού κατασκευής εντός του ιατροτεχνολογικού προϊόντος ή της συσκευασίας ιατροτεχνολογικού προϊόντος Πηγή: ISO 15223, 5.4.5 και Παράρτημα Β
pl	Lateks kauczuku naturalnego nie jest obecny.	Wskazuje brak obecności kauczuku naturalnego lub wysuszonego kauczuku naturalnego, jako materiału konstrukcyjnego w wyrobie medycznym lub opakowaniu wyrobu medycznego. Źródło: ISO 15223, 5.4.5 i załącznik B
hu	Nem tartalmaz természetes latexgummit	Az azt jelzi, hogy az orvostechnikai eszköz szerkezetének anyagában vagy annak csomagolóanyagában nincs jelen száraz természetes gumi vagy természetes latexgumi. Forrás: ISO 15223, 5.4.5 és B melléklet
cs	Neobsahuje přírodní kaučukový latex	Označuje, že ve zdravotnickém prostředku nebo obalu zdravotnického prostředku není jako konstrukční materiál obsažen suchý přírodní kaučuk ani přírodní kaučukový latex. Zdroj: ISO 15223, 5.4.5 a příloha B
sk	Neobsahuje kaučuk	Označuje, že v zdravotníckej pomôcke ani v jej obale nie je prítomný suchý kaučuk ani kaučuk, ktoré by plnili úlohu konštrukčného materiálu. Zdroj: ISO 15223, 5.4.5 a Príloha B
sl	Lateks iz naravnega kavčuka ni prisoten	Označuje, da lateks iz naravnega kavčuka ali suhi lateks iz naravnega kavčuka ni prisoten kot gradbeni material v medicinskem pripomočku ali ovojini medicinskega pripomočka. Vir: ISO 15223, 5.4.5 in Priloga B
et	Ei sisalda looduslikku kumilateksit	Osutab, et meditsiiniseadme valmistusmaterjal ega meditsiiniseadme pakend ei sisalda looduslikku kumilateksit. Allikas: ISO 15223, 5.4.5 ja lisa B



lv	Nesatur dabisko kaučuka lateksu	Norāda, ka medicīniskās ierīces uzbūves vai iepakojuma materiāls nav izmantots sausā dabiskā kaučuka vai dabiskā kaučuka latekss. Avots: ISO 15223, 5.4.5 un B pielikums
it	Sudetyje nėra natūralaus kaučiuko (latekso)	Nurodo, kad šios medicinos priemonės arba jos pakuočės sudėtyje nėra sauso natūralaus kaučiuko ar latekso. Šaltinis: ISO 15223, 5.4.5 ir B priedas
ro	Nu conține latex din cauciuc natural	Indică faptul că în materialul de fabricație al dispozitivului medical sau al ambalajului unui dispozitiv medical nu este prezent nici cauciuc natural uscat, nici latex din cauciuc natural. Sursa: ISO 15223, 5.4.5 și anexa B.
be	Не содержит натуральный каучуковый латекс	Указывает на отсутствие в составе материалов медицинского изделия или его упаковки сухого натурального каучука или натурального каучукового латекса. Источник: ISO 15223, 5.4.5 и приложение В
uk	Не містить природний каучуковий латекс	Указує на те, що в матеріалі, з якого виготовлено медичний пристрій або його упаковку, не має сухого природного каучуку чи природного каучукового латексу. Джерело: ISO 15223, 5.4.5 і Додаток Б
hr	Nema prisutnost prirodnog gumenog lateksa	Označava da prirodna guma ili suhi prirodni lateks nisu prisutni u vidu građivnog materijala medicinskog proizvoda ili pakiranja medicinskog proizvoda. Izvor: ISO 15223, 5.4.5 i Dodatak B
bg	Не е налице естествен каучуков латекс	Указва, че не е налице изсушен естествен каучук или естествен каучуков латекс като градивен материал на медицинското изделие или на опаковката на медицинско изделие. Източник: ISO 15223, 5.4.5 и приложение Б
sr	Prirodni gumeni lateks nije prisutan	Označava da prirodna guma ili suvi prirodni gumeni lateks nije prisutan kao materijal za izradu u okviru medicinskog sredstva ili pakovanja medicinskog sredstva. Izvor: ISO 15223, 5.4.5 i Dodatak B
tr	Doğal kauçuk lateks içermez	Tibbi cihazın veya tibbi cihaz ambalajının yapım malzemesi olarak doğal kauçuk veya kuru doğal kauçuk lateks kullanılmadığını belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.4.5 ve Ek B
ar	لا تحتوي على المطاط الطبيعي	يشير إلى عدم وجود المطاط الطبيعي كجزء من مادة داخل الجهاز الطبي أو تغليف الجهاز الطبي. المصدر: ISO 15223, 5.4.5 والملحق ب
sq	Nuk përmban lateks gomë natyrale	Tregon se nuk ka prani të gomës natyrale të thatë apo të lateksit të gomës natyrale si material përberës brenda në pajisjen mjekësore ose në paketimin e një pajisjeje mjekësore. Burimi: ISO 15223, 5.4.5 dhe Shtojca B
mk	Не содржи латекс од природна гума	Označava дека нема присуство на сува природна гума ниту латекс од природна гума како материјал за изработка на медицинскиот уред или на пакувањето на медицинскиот уред. Извор: ISO 15223, 5.4.5 и Анекс Б



en	Green Dot	Indicates a financial contribution to national packaging recovery company per European Directive No. 94/62 and corresponding national law. Packaging Recovery Organization Europe.
fr	Point vert	Signale que le fabricant du produit participe financièrement à la collecte, au tri et au recyclage des emballages conformément à la directive européenne 94/62 et aux autres réglementations locales en vigueur. Packaging Recovery Organization Europe.
de	Grüner Punkt	Zeigt einen finanziellen Beitrag zum Dualen System für die Rückgewinnung von Verpackungen nach der Europäischen Verordnung No. 94/62 und den zugehörigen nationalen Gesetzen an. Organisation für die Verwertung von Verpackungen in Europa.
it	Punto Verde	Indica un contributo finanziario alla società nazionale per la raccolta e il recupero degli imballaggi ai sensi della Direttiva Europea N° 94/62 e della corrispondente normativa nazionale. Organizzazione per la raccolta e il recupero degli imballaggi in Europa.
es	Punto Verde	Indica una contribución financiera a la empresa nacional de recuperación de embalajes según la Directiva Europea N.º 94/62 y la ley nacional correspondiente. Packaging Recovery Organization Europe.
nl	Groene Punt	Duidt op een financiële bijdrage aan het duale systeem voor de terugwinning van verpakkingen conform de Europese verordening nr. 94/62 en de bijbehorende nationale wetten. Packaging Recovery Organization Europe.
sv	Grön Punkt	Indikerar ett ekonomiskt bidrag till det nationella förpackningsåtervinningssystemet enligt det europeiska direktivet nr 94/62 och motsvarande nationell lagstiftning. Packaging Recovery Organization Europe.
da	Grøn Punkt	Viser et økonomisk bidrag til det duale system til genvinning af emballager i henhold til den europæiske forordning nr. 94/62 og de tilhørende nationale love. Packaging Recovery Organization Europe.
no	Grønt Punkt	Angir et finansielt bidrag til «Dual System» for gjenvinning av emballasje iht. Europeisk direktiv 94/62/EF og de tilhørende nasjonale lover. Packaging Recovery Organization Europe.
fi	Vihreä piste	Ilmaisee, että tuotteen on maksettava EY-direktiivin N:o 94/62/EY ja vastaavaan kansalliseen säädökseen perustuvan valtakunnallisen pakkaustenkeräysjärjestelmän maksu. Packaging Recovery Organization Europe (PRO Europe).
pt	Ponto Verde	Indica uma contribuição financeira para a empresa nacional de recuperação de embalagens, em conformidade com a Diretiva Europeia N.º 94/62 e a respetiva legislação nacional. Organização de Recuperação de Embalagens da Europa.



pt	Logística Reversa	Indica uma contribuição financeira para a empresa nacional de recuperação de embalagens, em conformidade com a Diretiva Europeia N.º 94/62 e a respetiva legislação nacional. Packaging Recovery Organization Europe.
el	Διεθνής ολίσκος καταρτέβει Green Dot	Υποδεικνύει χρηματοδοτική συμμετοχή στην εθνική εταιρεία ανάκτησης απορριμμάτων δια της Ευρωπαϊκής Οδηγίας αρ. 94/62 και της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας. Οργανισμός ανάκτησης απορριμμάτων Ευρώπης.
pl	Zielony Punkt	Oznacza wkład finansowy w krajowy podmiot zajmujący się odzyskiem opakowań zgodnie z unijną dyrektywą 94/62 i odpowiednimi przepisami krajowymi. Packaging Recovery Organization Europe.
hu	A Zöld Pont védjegy	A 94/62/EK európai irányelv és a kapcsolódó nemzeti törvények alapján a nemzeti csomagolóanyag-visszaszerési vállalatnak fizetett pénzügyi hozzájárulást jelöli. Packaging Recovery Organization Europe.
cs	Ochranná značka Zelený bod	Zobrazuje finanční příspěvek k duálnímu systému pro vrácení obalů podle Evropského nařízení č. 94/62 a příslušných národních zákonů. Duální systém pro vrácení obalů podle Evropského nařízení.
sk	Ochranná známka Green Dot (Zelený bod)	Predstavuje finančný príspevok do systému zberu, separovania, zhodnocovania a recyklácie obalov v súlade so smernicou EÚ č. 94/62 a príslušných národných zákonov. Packaging Recovery Organization Europe.
sl	Znak Zelena pika	Označuje finančni prispevek za državno podjetje za predelavo odpadkov v skladu z Evropsko direktivo št. 94/62 in ustreznim državnim zakonom. Evropska organizacija za recikliranje ovojnine.
et	"Märk „Roheline punkt” "	Tahistab seda, et selle pakendi taaskasutusse suunamine on finantseeritud vastavalt Euroopa määruse nr 94/62 sätetatud ja vastavate siseriiklike õiguskäikide reguleeritud põhimõtetele. Euroopa Tootjavastutuse Organisatsioon.
lv	Zaļā punkta pretzīme	Parāda finansālo ieguldījumu dublējā iepakojuma pārstrādes sistēmā saskaņā ar ES Direktīvu Nr. 94/62 un atbilstošajiem nacionālajiem likumiem. Iepakojuma atjaunošanas organizācija Eiropā.
lt	Žalią tašką prekinis ženklas	Nurodo finansinį įnašą į nacionalinę pakuočių surinkimo sistemą pagal Europos reglamentą Nr. 94/62 ir susijusius nacionalinius įstatymus. Europos pakuočių utilizavimo organizacija.
ro	Marca Punctul Verde	Indică o contribuție financiară la compania națională de recuperare a deșeurilor de ambalaje conform Directivei europene nr. 94/62 și legislației naționale corespunzătoare. Organizația de recuperare a ambalajelor din Europa.
be	Знак «Зелёная точка»	Указывает об участии в финансировании национальной компании по утилизации упаковки в соответствии с европейской директивой №. 94/62 и соответствующим национальным законом. Европейская организация по утилизации упаковки.
uk	Торгова марка «Зелена крапка»	Вказує на фінансовий внесок до національної програми переробки упаковки «Екологічна упаковка» відповідно до Європейської Директиви № 94/62 та відповідного національного законодавства. Організація з переробки упаковки в Європі.
hr	Zelena točka	Označava finansijski doprinos lokalnoj tvrtki za povrat ambalaže prema europskoj direktivi br. 94/62 i odgovarajućim nacionalnim zakonima. Organizacija za oporabu ambalaže za Europu
bg	Търговска марка „Зелена точка“	Обозначава финансов принос към национално дружество за оползотворяване на опаковъчни материали съгласно европейска Директива 94/62 и съответното национално законодателство. Packaging Recovery Organization Europe.
sr	Zelena Tačka	Označava finansijski doprinos nacionalnoj kompaniji za obnavljanje ambalaže prema evropskoj direktivi br. 94/62 i odgovarajućim nacionalni zakon. Packaging Recovery Organization Europe.
tr	Yeşil Nokta Markası	94/62 sayılı AB Direktifi ve ulusal yasal düzenlemelerde tanımlanan şekilde, ulusal geri kazanım sisteminde maddi katkı sağlandığını belirtir. Avrupa Ambalaj Geri Kazanım Kuruluşu.
ar	النقطة الخضراء	للمساهمة المالية لمرحلة استرجاع البعوات الوطنية وفقاً للتوجيه الأوروبي رقم 94/62 والقانون الوطني المقابل. Packaging Recovery Organization Europe.
sq	Pika e Gjelbër	Tregon një kontribut financiar për kompania kombëtare për rikuperimin e paketimeve sipas Direktivës Evropiane nr. 94/62 dhe ligjit kombëtar përkatës. Organizata për Rikuperimin e Paketimeve e Evropës
mk	Зелена точка	Označava finansijski pridoнос за nacionalното претпријатие за обновување на амбалажа Според Европската директива бр. 94/62 и соодветните национални закони. Европска организација за рециклирање на пакувањето.



en	CE Mark	Indicates conformity to all applicable European Union Medical Device Regulations and Directives.
fr	Marque CE	Signale la conformité du dispositif avec toutes les directives ou réglementations applicables de l'Union européenne en matière de dispositifs médicaux.
de	CE-Zeichen	Zeigt die Konformität mit allen Richtlinien und Verordnungen zu Medizinprodukten in der Europäischen Union an.
it	Marchio CE	Indica la conformità a tutti i regolamenti europei o le direttive dell'Unione Europea sui dispositivi medici.
es	Marca CE	Indica la conformidad con todas las Directivas y Normativas aplicables sobre Dispositivos Médicos de la Unión Europea.
nl	CE-keurmerk	Geeft de overeenstemming aan met alle van toepassing zijnde richtlijnen en verordeningen aangaande medische hulpmiddelen van de Europese Unie.

CE

sv	CE-märkning	Indikerar överensstämmelse med EUs förordning för medicintekniska produkter och direktiv.
da	CE-mærke	Angiver overensstemmelse med alle gældende EU-förordninger og EU-direktiver om medicinsk udstyr.
no	CE-mærke	Viser samsvar med alle europeiske direktiver og forordninger for medisinsk utstyr.
fi	CE-merkintä	Ilmaisee kaikkien sovellettavien EU:n lääkinnällisistä laitteista annettujen asetusten tai direktiivien noudattamisen.
pt	Marcação CE	Indica a conformidade com todas as Regulamentações ou Diretivas aplicáveis relativas Dispositivos Médicos da União Europeia.
pt	Marcação CE	Indica a conformidade com todas as Regulamentos e Diretivas aplicáveis de dispositivos Médicos da União Europeia.
el	Σήμανση CE	Υποδεικνύει την συμμόρφωση με τον Κανονισμό ή την Οδηγία της Ευρωπαϊκής Ένωσης για Ιατροτεχνολογικά Προϊόντα.
pl	Znak CE	Wskazuje zgodność ze wszystkimi obowiązującymi rozporządzeniami lub dyrektywami UE w sprawie wyrobów medycznych.
hu	CE-jelölés	Az orvostechnikai eszközökre vonatkozó összes európai uniós rendeletnek és irányelvnek való megfelelést jelzi.
cs	Značka CE	Označuje shodu se všemi nařízeními nebo směrnícemi pro zdravotnické prostředky, které jsou platné v Evropské unii.
sk	Označenie CE	Predstavuje zhodu so všetkými platnými európskymi normami alebo nariadeniami o zdravotníckych pomôckach.
si	Znak CE	Označuje skladnost z vsemi veljavnimi uredbami ali direktivami Evropske unije o medicinskih pripomočkih.
et	CE-märkis	Tähistab vastavust kõigile kohaldatavatele Euroopa Liidu meditsiinitoodete määrustele ja direktiividele.
lv	CE atbilstības zīme	Norāda atbilstību visām spēkā esošajām Eiropas Savienības Regulām un Direktīvām par medicīniskajām ierīcēm.
lt	CE ženklas	Nurodo atitikimą Europos Sąjungos medicinios prietaisų reglamentams ir direktyvoms.
ro	Marculaj CE	Indică conformitatea cu toate directivele și regulamentele aplicabile la Uniunii Europene privind dispozitivele medicale.
be	Маркировка CE	Указывает на соответствие медицинского изделия нормативным положениям и директивам ЕС в отношении медицинских устройств.
uk	Символ CE (Європейська відповідність)	Указує на відповідність усім чинним постановам і директивам Європейського Союзу щодо медичних пристроїв.
hr	CE oznaka	Označava sukladnost sa svim mjerodavnim uredbama ili direktivama o medicinskim proizvodima Europske unije.
bg	CE знак	Посочва отговаряне на всички приложими регламенти и директиви на Европейския съюз относно медицински изделия
sr	CE oznaka	Označava usaglašenost sa svim primenljivim propisima ili direktivama Evropske unije o medicinskim sredstvima.
tr	CE işareti	Tüm geçerli Avrupa Birliği Tıbbi Cihaz Mevzuatlarına ve Direktiflerine uygunluğu belirtir.
ar	علامة CE	للإشارة إلى التوافق مع جميع لوائح أو توجيهات الأجهزة الطبية المعمول بها في الاتحاد الأوروبي.
sq	Shenja CE	Tregon përputhshmërinë me të gjitha Rregulloret dhe Direktivat përkatëse të Bashkimit Evropian për Pajisjet Mjekësore.
mk	CE oznaka	Označava soobraznost so sите применливи регулатivi и директиви na Европската унија за медицински уреди.

UDI

en	Unique device identifier	Indicates a carrier that contains unique device identifier information. Source: ISO 15223, 5.7.10
fr	Identifiant unique des dispositifs	Indique un support contenant des informations sur l'identifiant unique des dispositifs. Source : ISO 15223, 5.7.10
de	Einmalige Produktkennung	Gibt die Informationen an, die eine eindeutige Produktkennung enthalten. Quelle: ISO 15223, 5.7.10
it	Identificativo univoco del dispositivo	Indica un vettore che contiene informazioni sullo UDI. Fonte: ISO 15223, 5.7.10
es	Identificador único del dispositivo médico	Indica un soporte que contiene información del identificador único del dispositivo médico. Fuente: Norma ISO 15223, 5.7.10
nl	Uniek identificatiemiddel van het hulpmiddel	Duidt een drager aan van unieke identificatiegegevens van het hulpmiddel. Bron: ISO 15223, 5.7.10
sv	Unik enhetsidentifiering	Anger en UDI-bärare som innehåller information om den unika enhetsidentifieringen. Källa: ISO 15223, 5.7.10
da	Unikt enheds-id	Angiver en transportør, der indeholder unikke enhedsidentifikationsoplysninger. Kilde: ISO 15223, 5.7.10
no	Unik enhetsidentifikator	Indikerer en beholder som inneholder unik enhetsidentifikatorinformasjon. Kilde: ISO 15223, 5.7.10
fi	Yksilöllinen laitetunniste	Ilmaisee yksilöllisen laitetunnisteen tiedot sisältyvän tietovälineen. Lähde: ISO 15223, 5.7.10
pt	Identificador de dispositivo único	Indica um portador que contém informações únicas do dispositivo. Fonte: ISO 15223, 5.7.10
pt	Identificador exclusivo do dispositivo	Indica um cartão que contém informações exclusivas de identificação do dispositivo. Fonte: ISO 15223, 5.7.10
el	Μοναδικό αναγνωριστικό συσκευής	Υποδεικνύει φορέα που περιέχει πληροφορίες μοναδικού αναγνωριστικού συσκευής. Πηγή: ISO 15223, 5.7.10

UDI

(pl)	Unikalny identyfikator wyrobu	Wskazuje nośnik, który zawiera informacje o unikalnym identyfikatorze wyrobu. Źródło: ISO 15223, 5.7.10
(hu)	Egyedi eszközazonosító	Olyan hordozót jelöl, amely egyedi eszközazonosító információkat tartalmaz. Forrás: ISO 15223, 5.7.10
(ca)	Unikátni identifikátor prostriedku	Označuje nosič, ktorý obsahuje informácie o jedinečnom identifikátoru prostriedku. Zdroj: ISO 15223, 5.7.10
(sk)	Jedinečný identifikátor pomôcky	Označuje nosič, ktorý obsahuje jedinečné identifikačné údaje pomôcky. Zdroj: ISO 15223, 5.7.10
(sl)	Edinstveni identifikator pripomočka	Označuje nosilec, ki vsebuje informacije o edinstvenem identifikatorju pripomočka. Vir: ISO 15223, 5.7.10
(et)	Ainulaadne seadme identifitseeria	Tähistab kandjat, mis sisaldab ainulaadset seadme identifitseerijat. Allikas: ISO 15223, 5.7.10
(lv)	Unikālais ierīces identifikators	Norāda informācijas nesēju, kurā ietverta unikāla ierīces identifikatora informācija. Avots: ISO 15223, 5.7.10
(it)	Unikalus prietaiso identifikatorius	Nurodo pamešęj, kuriame yra unikalus prietaiso identifikatoriaus informacija. Šaltinis: ISO 15223, 5.7.10
(ro)	Identificatorul unic al dispozitivului	Indică un element care conține informații privind identificatorul unic al dispozitivului. Sursa: ISO 15223, 5.7.10
(be)	Унікальны ідэнтыфікатар изделия	Обозначает табличку, на которой указан номер уникального идентификатора изделия. Источник: ISO 15223, 5.7.10
(uk)	Унікальний ідентифікатор виробу	Позначає носія, який містить інформацію про унікальний ідентифікатор пристрою. Джерело: ISO 15223, 5.7.10
(hr)	Jedinstvena identifikacija proizvoda	Označava nosač koji sadrži podatke o jedinstvenoj identifikaciji proizvoda. Izvor: ISO 15223, 5.7.10
(bg)	Уникален идентификатор на устройството	Показва носител, който съдържа уникална информация за идентификатор на устройството. Източник: ISO 15223, 5.7.10
(sr)	Jedinstveni identifikator proizvoda	Označava nosač koji sadrži informacije o jedinstvenom identifikatoru proizvoda. Izvor: ISO 15223, 5.7.10.
(tr)	Benzersiz cihaz kimliği	Benzersiz cihaz kimliği bilgilieri içeren bir taşıyıcıyı belirtir. Kaynak: ISO 15223, 5.7.10
(ar)	معرّف الجهاز الفريد	يشير إلى الناقل الذي يحتوي على معلومات معرف الجهاز الفريد. المصدر: ISO 15223, 5.7.10.
(sq)	Identifikuesi unik i pajisjes	Tregon një operator që përshin informacionet e identifikuesit unik të pajisjes. Burimi: ISO 15223, 5.7.10
(mk)	Уникатен идентификатор на уред	Označava nositel na informacijama što sadrži unikatnen identifikator na uredu. Izvor: ISO 15223, 5.7.10

UKCA

(en)	UKCA Mark	Indicates conformity to all applicable regulations and/or directives in the United Kingdom (UK), for products placed on the market in Great Britain (GB).
(fr)	Marquage UKCA	Indique la conformité à toutes les réglementations et/ou directives applicables au Royaume-Uni (RU), pour les produits mis sur le marché en Grande-Bretagne (GB).
(de)	UKCA-Kennzeichnung	Zeigt die Konformität mit allen Richtlinien und/oder Verordnungen im Vereinigten Königreich (UK) für Produkte an, die in Großbritannien (GB) auf den Markt kommen.
(it)	Marchio UKCA	Indica la conformità a tutte le normative e/o direttive applicabili nel Regno Unito (UK) per i prodotti immessi sul mercato in Gran Bretagna (GB).
(es)	Marca UKCA	Indica la conformidad para todas las regulaciones y/o normativas aplicables en el Reino Unido (RU), para los productos que se introdujeron en el mercado de Gran Bretaña (GB).
(nl)	UKCA-markering	Duidt conformiteit met alle toepasselijke verordeningen en/of richtlijnen in het Verenigd Koninkrijk (VK) aan, voor producten die in Groot-Brittannië (GB) op de markt worden gebracht.
(sv)	UKCA-märkning	Anger överensstämmelse med alla tillämpliga förordningar och/eller direktiv i Förenade kungariket (UK) för produkter som släpps ut på marknaden i Storbritannien (GB).
(da)	UKCA-mærke	Angiver overensstemmelse med alle gældende regler og/eller direktiver i Det Forenede Kongerige (UK) for produkter, der markedsføres i Storbritannien (GB).
(no)	UKCA-merket	Indikerer samsvar med alle gjeldende regler og/eller direktiver i Storbritannia (UK) for produkter som lansert til markedet i Storbritannia (GB).
(fi)	UKCA-merkki	Kertoo kaikkien sovellettavien säädösten ja/tai direktiivien mukaisuuden yhdistyneessä kuningaskunnassa, tuotuille, jotka on tuotu markkinoille Iso-Britanniassa.
(pt)	Marca UKCA	Indica conformidade com todas as regulamentações aplicáveis e/ou diretivas no Reino Unido (RU), para todos os produtos comercializados na Grã-Bretanha (GB).

UK CA		
pt	Marca UKCA	Indica conformidade com todos os regulamentos e/ou diretivas vigentes no Reino Unido (RU), para produtos vendidos no mercado na Grã-Bretanha (GB).
el	Σήμα UKCA	Υποδεικνύει συμμόρφωση με όλους τους ισχύοντες κανονισμούς ή/και κατασκευηθέντες οδηγίες στο Ηνωμένο Βασίλειο (UK) για προϊόντα που κυκλοφορούν στην αγορά της Μεγάλης Βρετανίας (GB).
pl	Znak UKCA	Wskazuje zgodność ze wszystkimi obowiązującymi przepisami i/lub dyrektywami w Zjednoczonym Królestwie (UK), dla produktów wprowadzanych na rynek w Wielkiej Brytanii (GB).
hu	UKCA-jelölés	Az Egyesült Királyságban (UK) érvényes minden vonatkozó szabályozásnak és/vagy irányelvnek való megfelelést jelez a Nagy-Britannia (GB) piacára kerülő termékekre vonatkozóan.
cs	Označení UKCA	Označuje shodu se všemi příslušnými předpisy a/nebo směrnici platnými ve Spojeném království (UK) pro výrobky uváděné na trh ve Velké Británii (GB).
sk	Označenie UKCA	Označuje súlad so všetkými platnými predpismi a/alebo smernicami v Spojenom kráľovstve (UK) pre produkty umiestnené na trh vo Veľkej Británii (GB).
sl	Oznaka UKCA	Označuje skladnost z vsemi veljavnimi predpisi in/ali direktivami v Združenem kraljestvu (ZK) za izdelke, dane na trg v Veliki Britaniji (VB).
et	UKCA-märgis	Märgib vastavust kõigile Ühendkuningriigi kohaldatavatele määrustele ja/või direktiividele, mõeldud Suurbritannias turule viitud toodetele.
lv	UKCA marķējums	Aplicina atbilstību visiem atbilstošajiem normatīvajiem aktiem un/vai direktīvām Apvienotajā Karalistē produktiem, kuri paredzēti pārdošanai Lielbritānijas tirgū.
lt	UKCA ženklas	Nurodo visų produktams, pateiktiems į rinką Didžiojoje Britanijoje (DB), taikomų reglamentų ir (arba) direktyvų Jungtinėje Karalystėje (JK) atitikimą.
ro	Marca UKCA	Atestă conformitatea cu toate reglementările și/sau directivele aplicabile în Regatul Unit (UK), pentru produsele introduse pe piața din Marea Britanie (GB).
be	Знак UKCA	Указывает на соответствие всем применимым регламентам и (или) директивам Соединенного Королевства (UK) для продуктов, поступающих на рынок Великобритании (GB).
uk	Маркування UKCA	Указує на відповідність усім відповідним нормативним вимогам та/або директивам Сполученого Королівства для продуктів, що розміщуються на ринку Великобританії.
hr	Oznaka UKCA	Označava sukladnost sa svim primjenjivim propisima i/ili direktivama u Ujedinjenoj Kraljevini (UK) za proizvode stavljene na tržište u Velikoj Britaniji (VB).
bg	Маркировка UKCA	Показва съответствие с всички приложими регламенти и/или директиви в Обединеното кралство за продукти, пуснати на пазара във Великобритания.
sr	UKCA oznaka	Označava usaglašenost sa svim važećim propisima i/ili direktivama u Ujedinjenom Kraljevstvu (UK) za proizvode koji se stavljaju na tržište u Velikoj Britaniji (GB).
tr	UKCA İşareti	Britanya'da satışa sunulan ürünler için, Birleşik Krallık'ta geçerli olan tüm düzenlemelere ve/veya direktiflere uygunluğu belirtir.
ar	UKCA علامة	تشير إلى التوافق مع جميع اللوائح و / أو التوجيهات المعمول بها في المملكة المتحدة (UK)، ومنتجات المعروضة في سوق بريطانيا العظمى (GB).
sq	Shenja UKCA	Tregon përputhshmërinë me të gjitha rregulloret dhe/ose direktivat e zbatueshme në Mbretërinë e Bashkuar për produktet e hedhura në treg në Britaninë e Madhe.
mk	Oznaka UKCA	Označava soobraznost so sile primenljivi regulativi i/ili direktivi vo Obedinetoto kralstvo (OK), za proizvodi plasirani na pazarot vo Velika Britanija (B5).

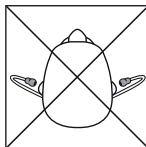
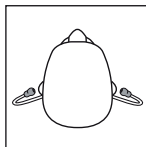
CH REP

en	Swiss Authorised Representative	Indicates the authorised representative in Switzerland. Source: Swissmedic.ch
fr	Représentant autorisé en Suisse	Indique le représentant autorisé en Suisse. Source : Swissmedic.ch
de	Bevollmächtigter in der Schweiz	Zeigt den Bevollmächtigten in der Schweiz an. Quelle: Swissmedic.ch
it	Rappresentante svizzero autorizzato	Indica il rappresentante autorizzato in Svizzera. Fonte: Swissmedic.ch

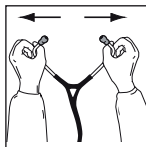
es	Representante autorizado de Suiza	Indica el representante autorizado en Suiza. Fuente: Swissmedic.ch
nl	Zwitserse gemachtigde vertegenwoordiger	Duidt de gemachtigde vertegenwoordiger in Zwitserland aan. Bron: Swissmedic.ch
sv	Schweizisk auktoriserad representant	Anger den auktoriserade representanten i Schweiz. Källa: Swissmedic.ch
da	Schweizisk autoriseret repræsentant	Angiver den autoriserede repræsentant i Schweiz. Kilde: Swissmedic.ch
no	Autorisert representant i Sveits	Angir den autoriserte sveitsiske representanten. Kilde: Swissmedic.ch
fi	Valtuutettu edustaja Sveitsissä	Ilmaisee valtuutetun edustajan Sveitsissä. Lähde: Swissmedic.ch
pt	Representante autorizado suíço	Indica o representante autorizado na Suíça. Fonte: Swissmedic.ch
pt	Representante autorizado na Suíça	Indica o representante autorizado na Suíça. Fonte: Swissmedic.ch
el	Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος Ελβετίας	Υποδεικνύει τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο στην Ελβετία. Πηγή: Swissmedic.ch
pl	Autoryzowani przedstawiciel w Szwajcarii	Wskazuje autoryzowanego przedstawiciela w Szwajcarii. Źródło: Swissmedic.ch
hu	Svájci meghatalmazott képviselő	A Svájcban működő meghatalmazott képviselőket jelzi. Forrás: Swissmedic.ch
cs	Švýcarský zmocněný zástupce	Označuje zmocněného zástupce ve Švýcarsku. Zdroj: Swissmedic.ch
sk	Autorizovaný zástupca pre Švajčiarsko	Označuje autorizovaného zástupcu na Švajčiarsku. Zdroj: Swissmedic.ch
sl	Pooblaščen zastopnik v Švici	Označuje pooblaščenega zastopnika v Švici. Vir: Swissmedic.ch
et	Šveitsi volitatud esindaja	Tähistab volitatud esindajat Šveitsis. Allikas: Swissmedic.ch
lv	Šveices pilnvarots pārstāvis	Norāda pilnvarotu pārstāvi Šveicē. Avots: Swissmedic.ch
it	Igaliotas atstovas Šveicarijoje	Nurodo igaliotą atstovą Šveicarijoje. Šaltinis: Swissmedic.ch
ro	Reprezentant autorizat elvețian	Indică reprezentantul autorizat în Elveția. Sursa: Swissmedic.ch
be	Уполномоченный представитель в Швейцарии	Обозначает уполномоченного представителя в Швейцарии. Источник: Swissmedic.ch
uk	Уповноважений представник у Швейцарії	Указує вповноваженого представника у Швейцарії. Джерело: Swissmedic.ch
hr	Ovlašteni predstavnik za Švicarsku	Označava ovlaštenog predstavnika u Švicarskoj. Izvor: Swissmedic.ch
bg	Упълномощен представител в Швейцария	Посочва упълномощения представител в Швейцария. Източник: Swissmedic.ch
sr	Ovlašteni predstavnik u Švajcarskoj	Označava ovlašćenog predstavnika u Švajcarskoj. Izvor: Swissmedic.ch
tr	İsviçre Yetkili Temsilcisi	İsviçredeki yetkili temsilciyi gösterir. Kaynak: Swissmedic.ch
ar	وكيل موثوق في سويسرا	يشير إلى الوكيل المعتمد في سويسرا. المصدر: Swissmedic.ch
sq	Përfaqësuesi zviceran i autorizuar	Tregon përfaqësuesin e autorizuar në Zvicër. Burimi: Swissmedic.ch
mk	Овластен претставник на Швајцарија	Го означува овластениот претставник во Швајцарија. Извор: Swissmedic.ch

Table of Contents

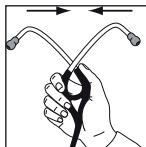
(en) English	pp. 2	(lv) Latviešu	pp. 21
(fr) Français	pp. 3	(lt) Lietuviškai	pp. 22
(de) Deutsch	pp. 4	(ro) Romana	pp. 23
(it) Italiano	pp. 5	(be) Беларуская	pp. 24
(es) Español	pp. 6	(uk) Український	pp. 26
(nl) Nederlands	pp. 7	(hr) HRVATSKI	pp. 27
(sv) Svenska	pp. 8	(bg) БЪЛГАРСКИ	pp. 28
(da) Dansk	pp. 9	(sr) Srpski	pp. 29
(no) Norsk	pp. 10	(tr) Türkçe	pp. 30
(fi) Suomi	pp. 11	(ar) العربية	pp. 31
(pt) Português	pp. 12	(sq) Shqipëri	pp. 32
(pt) Português	pp. 13	(mk) Македонија	pp. 33
(el) Ελληνικά	pp. 14		
(pl) Polski	pp. 15		
(hu) Magyar	pp. 16		
(cs) Čeština	pp. 17		
(sk) Slovensky	pp. 18		
(sl) Slovenski	pp. 19		
(et) EESTI	pp. 20		



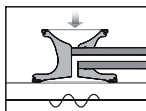
1



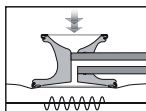
2



3



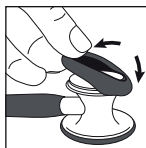
4



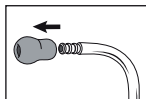
5



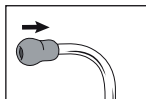
6



7



8



9

Intended Use: The 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stethoscope is intended for use by healthcare professionals for medical diagnostic purposes only. It can be used for auscultation of heart, lung, and other body sounds.

Please report a serious incident occurring in relation to the device to 3M and the local competent authority (EU) or local regulatory authority.

Instructions for Use (see Figures pp. 1):

- **Place the Stethoscope in Your Ears:** The eartips should point forward toward your nose (Figure 1).
- **Adjust the Headset Tension for Comfort and Sound Quality:** Pull the eartubes apart (Figure 2) or squeeze them together (Figure 3).
- **Select the Active Side of the Chestpiece:** A mark on the stem identifies which side of the chestpiece is acoustically active. Rotate the chestpiece to change which side is active.
 - Use the large side of the chestpiece for adults. Use the small side for pediatric or thin patients, around bandages, and for carotid assessment.
- **Listen to Low and High Frequency Sounds with Littmann Tunable Diaphragms:**
 - To emphasize lower frequency sounds, use light pressure against the patient (Figure 4).
 - To emphasize higher frequency sounds, use firm pressure against the patient (Figure 5).
- **Convert to a Traditional Open Bell:**

To remove the diaphragm from the small side, hold the large side of the chestpiece in one hand. While wearing an exam glove on your other hand, use your gloved thumb to peel the pediatric diaphragm off the small side of the chestpiece (Figure 6). Install the non-chill sleeve on the open bell (Figure 7).

Cleaning, Disinfection and Storage

Clean between exams using a 70% isopropyl alcohol wipe or disposable wipe with soap and water. A 2% bleach solution may be used to disinfect your stethoscope; however, the tubing may become discolored after exposure to bleach.

The diaphragms, non-chill bell sleeve, and eartips may be removed for cleaning (Figure 6, 7 and 8). Ensure all parts and surfaces are dry before reassembly. To attach the eartips, push the *small* side firmly onto the eartube until it snaps fully into place (Figure 9). To prevent ear canal injury, be sure eartips are firmly attached to the headset before inserting them into your ears.

To prevent stethoscope damage, do not: immerse your stethoscope in any liquid, subject your stethoscope to any sterilization process, or store in extreme heat. To prevent staining of stethoscope tubing, avoid contact with pens, markers, newsprint, or other printed material. It is good practice to wear your stethoscope over a collar whenever possible.

Disposal: Dispose of contents/container in accordance with the local/regional/national/international regulations.

Littmann Stethoscope Service and Warranty Program: The Littmann Cardiology IV stethoscope is warranted against any defects in material and workmanship for a period of seven (7) years. Within the warranty period, repairs will be made without charge upon the return of the stethoscope to 3M, except in cases of obvious abuse or accidental damage. For service and repair in the USA, please visit www.littmann.com/service or call 1-800-292-6298. If you are outside of the USA, please visit www.littmann.com for the contact information of your local 3M office.

For more information, visit www.littmann.com.

Manuel d'utilisation du stéthoscope 3M™ Littmann® Cardiology IV™

fr

Utilisation prévue : le stéthoscope 3M™ Littmann® Cardiology IV™ est conçu pour être utilisé par des professionnels de santé à des fins de diagnostic médical uniquement. Il peut être utilisé pour l'auscultation du cœur, des poumons et autres sons corporels.

En cas d'incident grave lié au dispositif, veuillez le signaler à 3M et à l'autorité locale compétente (UE) ou à l'autorité locale de réglementation.

Instructions d'utilisation (voir les figures pp. 1) :

- **Placez le stéthoscope dans vos oreilles :** les embouts auriculaires devraient toujours être orientés vers votre nez (Figure 1).
- **Ajustez la tension de la lyre pour le confort et la qualité acoustique :** séparez les tubes auriculaires (Figure 2) ou assemblez-les (Figure 3).
- **Sélectionnez le côté actif du pavillon :** un repère sur la tige indique quel côté du pavillon est actif sur le plan acoustique. Faites tourner le pavillon pour changer de côté actif.
 - Utilisez le grand côté du pavillon pour les adultes. Utilisez le petit côté pour les enfants ou les patients minces, autour de bandages et pour l'examen de la carotide.
- **Écoutez les hautes et basses fréquences avec les membranes double fréquence Littmann :**
 - Pour renforcer les basses fréquences, exercez une faible pression sur le patient (Figure 4).
 - Pour renforcer les hautes fréquences, exercez une pression ferme sur le patient (Figure 5).

• Conversion en cloche ouverte traditionnelle :

Pour retirer la membrane du petit côté, tenez d'une main le grand côté du pavillon. Avec un gant d'examen sur l'autre main, utilisez le pouce ganté pour retirer la membrane pédiatrique du petit côté du pavillon (Figure 6). Installez la bague anti-froid sur la cloche ouverte (Figure 7).

Nettoyage, désinfection et stockage

Nettoyez entre les examens à l'aide d'une lingette à l'alcool isopropylique à 70 % ou d'une lingette jetable, à l'eau savonneuse. Vous pouvez utiliser une solution d'eau de javel à 2 % pour désinfecter votre stéthoscope. Toutefois, cela peut décolorer la tubulure.

Il est possible de retirer les membranes, la bague anti-froid et les embouts auriculaires pour le nettoyage (Figures 6, 7 et 8). Veillez à ce que toutes les pièces et les surfaces soient sèches avant le remontage. Pour fixer les embouts auriculaires, poussez fermement le *petit* côté sur le tube auriculaire jusqu'à ce qu'il soit parfaitement en place (Figure 9). Afin de prévenir toute blessure du conduit auditif, vérifiez que les embouts auriculaires soient fixés fermement sur la lyre avant de les insérer dans les oreilles.

Pour éviter d'endommager le stéthoscope, ne l'immergez pas dans un liquide, ne le soumettez à aucune procédure de stérilisation et ne le stockez pas dans un lieu trop chaud. Pour éviter une coloration de la tubulure du stéthoscope, évitez tout contact avec des crayons, marqueurs, journaux ou autres supports imprimés. Il est recommandé de porter votre stéthoscope au-dessus d'un col dans la mesure du possible.

Élimination : mettez au rebut le contenu/contenant conformément aux réglementations locales/régionales/nationales/internationales.

Programme d'entretien et de garantie des stéthoscopes Littmann : le stéthoscope Littmann Cardiology IV est garanti contre tout défaut de matériel et de main d'œuvre pendant une période de sept (7) ans. Pendant la période de garantie, les réparations seront réalisées gratuitement en retournant le stéthoscope à 3M, excepté en cas de dommage accidentel ou d'abus manifeste. Pour les services d'entretien et de réparation aux États-Unis, consultez le site www.littmann.com/service ou appelez le 1-800-292-6298. Hors des États-Unis, consultez le site www.littmann.com pour connaître les coordonnées de votre agence 3M locale.

Pour plus d'informations, consultez le site Web www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stethoskop Benutzerhandbuch



Verwendungszweck: Das 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stethoskop ist nur zur Verwendung durch medizinisches Fachpersonal für medizinische Diagnosezwecke vorgesehen. Es kann zur Auskultation von Herz-, Lungen- und anderen Körpergeräuschen eingesetzt werden.

Bitte melden Sie schwere Vorfälle in Zusammenhang mit dem Gerät an 3M und die örtlichen Aufsichtsbehörden (EU) oder lokalen Regulierungsbehörden.

Gebrauchsanweisung (siehe Abbildungen pp. 1):

- **Setzen Sie das Stethoskop in die Gehörgänge ein:** Die Ohrhüllen müssen dabei in Richtung Ihrer Nase zeigen (Abbildung 1).
- **Passen Sie die Spannung der Ohrbügel an, um einen komfortablen Sitz und gute Klangqualität sicherzustellen:** Ziehen Sie die Ohrbügel auseinander (Abbildung 2) oder drücken Sie sie zusammen (Abbildung 3).
- **Wählen Sie die aktive Seite des Bruststücks aus:** Durch eine Markierung auf dem Schaft wird gekennzeichnet, welche Seite des Bruststücks akustisch aktiv ist. Drehen Sie das Bruststück, um die aktive Seite zu wechseln.
 - Verwenden Sie die große Seite des Bruststücks für Erwachsene. Verwenden Sie die kleine Seite für pädiatrische oder dünne Patienten, bei Verbänden und zur Beurteilung der Karotide.
- **Horchen Sie hoch- und niedrigfrequente Geräusche mit den einstellbaren Littmann-Membranen ab:**
 - Um die niedrigfrequenten Geräusche zu verstärken, drücken Sie das Bruststück leicht auf den Patienten (Abbildung 4).
 - Um die hochfrequenten Geräusche zu verstärken, drücken Sie das Bruststück fest auf den Patienten (Abbildung 5).
- **Umbauen zu einem traditionellen Trichter:**

Um die Membran von der kleinen Seite zu entfernen, halten Sie die große Seite in einer Hand. Verwenden Sie den Daumen Ihrer behandschuhten Hand, um die pädiatrische Membran von der kleinen Seite des Bruststücks abzunehmen (Abbildung 6). Befestigen Sie den Kälteschutzring am Trichter (Abbildung 7).

Reinigung, Desinfektion und Lagerung

Reinigen Sie das Stethoskop zwischen den Untersuchungen mit einem in 70%igem Isopropylalkohol getränkten Tuch oder einem Einmaltuch mit Seife und Wasser. Das Stethoskop lässt sich mit einer 2%igen Bleichelösung desinfizieren. Bei Exposition gegenüber Bleichmittel kann sich der Schlauch jedoch entfärben.

Die Membranen, der Kälteschutzring und die Ohrhüllen können für eine Reinigung abgenommen werden (Abbildung 6, 7 und 8). Stellen Sie sicher, dass alle Teile und Oberflächen vor dem Wiederaussetzen trocken sind. Um die Ohrhüllen einzusetzen, drücken Sie die *kleine* Seite fest auf den Ohrschlauch, bis sie vollständig einrastet (Abbildung 9). Prüfen Sie vor dem Einsetzen der Ohrhüllen den korrekten Sitz an den Ohrbügeln, um Verletzungen im Gehörgang zu vermeiden.

Schäden am Stethoskop verhindern: Stethoskop nicht in Flüssigkeit eintauchen, das Stethoskop keinem Sterilisationsvorgang unterziehen oder bei extremer Hitze lagern. Um Flecken auf den Stethoskopschläuchen zu verhindern, Kontakt mit Kugelschreibern, Filzstiften, Zeitungspapier oder anderen bedruckten Materialien verhindern. Das Stethoskop sollte, wann immer möglich, über einem Kragen getragen werden.

Entsorgung: Inhalt/Behälter ist gemäß den lokalen/regionalen/nationalen/internationalen Richtlinien zu entsorgen.

Wartungs- und Garantieprogramm für Littmann Stethoskope: Für das Littmann Cardiology IV Stethoskop gewähren wir sieben (7) Jahre Garantie auf Material- und Verarbeitungsfehler. Innerhalb des Garantiezeitraums werden Reparaturen nach Rückgabe des Stethoskops an 3M kostenlos ausgeführt. Offenbarer Missbrauch oder zufällige Beschädigung sind davon ausgeschlossen. Für Service oder Reparatur in den USA besuchen Sie bitte unsere Webseite www.littmann.com/service oder rufen Sie uns unter der Nummer 1-800-292-6298 an. Falls Sie sich außerhalb der USA befinden, besuchen Sie bitte unsere Webseite www.littmann.com, auf der Sie die Kontaktinformationen Ihres örtlichen 3M-Firmensitzes finden.

Weitere Informationen erhalten Sie auf www.littmann.com.

Manuale utente dello stetoscopio 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Uso previsto: lo stetoscopio 3M™ Littmann® Cardiology IV™ dev'essere usato esclusivamente da professionisti del settore sanitario a scopi medico-diagnostici. Può essere utilizzato per auscultare suoni cardiaci e polmonari, come pure altri suoni dell'organismo.

it

Si prega di riferire a 3M e all'autorità locale competente (UE) o autorità locale di regolamentazione eventuali episodi gravi relativi al dispositivo.

Istruzioni per l'uso (vedere figure pp. 1):

- **Posizionare lo stetoscopio nelle orecchie:** le olive devono essere orientate verso il naso (Figura 1).
- **Regolare la tensione della cuffia in modo da avere comfort e qualità sonora:** allontanare i tubicini auricolari (Figura 2) o comprimerli insieme (Figura 3).
- **Selezionare il lato attivo della testina:** un segno sullo stelo indica quale lato della testina è acusticamente attivo. Ruotare la testina per cambiare il lato attivo.
 - Usare il lato grande della testina per gli adulti. Usare il lato piccolo della testina per pazienti pediatrici o particolarmente esili, intorno a bendaggi e per la valutazione della carotide.
- **Ascoltare i suoni a bassa e ad alta frequenza con i diaframmi regolabili Littmann:**
 - Per enfatizzare i suoni a più bassa frequenza, esercitare una lieve pressione contro il paziente (Figura 4).
 - Per enfatizzare i suoni a più alta frequenza, esercitare una pressione decisa contro il paziente (Figura 5).
- **Conversione in campana aperta tradizionale:**

Per rimuovere il diaframma dal lato piccolo, tenere il lato grande della testina in una mano. Con un apposito quanto sull'altra mano, usare il pollice inguantato per staccare il diaframma pediatrico dal lato piccolo della testina (Figura 6). Installare la ghiera antifreddo sulla campana aperta (Figura 7).

Pulizia, disinfezione e conservazione

Pulire fra un esame e l'altro con un panno imbevuto di alcool isopropilico al 70% o una salvietta monouso inumidita con acqua e sapone. Per disinfettare lo stetoscopio si può usare una soluzione di candeggina al 2%; tuttavia dopo l'esposizione alla candeggina il tubo si potrebbe scolorire. I diaframmi, la ghiera antifreddo e le olive possono essere rimossi per essere puliti (Figura 6, 7 e 8). Prima di rimontarli, verificare che tutte le parti e le superfici siano asciutte. Per fissare le olive, premere con decisione il lato *piccolo* sul tubicino auricolare, finché non scatta perfettamente in posizione (Figura 9). Per evitare lesioni al canale uditivo, assicurarsi che le olive siano ben fissate alla cuffia prima di inserirle nelle orecchie.

Per evitare danni allo stetoscopio: non immergere lo stetoscopio in liquidi di alcun genere, non sottoporre lo stetoscopio ad alcun processo di sterilizzazione e non conservarlo in condizioni di calore estremo. Per impedire che il tubo dello stetoscopio si macchi, evitare il contatto con penne, pennarelli, carta di giornale o altri materiali stampati. È buona prassi indossare lo stetoscopio sopra un colletto, se possibile.

Smaltimento: smaltire contenuti/contenitore in conformità con le normative locali/regionali/nazionali/internazionali.

Programma di assistenza e garanzia degli stetoscopi Littmann: lo stetoscopio Littmann Cardiology IV ha una garanzia di sette (7) anni che copre difetti di materiali o di produzione. Nel periodo di validità della garanzia le riparazioni saranno eseguite gratuitamente inviando lo stetoscopio a 3M, eccetto in casi di evidente uso indebito o danno accidentale. Per assistenza e riparazioni negli Stati Uniti, visitare il sito www.littmann.com/service o chiamare il numero 1-800-292-6298. Fuori dagli Stati Uniti visitare il sito www.littmann.com per ottenere i dati di contatto dell'ufficio 3M di zona.

Per maggiori informazioni, visitare www.littmann.com.

Manual del usuario del fonendoscopio 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Uso específico: El fonendoscopio 3M™ Littmann® Cardiology IV™ está destinado exclusivamente a profesionales de la salud para utilizarse con propósitos médicos diagnósticos. Puede utilizarse para la auscultación del corazón, los pulmones y otros sonidos del cuerpo.

Informe a 3M y a la autoridad competente local (UE) o a la entidad reguladora local de un incidente grave que haya ocurrido en relación con el dispositivo.

es

Instrucciones de uso (consulte las figuras pp. 1):

- **Coloque el fonendoscopio en sus oídos:** Las olivas deben apuntar hacia delante en dirección a la nariz (figura 1).
- **Ajuste la tensión del auricular para una mayor comodidad y calidad del sonido:** Separe los tubos (figura 2) o apriételes (figura 3).
- **Seleccione la parte activa de la campana:** Una marca en el vástago indica qué lado de la campana está acústicamente activo. Rote la campana para cambiar el lado activo.
 - Utilice el lado grande de la campana para pacientes adultos. Utilice el lado pequeño para pacientes pediátricos o muy delgados, en evaluaciones carotídeas y con vendajes.
- **Escuche los sonidos de baja y alta frecuencia mediante los diafragmas regulables Littmann:**
 - Para acentuar los sonidos de frecuencias más bajas, aplique una leve presión contra el paciente (figura 4).
 - Para acentuar los sonidos de frecuencias más altas, aplique una presión firme contra el paciente (figura 5).
- **Se transforma en una campana abierta tradicional:**

Para quitar el diafragma del lado pequeño, sujete el lado grande de la campana con una mano. Póngase un guante en la otra mano y utilice el pulgar de esta para despegar el diafragma pediátrico del lado pequeño de la campana (figura 6). Instale la goma quitafrio en la campana abierta (figura 7).

Limpieza, desinfección y almacenamiento

Limpie el fonendoscopio entre cada exploración con un paño con un 70 % de alcohol isopropílico o con un paño desechable con agua y jabón. Para desinfectar el fonendoscopio, utilice una solución con un 2 % de cloro. No obstante, el tubo de podría quedar descolorido tras la exposición a dicho producto.

Los diafragmas, la goma quitafrio de la campana y las olivas pueden quitarse para su limpieza (figuras 6, 7 y 8). Asegúrese de que todos los componentes y superficies estén totalmente secos antes de volver a montarlos. Para instalar las olivas, presione la parte *pequeña* de estas firmemente sobre los tubos hasta que se queden enganchadas del todo (figura 9). Para evitar que se produzcan daños en el canal auditivo, asegúrese de que las olivas están bien ajustadas al auricular antes de colocárselo.

Para evitar dañar el fonendoscopio, no lo sumerja en ningún líquido, no lo someta a ningún proceso de esterilización, ni lo almacene a temperaturas extremas. Para evitar que los tubos del fonendoscopio se manchen, evite el contacto con bolígrafos, rotuladores, papel de periódico u otros materiales impresos. Se recomienda llevarlo puesto colgado del cuello siempre que sea posible.

Desecho: Deseche el contenido o recipiente de acuerdo con las normativas locales, regionales, nacionales o internacionales.

Programa de servicio y garantía del fonendoscopio Littmann: El fonendoscopio Littmann Cardiology IV está garantizado contra cualquier defecto de materiales y fabricación por un periodo de siete (7) años. Dentro del periodo de la garantía, será posible realizar reparaciones sin cargo si envía el fonendoscopio a 3M, excepto en casos de abuso evidente o daño accidental. Si desea conocer los detalles del servicio de mantenimiento y reparación en los EE. UU., visite www.littmann.com/service o llame al 1-800-292-6298. Si se encuentra fuera de los EE. UU., visite www.littmann.com para conocer los datos de contacto de su oficina local de 3M.

Para obtener más información, visite www.littmann.com.

Gebruikershandleiding 3M™ Littmann® Cardiology IV™ -stethoscoop

Beoogd gebruik: De 3M™ Littmann® Cardiology IV™-stethoscoop is uitsluitend bestemd voor gebruik door zorgverleners voor medisch-diagnostische doeleinden. De stethoscoop kan worden gebruikt voor auscultatie van het hart, de longen en andere geluiden in het lichaam.

Rapporteer een ernstig incident met betrekking tot het hulpmiddel aan 3M en de lokale bevoegde autoriteit (EU) of plaatselijke regelgevende instantie.

Instructies voor gebruik (zie afbeeldingen pp. 1):

- **Plaats de stethoscoop in uw oren:** de oordopjes moeten richting uw neus wijzen (afbeelding 1).
- **Stel de spanning van de headset af voor comfort en geluidskwaliteit:** trek de oorbuizen uit elkaar (afbeelding 2) of knijp ze samen (afbeelding 3).
- **Selecteer de actieve kant van het borstgedeelte:** de akoestiek actieve kant wordt met een markering op de steel aangeduid. Draai om de actieve kant te veranderen het borstgedeelte om.
 - Gebruik de grote kant van het borstgedeelte voor volwassenen. Gebruik de kleine kant voor pediatrische of dunne patiënten, in de buurt van verband en voor de beoordeling van de carotis.
- **Met afstembare membranen van Littmann naar laag- en hoogfrequente tonen luisteren:**
 - Om laagfrequente tonen te benadrukken, drukt u zacht op de patiënt (afbeelding 4).
 - Om hoogfrequente tonen te benadrukken, drukt u stevig op de patiënt (afbeelding 5).
- **Naar een traditionele open kelk converteren:**

Om het membraan van de kleine kant te verwijderen, houdt u de grote kant van het borstgedeelte in één hand. Draag een onderzoekshandschoen aan uw andere hand en gebruik de duim van deze hand om het pediatrische membraan van de kleine kant van het borstgedeelte af te trekken (afbeelding 6). Plaats de antikuide hoes over de open kelk (afbeelding 7).

Reiniging, desinfectie en opslag

Reinig het hulpmiddel na elk gebruik met een doekje met 70% isopropylalcohol of een wegwerpdoekje met zeep en water. Om uw stethoscoop te desinfecteren kunt u een bleekoplossing van 2% gebruiken; de buizen van de stethoscoop kunnen echter door blootstelling aan bleek verkleuren.

De membranen, antikuide kelkhoes en oordopjes kunnen voorafgaand aan de reiniging worden verwijderd (afbeelding 6, 7 en 8). Controleer of alle onderdelen en oppervlakken droog zijn voordat u deze terugplaatst. Om de oordopjes te bevestigen, drukt u de *kleine* kant stevig op de oorbuis totdat deze volledig op zijn plaats klikt (afbeelding 9). Om letsel aan het oorkanaal te voorkomen, controleert u of de oordopjes stevig aan de headset vastzitten voordat u deze in uw oren plaatst.

Voorkom op de volgende wijze schade aan de stethoscoop: dompel uw stethoscoop niet in enige vloeistof onder, stel de stethoscoop niet bloot aan enig sterilisatieproces en sla uw stethoscoop niet in extreme hitte op. Om vlekken op de stethoscoopbuis te voorkomen, zorgt u ervoor dat deze geen contact maakt met pennen, stiften, krantenpapier of ander gedrukt materiaal. Draag uw stethoscoop indien mogelijk over een kraag.

Afvoer: Voer de inhoud/verpakking conform de plaatselijke, regionale, nationale en/of internationale regelgevingen af.

Onderhouds- en garantieprogramma van de Littmann-stethoscoop: Voor de Littmann Cardiology IV-stethoscoop geldt een garantie op enige materiaal- en fabricagefouten gedurende een periode van zeven (7) jaar. In deze garantieperiode zullen reparaties kosteloos na retour aan 3M worden uitgevoerd, met uitzondering van gevallen van overduidelijk misbruik of incidentele schade. Bezoek voor onderhoud en herstel in de VS de website www.littmann.com/service of bel naar +1-800-292-6298. Indien u zich buiten de VS bevindt, bezoekt u de website www.littmann.com voor de contactgegevens van uw plaatselijke 3M-kantoor.

Voor meer informatie gaat u naar www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskopets bruksanvisning

Avsedd användning: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop för är endast avsett för medicinsk diagnostik som ska utföras av sjukvårdspersonal. Det kan användas för auskultation av hjärta, lungor och andra kroppsljud.

Rapportera eventuella allvarliga incidenter som inträffar i samband med enheten till 3M och de lokala behöriga myndigheterna (EU) eller till de lokala myndigheterna.

Bruksanvisning (se bilder pp. 1):

- **Sätt in stetoskopet i öronen:** Öronoliverna ska peka framåt mot din näsa (fig. 1).
- **Justera headsetspänningen för komfort och ljudkvalitet:** Dra isär öronrören (fig. 2) eller kläm dem samman (fig. 3).
- **Välj den aktiva sidan av bröststycket:** Ett märke på axeln visar vilken sida bröststycket är akustiskt aktiverat. Roter bröststycket för att ändra den aktiva sidan.
 - Välj den breda sidan av bröststycket till vuxna. Använd den lilla sidan till barn eller magra patienter, runt bandage och för karotidbedömning.
- **Lyssna på låg- och högfrekventa ljud med Littmans inställbara membran:**
 - För att framhäva lågfrekventa ljud, tryck lätt på patienten (fig. 4).
 - För att framhäva högfrekventa ljud, tryck hårt mot patienten (fig. 5).
- **Omvandlar till en traditionell, öppen klocka:**

För att ta bort membranet från kortsidan, håll långsidan av bröststycket med en hand. Medan du har på dig en undersökningshandske på ena handen, använd den behandskade tummen för att skala av det pediatriska diagrammet från bröststyckets kortsida (fig. 6). Installera konsolen mot kylining på den öppna klockan (fig. 7).

Rengöring, desinfektion och lagring

Rengör mellan undersökningarna genom att använda 70% isopropylalkohol eller en engångsservett med tvål och vatten. En 2% blekmedelslösning kan användas för att desinficera ditt stetoskop, men slangarna kan missfärgas efter varje exponering för blekmedel.

Membranen, konsolen som inte kyler och öronoliverna kan avlägsnas för rengöring (fig. 6, 7 och 8). Se till att alla delar och ytor är torra före återmontering. För att fästa öronoliverna, tryck *kortsidan* ordentligt in i öronslangen tills den sätts på plats med ett klickande ljud (fig. 9). För att förhindra skador på hörselgången, se till att öronoliverna sitter ordentligt på headsetet innan du sätter dem i öronen.

För att förhindra skador på stetoskopet, ska du inte doppa ned stetoskopet i någon typ av vätska, utsätta ditt stetoskop för en steriliseringsprocess eller förvara den på osedvanligt torra områden. För att förhindra fläckar på stetoskopslangen, undvik kontakt med pennor, markörpennor, tidningsstryck eller annat tryckt material. Det är god kutym att ha på sig stetoskopet över en rock med krage om möjligt.

Bortskaffning: Bortskaffa innehåll/behållare i enlighet med lokala/regionala/nationella/internationella bestämmelser.

Littmann Stetoskopservice och garantiprogram: Littmann Cardiology IV stetoskop har en garanti gällande materialfel eller utförande för en period av sju (7) år. Reparationer görs utan avgift inom garantiperioden, vid återlämning av stetoskopet till 3M. Detta gäller utom i fall med uppenbart missbruk eller skada som beror på olycka. För service och reparation i USA, besök webbplatsen www.littmann.com/service eller ring oss på 1-800-292-6298. Om du befinner dig utanför USA, besök webbplatsen www.littmann.com för kontaktinformation till ditt lokala 3M-kontor.

Besök www.littmann.com för mer information.

Brugervejledning til 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop

Tilsigtet anvendelse: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop er beregnet til brug for medarbejdere i sundhedssektoren og må kun anvendes til medicinsk diagnostik. Det kan bruges til auskultation af lyd fra hjerte, lunger og andre dele af kroppen.

Alvorlige hændelser i relation til udstyret skal anmeldes til 3M og den lokale kompetente myndighed (EU) eller den lokale lovgivende myndighed.

Brugervejledning (se figurer pp. 1):

- **Sæt stetoskopet i ørerne:** Øreoliverne skal vende fremad mod næsen (figur 1).
- **Justér headsettet, så du har god komfort og lyd kvalitet:** Træk bøjlerne fra hinanden (figur 2), eller tryk dem mod hinanden (figur 3).
- **Vælg den aktive del af bryststykket:** Et mærke på røret angiver den akustisk aktive side af bryststykket. Drej bryststykket for at skifte aktiv side.
 - Den store side af bryststykket er beregnet til brug på voksne. Den lille side er beregnet til pædiatrisk brug samt til brug på tynde patienter, omkring bandager og til karundersøgelser.
- **Lyt til lav- og højfrekvente lyde med Littmanns vendbare membraner:**
 - Lavfrekvente lyde fremhæves ved at trykke let mod patienten (figur 4).
 - Højfrekvente lyde fremhæves ved at anvende et fast tryk mod patienten (figur 5).
- **Omdannelse til traditionel åben klokke:**

Membranen tages ud fra den lille side ved at holde fast i den store side med den ene hånd. Tag en undersøgelseshandske på den anden hånd, og løs den pædiatriske membran fra den lille side af bryststykket med den handskeklædte tommelfinger (figur 6). Sæt den kuldefri ring på den åbne klokke (figur 7).

Rengøring, desinfektion og opbevaring

Stetoskopet rengøres mellem undersøgelserne med en serviet med 70 % isopropylalkohol eller en engangsserviet med sæbe og vand. Stetoskopet kan desinficeres med en 2 % kloropløsning. Kontakt med klor kan dog medføre misfarvning af slangen.

Membranerne, den kuldefri ring og øreoliverne kan tages af før rengøring (figur 6, 7 og 8). Kontrollér, at alle dele og overflader er tørre, før stetoskopet samles igen. Øreoliverne sættes på ved at trykke den *lille* side hårdt mod bøjlen, til den klikker på plads (figur 9). For at undgå skader i øregangen skal det sikres, at øreoliverne sidder godt fast på headsettet, før du sætter dem i ørerne.

For at undgå skader på stetoskopet må det ikke nedsænkes i væske af nogen art, udsættes for steriliseringsprocesser eller opbevares ved ekstremt høje temperaturer. For at undgå misfarvninger på stetoskopets slanger bør kontakt med kuglepenne, tuschpenne, aviser eller andre tryksager undgås. Det er god praksis altid at bære stetoskopet over en krave, når det er muligt.

Bortskaffelse: Indholdet/emballagen skal bortskaffes i henhold til gældende lokale/regionale/nationale/internationale regler.

Service- og garantiprogram for Littmann stetoskoper: Littmann Cardiology IV stetoskopet er omfattet af syv (7) års garanti mod fejl i materialer og udførelse. I garantiperioden foretages reparationer vederlagsfrit ved returnering af stetoskopet til 3M. Dette gælder dog ikke tilfælde, hvor stetoskopet tydeligt har været udsat for forkert brug eller hændelige skader. For oplysninger om service og reparation i USA, se www.littmann.com/service, eller ring på 1-800-292-6298. Brugere uden for USA henvises til www.littmann.com for kontaktoplysninger til det lokale 3M-kontor.

Yderligere oplysninger findes på www.littmann.com.

Brukerhåndbok for 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskop

Tiltent bruk: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskop er bare beregnet for bruk av profesjonelt helsepersonell til medisinske diagnoseformål. Det kan brukes til auskultering av lyder fra hjerte, lunger og andre organer.

Vennligst rapporter en alvorlig hendelse som opptrer i forbindelse med enheten, til 3M og de ansvarlige lokale myndigheter (EU) eller lokale reguleringsmyndigheter.

Bruksanvisning (se figurer pp. 1):

- **Plasser stetoskopet i ørene dine:** Øreproppene skal peke fremover mot nesen (figur 1).
- **Juster strammingen av hodesettet for komfort og lyd kvalitet:** Trekk ørebøyene fra hverandre (figur 2) eller klem dem sammen (figur 3).
- **Velg den aktive siden av bryststykket:** Et merke på stangen identifiserer hvilken side av bryststykket som er akustisk aktiv. Drei bryststykket for å endre hvilken side som skal være aktiv.
 - Bruk den største siden av bryststykket til voksne. Bruk den minste siden til barn eller tynne pasienter, rundt bandasje og til karotisk vurdering.
- **Lytt til lav- og høyfrekvente lyder med Littmann justerbare membraner:**
 - For å fremheve lyder med lavere frekvens bruker du et lett trykk mot pasienten (figur 4).
 - For å fremheve lyder med høyere frekvens bruker du et fast trykk mot pasienten (figur 5).
- **Konvertering til tradisjonell åpen klokke:**

For å fjerne membranen fra den minste siden, holder du den største siden av bryststykket i den ene hånden. Ta en undersøkelseshanske på den andre hånden, og bruk den behandskede tommelen til å trekke den pediatriiske membranen av den minste siden av bryststykket (figur 6). Monter en kuldefri ring på den åpne klokken (figur 7).

Rengjøring, desinfisering og lagring

Rengjør mellom undersøkelser med en klut med 70 % isopropylalkohol eller en engangsklut med såpe og vann. Stetoskopet kan desinfiseres med en 2 % blekemiddelløsning; men da kan slangen bli misfarget etter eksponering for blekemiddelet.

Membranene, den kuldefrie ringen og øreproppene kan fjernes for rengjøring (figur 6, 7 og 8). Kontroller at alle delene og overflatene er tørre før ny montering. For å feste øreproppene skyver du den *minste* siden bestemt inn i ørebøyen til den klikker helt på plass (figur 9). For å unngå skade på ørekanalen må du passe på at øreproppene er godt festet til hodesettet før du stikker dem inn i ørene.

For å hindre skade på stetoskopet må du ikke legge stetoskopet ned i væske, utsette stetoskopet for noen steriliseringsprosess eller lagre det i ekstrem varme. For ikke å få flekker på stetoskopslangen må du unngå berøring med penner, tusjer, ferske aviser eller annet trykt materiale. Det er god praksis å ha stetoskopet over en krage når dette er mulig.

Avhending: Kast innholdet/beholderen i samsvar med lokale/regionale/internasjonale forskrifter.

Service- og garantiprogram for Littmann stetoskop: Littmann Cardiology IV stetoskop er garantert mot mangler i materiale og utførelse i en periode på sju (7) år. I garantitiden vil reparasjoner bli utført uten kostnad mot retur av stetoskopet til 3M, unntatt i tilfeller med opplagt misbruk eller ulykkeskader. For vedlikehold og reparasjon i USA, se www.littmann.com/service eller ring 1-800-292-6298. Hvis du er utenfor USA, se www.littmann.com for kontaktinformasjonen til ditt lokale 3M-kontor.

For mer informasjon, se www.littmann.com.



3M™ Littmann® Cardiology IV™ -stetoskoopin käyttöopas

Käyttötarkoitus: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ -stetoskooppi on tarkoitettu käytettäväksi terveydenhuollon ammattilaisille yksinomaan lääketieteelliseen diagnostiikkaan. Sitä voidaan käyttää sydämen, keuhkojen ja muiden kehon osien kuunteluun.

Ilmoita laitteeseen liittyvistä vakavista vaaratilanteista 3M:lle ja paikalliselle toimivaltaiselle viranomaiselle (EU) tai paikalliselle sääntelyviranomaiselle.

Käyttöohjeet (katso kuvat pp. 1):

- **Aseta stetoskooppi korvillesi:** Korvakappaleiden on osoitettava eteenpäin kohti nenää (kuva 1).
- **Säädä kuuntelukartan kiristys mukavaksi ja äänenlaadun kannalta hyväksi:** Vedä korvaputkia erilleen (kuva 2) tai purista niitä yhteen (kuva 3).
- **Valitse rintakappaleen aktiivinen puoli:** Rungossa oleva merkki ilmaisee, mikä puoli rintakappaleesta on akustisesti aktiivinen. Vaihda akustisesti aktiivista puolta pyörittämällä rintakappaletta.
 - Käytä rintakappaleen suurta puolta aikuisille. Käytä pientä puolta pediatrialle tai laihoille potilaille, siteiden ympärillä ja kaulavaltimoiden kuunteluun.
- **Matala- ja korkeataajuisuuden äänen kuuntelu säätyvien Littmann-kuuntelukalvojen avulla:**
 - Kevyt paine potilasta vasten korostaa matalataajuisia ääniä (kuva 4).
 - Voimakas paine potilasta vasten korostaa korkeita taajuuksia (kuva 5).
- **Muuntaminen perinteiseksi aivoiseksi suppiloksi:**

Irrota kuuntelukalvo pieneltä puolelta pitämällä rintakappaleen suurta puolta yhdessä kädessä. Pue tutkimuskäsine toiseen käteen ja työnnä käsinellä suojatulla peukalolla pediatriinen kuuntelukalvo irti rintakappaleen pieneltä puolelta (kuva 6). Asenna lämpimältä tuntuva suppilonuojus aivoimeen suppiloon (kuva 7).

Puhdistus, desinfiointi ja säilytys

Puhdista käyttäjien välillä 70 % isopropyylialkoholiliinalla tai saippualla ja vedellä kostutetulla kertakäyttöisellä liinalla. Stetoskoopin desinfiointiin voidaan käyttää 2 % valkaisuaineluostaa; letkusto voi kuitenkin haalistua valkaisuaineelle altistuessaan.

Kuuntelukalvot, lämpimältä tuntuva suppilonuojus ja korvakappalet voidaan irrottaa puhdistusta varten (kuva 6, 7 ja 8). Varmista, että kaikki osat ja pinnat ovat kuivia ennen kokoamista. Korvakappalet kiinnittyvät painamalla *pienää* puolta voimakkaasti korvaputkeen, kunnes se napsahtaa täysin paikalleen (kuva 9). Estä korvakäytävän vahingoittuminen varmistamalla, että korvakappalet ovat tiukasti kiinni kuuntelukaarissa, ennen kuin laitat ne korviisi.

Estä stetoskoopin vaurioituminen: älä upota stetoskooppia mihinkään nesteeseen, älä steriloi stetoskooppia millään menetelmällä äläkä säilytä sitä erittäin korkeissa lämpötiloissa. Estä stetoskoopin letkuston tahrantuminen estämällä kosketukset kuulakärkikiiniin, peitekyniin, sanomalehtipaperiin tai muihin painatteisiin. Hyvä käytäntö on pitää stetoskooppia kauluksien päällä aina, kun se on mahdollista.

Hävittäminen: Hävitä sisältö/pakkaus paikallisten/kansallisten/kansainvälisten säännösten mukaisesti.

Littmann-stetoskooppien huolto- ja takuuhjelma: Littmann Cardiology IV -stetoskoopille myönnetään seitsemän (7) vuoden takuu aine- ja valmistusvikojen varalta. Takuuaikana korjaukset tehdään veloitusetta, kun stetoskooppi palautetaan 3M:lle, paitsi selvissä väärinkäyttö- ja vahinkotapauksissa. Käy Yhdysvalloissa tarjottavaa huoltoa ja korjausta varten osoitteessa www.littman.com/service tai soita numeroon 1-800-292-6298. Jos olet Yhdysvaltojen ulkopuolella, etsi paikallisen 3M-toimiston yhteystiedot osoitteesta www.littmann.com.

Jos tarvitset lisätietoja, käy osoitteessa www.littmann.com.

Manual do utilizador do Estetoscópio Littmann® Cardiology IV™ da 3M™

Utilização prevista: O Estetoscópio Littmann® Cardiology IV™ da 3M™ destina-se a uso por profissionais de cuidados de saúde apenas para fins de diagnóstico médico. Pode ser utilizado para auscultação do coração, pulmões e outros sons corporais.

Relate qualquer incidente grave que ocorra relacionado com o dispositivo à 3M bem como à autoridade local competente (EU) ou autoridade regulamentar local.

Instruções de Utilização (consultar Figuras pp. 1):

- **Colocação do estetoscópio nos ouvidos:** As olivas devem estar viradas para a frente, na direção do seu nariz (Figura 1).
- **Ajuste da tensão do conjunto para conforto e qualidade de som:** Afaste os tubos (Figura 2) ou aperte-os um contra o outro (Figura 3).
- **Seleção do lado ativo da campânula:** Uma marca na haste identifica que lado da campânula está ativo acusticamente. Rode a campânula para mudar o lado ativo.
 - Use o lado maior da campânula para adultos. Utilize o lado pequeno para pacientes pediátricos ou pequenos, em torno de ligaduras e para exame da artéria carótida.
- **Ouvir sons de elevada e de baixa frequência com os diafragmas ajustáveis da Littmann:**
 - Para enfatizar os sons de frequência mais baixa, utilize uma pressão leve contra o paciente (Figura 4).
 - Para enfatizar os sons de frequência mais elevada, utilize uma pressão firme contra o paciente (Figura 5).
- **Conversão para uma campainha aberta tradicional:**

Segure o lado maior da campânula numa mão para remover o diafragma do lado pequeno. Tendo uma luva médica na outra mão, use o polegar para destacar o diafragma pediátrico do lado pequeno da campânula (Figura 6). Instale o anel antifrio na campainha aberta (Figura 7).

Limpeza, desinfeção e armazenamento

Limpe entre exames com uma toalhita de 70% de álcool isopropílico ou com uma toalhita descartável com água e sabão. Pode ser utilizada uma solução de lixívia a 2% para desinfetar o estetoscópio. Contudo, a tubagem pode ficar descolorada após exposição à lixívia.

Os diafragmas reguláveis, o anel antifrio para campainha e as olivas podem ser removidos para limpeza (Figuras 6, 7 e 8). Todas as peças e superfícies devem estar secas antes de as voltar a montar. Para encaixar as olivas, empurre o lado *pequeno* da oliva com firmeza contra o tubo até encaixar por completo (Figura 9). Para evitar danos no canal auditivo, verifique que as olivas se encontram devidamente colocadas nos auscultadores antes de as inserir nos ouvidos.

Para prevenir a ocorrência de danos no estetoscópio, não: submerja o estetoscópio em nenhum líquido, não sujeite o estetoscópio a nenhum processo de esterilização ou armazene o estetoscópio em condições de temperaturas extremas. Para evitar manchas na tubagem do estetoscópio, evite o contacto com canetas, marcadores, papel de jornal ou outros materiais impressos. Utilizar o seu estetoscópio à volta do colarinho sempre que possível é considerado uma boa prática.

Eliminação: Elimine o conteúdo/recipiente de acordo com os regulamentos locais/regionais/nacionais/internacionais.

Programa de manutenção e garantia do estetoscópio Littmann: O estetoscópio Littmann Cardiology IV tem uma garantia contra quaisquer defeitos de material ou fabrico durante um período de sete (7) anos. Durante o período da garantia, as reparações serão realizadas gratuitamente mediante a devolução do estetoscópio à 3M, à exceção de casos óbvios de utilização indevida ou de danos acidentais. Para manutenções e reparações nos EUA, aceda a www.littmann.com/service ou ligue para o número 1-800-292-6298. Se não estiver no território dos EUA, aceda a www.littmann.com para obter o contacto do seu escritório da 3M local.

Para obter informações adicionais, visite www.littmann.com.



Manual do usuário do Estetoscópio 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Uso pretendido: o Estetoscópio 3M™ Littmann® Cardiology IV™ destina-se ao uso por profissionais de saúde apenas para fins de diagnóstico médico. Ele pode ser usado para a ausculta do coração, pulmão e outros sons corporais.

Todo incidente grave que ocorrer e estiver relacionado ao dispositivo deve ser relatado à 3M e à autoridade local competente (UE) ou à autoridade regulamentar local.

Instruções de uso (consulte as figuras pp. 1):

- **Coloque o estetoscópio nos ouvidos:** as olivas auriculares devem apontar para frente, em direção ao seu nariz (Figura 1).
- **Ajuste a tensão do aparelho para garantir o conforto e a qualidade do som:** afaste (Figura 2) ou comprima as hastes (Figura 3).
- **Selecione o lado ativo do auscultador:** uma marca na haste identifica qual lado do auscultador está acusticamente ativo. Gire o auscultador para alternar o lado que está ativo.
 - Use o lado grande do auscultador para adultos. Use o lado pequeno para pacientes infantis ou magros, ao redor de ataduras e para avaliação da carótida.
- **Ouça os sons de baixa e alta frequência com os diafragmas sintonizáveis Littmann:**
 - Para enfatizar os sons de frequência mais baixa, use uma leve pressão contra o paciente (Figura 4).
 - Para enfatizar os sons de frequência mais alta, use uma pressão firme contra o paciente (Figura 5).
- **Converta para um sino aberto tradicional:**

Para remover o diafragma do lado pequeno, segure o lado grande do auscultador com uma das mãos. Com uma luva de exame na outra mão, use o polegar coberto pela luva para retirar o diafragma pediátrico do lado pequeno do auscultador (Figura 6). Instale a luva antifrio no sino aberto (Figura 7).

Limpeza, desinfecção e armazenamento

Limpe entre os exames usando um pano com álcool isopropílico a 70% ou um pano descartável com água e sabão. Uma solução de alvejante a 2% pode ser usada para desinfetar o estetoscópio; no entanto, a tubulação pode desbotar após a exposição ao alvejante.

Os diafragmas, a luva antifrio do sino e as olivas auriculares podem ser removidos para a limpeza (Figuras 6, 7 e 8). Verifique se todas as peças e superfícies estão secas antes da remontagem. Para colocar as olivas auriculares, empurre o lado *pequeno* firmemente contra as hastes da tubulação auricular até que ele encaixe totalmente no lugar (Figura 9). Para evitar lesões no canal auditivo, verifique se as olivas auriculares estão firmemente encaixadas no aparelho antes de inseri-las nos ouvidos.

Para evitar danos ao estetoscópio, não o mergulhe em nenhum líquido, não o sujeite a nenhum processo de esterilização nem o armazene em calor extremo. Para evitar manchas na tubulação do estetoscópio, evite contato com canetas, marcadores, papel-jornal ou outros materiais impressos. É recomendado usar o estetoscópio sobre uma gola sempre que possível.

Descarte: descarte o conteúdo/recipiente de acordo com os regulamentos locais/regionais/nacionais/internacionais.

Programa de garantia e serviço do Estetoscópio Littmann: o Estetoscópio Littmann Cardiology IV tem garantia contra defeitos de material e mão de obra por um período de sete (7) anos. Dentro do período de garantia, os reparos serão efetuados sem encargos após a devolução do estetoscópio à 3M, exceto nos casos de abuso óbvio ou dano acidental. Para solicitar serviços e reparos nos EUA, visite www.littmann.com/service ou telefone para 1-800-292-6298. Se estiver fora dos EUA, visite www.littmann.com para obter as informações de contato do escritório local da 3M.

Para obter mais informações, visite www.littmann.com.

Εγχειρίδιο Χρήστη 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Στηθοσκοπίου

Σκοπούμενη χρήση: Το 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Στηθοσκόπιο προορίζεται για χρήση από επαγγελματίες του τομέα της υγείας, αποκλειστικά για ιατρικούς διαγνωστικούς σκοπούς. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την ακρόαση της καρδιάς, των πνευμόνων και άλλων ήχων του οργανισμού.

Αναφέρετε σοβαρά περιστατικά που προκύπτουν σε σχέση με τη συσκευή στην 3M και την τοπική αρμόδια αρχή (ΕΕ) ή την τοπική ρυθμιστική αρχή.

Οδηγίες χρήσης (βλ. Εικόνες pp. 1):

- **Τοποθετήστε το Στηθοσκόπιο στα αυτιά σας:** Οι ελιές των ακουστικών πρέπει να έχουν πρόσβαση κατεύθυνση προς τη μύτη σας (Εικόνα 1).
- **Προσαρμόστε τη σύσφιξη των ακουστικών για άνεση και ποιότητα ήχου:** Ανοίξτε (Εικόνα 2) ή σφίξτε τα ακουστικά (Εικόνα 3).
- **Επιλέξτε την ενεργή όψη του κομματιού θώρακα:** Ένα σύμβολο στο στέλεχος υποδεικνύει την πλευρά στην οποία το κομμάτι θώρακα είναι ακουστικά ενεργό. Περιστρέψτε το κομμάτι θώρακα για να αλλάξετε την ενεργή πλευρά.
 - Χρησιμοποιήστε τη μεγάλη πλευρά του κομματιού θώρακα για ενήλικες. Χρησιμοποιήστε τη μικρή πλευρά για παιδιατρικούς ή λεπτούς ασθενείς, γύρω από επιδέσμους και για εκτίμηση καρωτίδας.
- **Ακροαστείτε ήχους χαμηλής και υψηλής συχνότητα με τα Συντονιζόμενα Διαφράγματα Littmann.**
 - Για να εστιάσετε σε ήχους χαμηλότερης συχνότητας, ασκήστε ελαφριά πίεση στον ασθενή (Εικόνα 4).
 - Για να εστιάσετε σε ήχους υψηλότερης συχνότητας, ασκήστε μεγαλύτερη πίεση στον ασθενή (Εικόνα 5).
- **Μετατροπή σε συμβατικό ανοικτό κώδωνα:**

Για να αφαιρέσετε το διάφραγμα από τη μικρή πλευρά, κρατήστε τη μεγάλη πλευρά του κομματιού θώρακα στο ένα χέρι σας. Φορώντας γάντι εξέτασης στο άλλο χέρι, χρησιμοποιήστε τον αντιχειρά σας για να αφαιρέσετε το παιδιατρικό διάφραγμα από τη μικρή πλευρά του κομματιού θώρακα (Εικόνα 6). Τοποθετήστε στον ανοικτό κώδωνα την επένδυση για να μην κρύνει ο ασθενής (Εικόνα 7).

Καθαρισμός, απολύμανση και αποθήκευση

Καθαρίζετε μεταξύ των χρήσεων με μαντηλάκι με ισοπροπυλική αλκοόλη 70% ή ανάλυσιμο μαντηλάκι με σαπούνι και νερό. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε χλωριούχο διάλυμα 2% για την απολύμανση του στηθοσκοπίου. Ωστόσο, οι σωλήνες μπορεί να αποχρωματιστούν μετά από την έκθεση σε χλώριο.

Τα διαφράγματα, η επένδυση για να μην κρύνει ο ασθενής και οι ελιές των ακουστικών μπορούν να αφαιρεθούν για καθαρισμό (Εικόνες 6, 7 και 8). Βεβαιωθείτε ότι όλα τα εξαρτήματα και οι επιφάνειες είναι στεγνές πριν από την επανασυναρμολόγηση. Για να τοποθετήσετε τις ελιές ακουστικών, σπρώξτε τη μικρή πλευρά σταθερά στο ακουστικό μέχρι να κολληθούν στη θέση της (Εικόνα 9). Για την αποφυγή τραυματισμών στο κανάλι αυτιού, βεβαιωθείτε ότι οι ελιές των ακουστικών είναι σταθερά τοποθετημένες στο στηθοσκόπιο, πριν τις εισαγάγετε στα αυτιά σας.

Για να αποφύγετε τις βλάβες στο στηθοσκόπιο, μη βυθίζετε το στηθοσκόπιο σε υγρά, μην υποβάλλετε το στηθοσκόπιο σε οποιαδήποτε διαδικασία αποστείρωσης και μην το φυλάσσετε σε συνθήκες υψηλής θερμοκρασίας. Για να αποφύγετε τους λεκέδες στους σωλήνες του στηθοσκοπίου, αποφύγετε την επαφή με στυλό, μαρκαδόρους, εφημερίδες ή άλλα έντυπα υλικά. Μια καλή πρακτική είναι να φοράτε το στηθοσκόπιο πάνω από γαβά, όπου είναι εφικτό.

Απόρριψη: Απορρίψτε το περιεχόμενο/το δοχείο σύμφωνα με τους τοπικούς/περιφερειακούς/εθνικούς/διεθνείς κανονισμούς.

Πρόγραμμα επισκευής και εγγύησης Στηθοσκοπίων Littmann: Το στηθοσκόπιο Littmann Cardiology IV διαθέτει εγγύηση κατά των ατελειών σε υλικά και εργασία για περίοδο επτά (7) ετών. Εντός της περιόδου εγγύησης, οι επισκευές πραγματοποιούνται χωρίς χρέωση κατόπιν της επιστροφής του στηθοσκοπίου στην 3M, εκτός των περιπτώσεων εμφανούς κατάχρησης ή ζημιάς από ατύχημα. Για εξυπηρέτηση σέρβις και επισκευές στις ΗΠΑ, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.littmann.com/service ή τηλεφωνήστε στο 1-800-292-6298. Εάν βρίσκεστε εκτός των ΗΠΑ, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.littmann.com για να μάθετε τα στοιχεία επικοινωνίας του τοπικού γραφείου της 3M.

Για περισσότερες πληροφορίες, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.littmann.com.



Instrukcja obsługi stetoskopu 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Przeznaczenie: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ jest przeznaczony do użytku wyłącznie przez pracowników służby zdrowia do medycznych zastosowań diagnostycznych. Można go stosować do osłuchiwania serca, płuc oraz innych dźwięków ludzkiego organizmu.

Poważne zdarzenia występujące w związku z tym wyrobem należy zgłaszać firmie 3M oraz właściwemu organowi krajowemu (UE) lub krajowemu organowi nadzorczemu.

Instrukcja używania (patrz rysunki pp. 1):

- **Zakładanie stetoskopu do uchu:** oliwki powinny być skierowane w stronę nosa użytkownika (rysunek 1).
- **Regulacja napięcia liry w celu zapewnienia komfortu i jakości dźwięku:** Rozciągnąć przewody douszne (rysunek 2) lub je ścisnąć (rysunek 3).
- **Wybór aktywnej strony głowicy:** Znacznik na trzpieniu wskazuje, która strona głowicy jest aktywna akustycznie. Obracanie głowicy umożliwia zmianę aktywnej strony.
 - Większa strona głowicy jest przeznaczona do osłuchiwania dorosłych. Mniejsza strona głowicy jest przeznaczona do osłuchiwania dzieci lub pacjentów drobnej budowy, okolic bandażu oraz do badania na tętnicy szyjnej.
- **Nasłuchiwanie dźwięków o niskiej i wysokiej częstotliwości przy użyciu przesłajalnych membran Littmann:**
 - Aby wyraźniej słyszeć dźwięki o niższej częstotliwości, stosować delikatny nacisk względem ciała pacjenta (rysunek 4).
 - Aby wyraźniej słyszeć dźwięki o wyższej częstotliwości, stosować mocny nacisk względem ciała pacjenta (rysunek 5).
- **Konwersja na standardowy otwarty lejek:**

Aby wyjąć membranę z mniejszej strony głowicy, przytrzymać jej większą stronę w jednej ręce. Kciukiem drugiej ręki, w rękawicy zakładanej na czas badania, oddzielić membranę pediatryczną od mniejszej strony głowicy (rysunek 6). Założyć pierścień ociepiający na otwarty lejek (rysunek 7).

Czyszczenie, dezynfekcja i przechowywanie

Czyścić między badaniami chusteczką nasączoną 70% alkoholem izopropylowym lub chusteczką jednorazową i wodą z mydłem. Do dezynfekcji stetoskopu można użyć 2% roztworu wybielacza; jednak po kontakcie z wybielaczem dren może ulec przebarwieniu.

Na czas czyszczenia można zdjąć membrany, ociepiający pierścień na lejek i oliwki (rysunki 6, 7 i 8). Przed ponownym złożeniem należy się upewnić, że wszystkie części i powierzchnie są suche. Aby przymocować oliwki, należy wsunąć *mniejszą* stronę pewnym ruchem na przewód douszny aż do całkowitego zablokowania (rysunek 9). Aby zapobiec uszkodzeniu kanału słuchowego, przed założeniem stetoskopu należy sprawdzić prawidłowe zamocowanie oliwek na lirze.

Aby zapobiec uszkodzeniu stetoskopu, nie należy: zanurzać go w żadnych płynach, poddawać jakimkolwiek procesom sterylizacji ani przechowywać w bardzo wysokich temperaturach. Aby zapobiec zabarwieniu drenu stetoskopu, unikać kontaktu z długopisami, flamastrami, papierem gazetowym lub innymi zadrukowanymi materiałami. Dobrą praktyką jest noszenie stetoskopu na kołnierzu, gdy tylko jest to możliwe.

Utylizacja: Zawartość/pojemnik należy zutylizować zgodnie z lokalnymi/regionalnymi/krajowymi/międzynarodowymi przepisami.

Program serwisu i gwarancji stetoskopu Littmann: Gwarantuje się, że stetoskop Littmann Cardiology IV będzie wolny od wad materiałowych i wykonawczych przez okres siedmiu (7) lat. W okresie gwarancji naprawy będą wykonywane bez opłaty po zwróceniu stetoskopu do firmy 3M, oprócz przypadków oczywistego nadużycia lub przypadkowego uszkodzenia. Informacje na temat serwisu i napraw na terenie USA można uzyskać, odwiedzając witrynę www.littmann.com/service lub dzwoniąc pod numer 1-800-292-6298. W przypadku krajów innych niż USA dane kontaktowe lokalnego biura firmy 3M można znaleźć w witrynie www.littmann.com.

Więcej informacji znajduje się w witrynie www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ fonendoszkóp használati útmutató

Felhasználási javaslat: A 3M™ Littmann® Cardiology IV™ fonendoszkópok használata kizárólag egészségügyi szakemberek által végzett diagnosztikai célból javallott. Alkalmas a szív, tüdő és egyéb testhangok azonosítására.

Az eszközzel összefüggésben fellépő bármely súlyos eseményt jelenteni kell a 3M vállalatnak, valamint az illetékes helyi hatóságnak (EU) vagy a helyi szabályozó hatóságnak.

Használati útmutató (lásd az ábrákat pp. 1):

- **Helyezze be a fonendoszkópot a füleibe:** A fülölvárnak előre felé, az orr irányába kell mutatniuk (1. ábra).
- **A kényelem és a megfelelő hangminőség érdekében végezze el a fejhallgató beállítását:** Húzza szét (2. ábra) vagy nyomja össze (3. ábra) a fülcsöveket.
- **Válassza ki a hallgatófej aktív oldalát:** A száron található jelölés jelzi, hogy a hallgatófej melyik oldala aktív akusztikailag. A hallgatófej forgatásával változtatható az aktív oldal.
 - Felnőttek esetén használja a hallgatófej nagyobb oldalát. Gyermekek vagy vékony betegek vizsgálata, kötések környezetében történő vizsgálat és carotisvizsgálat esetén használja a kisebb oldalt.
- **A Littmann hangolható membrán technológiájának köszönhetően az alacsony és magas frekvenciájú hangok tisztán hallhatók:**
 - Az alacsony frekvenciájú hangok kiemeléséhez alkalmazzon enyhe nyomást a hallgatófejre (4. ábra).
 - A magasabb frekvenciájú hangok kiemeléséhez alkalmazzon erősebb nyomást a hallgatófejre (5. ábra).
- **Átalakítás hagyományos nyitott harangra:**

A membrán kisebb oldalról történő eltávolításához fogja a hallgatófej nagyobb oldalát az egyik kezébe. Másik kezén vizsgálókesztyűt viselve, kesztyű hüvelykujja segítségével fejtse le a gyermekgyógyászati membránt a hallgatófej kisebb oldaláról (6. ábra). Helyezze fel a nem hideg peremgyűrűt a nyitott harangra (7. ábra).

Tisztítás, fertőtlenítés és tárolás

Vizsgálatok között 70%-os izopropil-alkohollal átitatott törölkendő vagy szappan, víz és egyszer használatos törölkendő segítségével végezze el a tisztítást. A fonendoszkóp fertőtleníthető 2%-os hipóoldat segítségével is, azonban ez a csővezeték elszíneződéséhez vezethet.

A membránok, a nyitott harang nem hideg peremgyűrűje, valamint a fülölvárnak eltávolíthatók tisztítás céljából (6., 7. és 8. ábra). Az újbóli összeszerelés előtt győződjön meg róla, hogy minden alkatrész és felület megszáradt. A fülölvárnak csatlakoztatásához nyomja erősen azok *kisebb* végét a fülcsőre, amíg a fülükre nem pattannak (9. ábra). A hallójárat-sérülések elkerülése érdekében használat előtt győződjön meg róla, hogy a fülölvárnak megfelelően csatlakoznak-e a fejhallgatóhoz.

A fonendoszkóp sérülésének elkerülése érdekében: ne merítse a fonendoszkópot folyadékba, továbbá ne sterilizálja vagy tegye ki extrém hőhatásnak. Annak érdekében, hogy ne színeződjön el a fonendoszkóp csőve, kerülje a tollakkal, filctollakkal, újságpapírral vagy más nyomtatott termékkel való érintkezést. Praktikus a fonendoszkóp gallér alatti viselése, amikor erre mód van.

Ártalmatlanítás: A dobozt és tartalmát a helyi/regionális/nemzeti/nemzetközi előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani.

A Littmann fonendoszkópok szerviz- és garanciaprogramja: A Littmann Cardiology IV fonendoszkóp garanciája érvényes bármilyen típusú gyártási vagy anyaghiba esetére a hétéves (7) garanciális időtartam alatt. A garanciális időtartamon belül a 3M vállalatához visszajuttatott fonendoszkópok javítása ingyenesen történik, kivéve nyilvánvalóan szándékos rongálás vagy véletlenül okozott károk esetén. Az USA területén történő szervizzel és javítással kapcsolatban látogasson el a www.littmann.com/service honlapra, vagy hívja az 1-800-292-6298 számot. Az USA területén kívül a területileg illetékes 3M irodára vonatkozó kapcsolati adatok a www.littmann.com honlapon találhatók.

További információk a www.littmann.com honlapon találhatók.

Uživatelská příručka pro stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Určené použití: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ je určen k použití zdravotnickými odborníky pouze pro účely lékařské diagnostiky. Lze použít k poslechu srdce, plic a dalších tělesných zvukových projevů.

Závažnou událost, která se vyskytne v souvislosti se zařízením, oznamte společnosti 3M a místním příslušným orgánům (EU) nebo místním regulačním orgánům.

Návod k použití (viz obrázky pp. 1):

- **Stetoskop umístěte do svých uší:** Ušní koncovky musí směřovat dopředu k Vašemu nosu (obrázek 1).
- **Upravte napětí hlavové soupravy pro pohodlí a kvalitu zvuku:** Odtáhněte ušní hadičky od sebe (obrázek 2) nebo je stlačte k sobě (obrázek 3).
- **Vyberte aktivní stranu hrudního snímače:** Značka na dílku označuje, která strana hrudního snímače je akusticky aktivní. Otočením hrudního snímače můžete změnit aktivní stranu.
 - Pro dospělá pacienty použijte velkou stranu hrudního snímače. Malou stranu použijte pro pediatrické nebo štíhlé pacienty, pro oblast kolem obvodů a pro vyšetření karotid.
- **Nízkofrekvenční a vysokofrekvenční zvuky poslouchajte pomocí laditelných membrán Littmann:**
 - Pro zvýraznění nízkofrekvenčních zvuků použijte mírný tlak proti pacientovi (obrázek 4).
 - Chcete-li zdůraznit zvuky s vyšší frekvencí, použijte silný tlak na pacienta (obrázek 5).
- **Převést na tradiční otevřený zvon:**

Chcete-li odstranit membránu z malé strany, držte velkou stranu hrudního snímače v jedné ruce. Při nasazování vyšetřovací rukavice na druhou ruku použijte palec s rukavicí a odloupněte dětskou membránu z malé strany hrudního snímače (obrázek 6). Nainstalujte nechladivý kryt na otevřený zvon (obrázek 7).

Čištění, dezinfekce a skladování

Mezi vyšetřeními čistěte pomocí 70% izopropylalkoholu nebo jednorázové utěrky mýdlem a vodou. K dezinfekci stetoskopu lze použít 2% bělicí roztok; po vystavení bělicímu prostředku však může dojít ke změně zabarvení hadičky.

Membrány, nechladivý kryt zvonu a ušní koncovky mohou být pro čištění odstraněny (obrázek 6, 7 a 8). Před opětovnou montáží se ujistěte, že jsou všechny části a povrchy suché. Chcete-li připevnit ušní koncovky, zatlačte *malou* stranu pevně na ušní trubici, dokud nezapadne na své místo (obrázek 9). Abyste zabránili poranění zvukovodu, ujistěte se, že jsou k hlavové sadě pevně připojeny ušní koncovky, než je vložíte do uší.

Abyste předešli poškození stetoskopu, nesmíte: ponořit stetoskop do žádné kapaliny, vystavovat jej sterilizačnímu procesu ani jej skladovat v extrémním horku. Abyste zabránili zabarvení hadiček stetoskopu, vyhněte se kontaktu s pery, značkovači, novinovým papírem nebo jiným potíštěným materiálem. Pokud je to možné, je vhodné nosit stetoskop přes límec.

Likvidace: Obsah/obal zlikvidujte v souladu s místními/regionálními/národními/mezinárodními předpisy.

Servisní a záruční program pro stetoskop Littmann: Stetoskop Littmann Cardiology IV je kryt zárukou na všechny vady materiálu a zpracování po dobu sedmi (7) let. V záruční době budou opravy provedeny bezplatně při vrácení stetoskopu společnosti 3M, s výjimkou případů zjevného zneužití nebo náhodného poškození. Servis a opravy pro USA najdete na adrese www.littmann.com/service nebo volejte na číslo 1-800-292-6298. Pokud se nacházíte mimo USA, navštivte prosím stránky www.littmann.com, kde najdete kontaktní informace Vaší místní kanceláře 3M.

Více informací naleznete na stránkách www.littmann.com.

Používateľská príručka stetoskopu 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Zamýšľané použitie: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ je určený na použitie výhradne zdravotníckymi pracovníkmi na diagnostické účely. Môžete ho použiť na poslech srdca, pľúc a iných zvukov tela.

Prosím, nahláste akúkoľvek vážnu nehodu, ktorá sa udiala v súvislosti s touto pomôckou, spoločnosti 3M a miestnemu zodpovedajúcemu úradu (EÚ) alebo miestnemu regulačnému úradu.

Pokyny k použitiu (pozri obrázky pp. 1):

- **Priložte stetoskop na vaše uši:** Olivky by mali smerovať dopredu k vášmu nosu (obrázok č. 1).
- **Upravte tlak náhlavnej súpravy tak, aby poskytovala pohodlie a kvalitný zvuk:** Odtiahnite ušné rúrkky od seba (obrázok č. 2) alebo ich stlačte k sebe (obrázok č. 3).
- **Zvoľte si aktívnu stranu hrudného dielu:** Značka na kmeni označuje stranu hrudného dielu, ktorá je akusticky aktívna. Aktívnu stranu zmeníte otočením hrudného dielu.
 - U dospelých použite veľkú stranu hrudného dielu. U chudých a pediatrických pacientov, okolo obväzov a na poslech karotíd použite malú stranu hrudného dielu.
- **Použite laditeľné membrány Littmann na poslech zvukov o nízkych a vysokých frekvenciách:**
 - Zvuky s nižšou frekvenciou zvýrazníte vyvinutím nižšieho tlaku na pacienta (obrázok č. 4).
 - Zvuky s vyššou frekvenciou zvýrazníte silnejším zatlačením na pacienta (obrázok č. 5).
- **Konverzia na tradičný otvorený zvon:**

Aby ste odstránili membránu z malej strany, chyťte jednou rukou veľkú stranu hrudného dielu. Palcom druhej ruky oblečenej vo vyšetrovacej rukavici odľúpte pediatrickú membránu z malej strany hrudného dielu (obrázok č. 6). Na otvorený zvon nasadte nechladivý okraj (obrázok č. 7).

Čistenie, dezinfekcia a skladovanie

Medzi vyšetreniami očistite za použitia handričky so 70 % izopropylalkoholom alebo handričky na jedno použitie s mydlom a vodou. Na dezinfekciu vášho stetoskopu môžete použiť 2 % roztok bielidla, avšak po vystavení bielidlu sa môžu hadičky odfarbiť.

Membrány, nechladivý okraj zvonu a olivky je možné pri čistení odstrániť (obrázok č. 6, 7 a 8). Pred opätovným zložením sa uistite, že sú všetky časti a povrchy suché. Olivku nasadíte tak, že jej *malú* časť silne zatlačíte na ušnú rúrkku, až kým nezapadne na miesto (obrázok č. 9). Aby ste predišli poraneniam ušného kanála, uistite sa, že sú olivky pevne nasadené k náhlavnej súprave predtým, než si ich vložíte do uší.

Poškodeniu stetoskopu predídete vyhnutím sa nasledovným aktivitám: ponáranie vášho stetoskopu do akýchkoľvek tekutín, vystavenie vášho stetoskopu akémukoľvek sterilizačnému procesu alebo jeho skladovanie v extrémnych teplotách. Aby ste predišli zafarbeniu hadičiek stetoskopu, vyhnite sa jeho kontaktu s perami, fixkami, novinami alebo inými tlačenými dokumentmi. Súčasťou správnych postupov je nosiť váš stetoskop okolo goliera, kedykoľvek je to možné.

Likvidácia: Obsah/balenie zlikvidujte v súlade s miestnymi/regiónalnými/medzinárodnými smerecami.

Servis a záručný program stetoskopu Littmann: Stetoskop Littmann Cardiology IV je v záruke proti akýmkoľvek defektom v materiáli a vypracovaný po dobu siedmich (7) rokov. V rámci záručnej doby budú opravy po vrátení stetoskopu spoločnosti 3M vykonávané bez poplatku, mimo zjavných prípadov zlého zaobchádzania alebo náhodného poškodenia. Informácie o servise a opravách v USA nájdete na stránke www.littmann.com/service alebo na čísle 1-800-292-6298. V prípade, že sa nachádzate mimo USA, navštívte, prosím, stránku www.littmann.com, kde nájdete kontaktné informácie vašej miestnej kancelárie 3M.

Viac informácií nájdete na www.littmann.com.

sk

Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Navodila za uporabo

Namenska uporaba: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ je namenjen za uporabo poklicnih zdravstvenih delavcev samo za medicinsko diagnosticiranje. Uporablja se lahko za avskultacijo srca, pljuč in drugih telesnih zvokov.

Prosimo vas, da resne incidente v zvezi z opremo 3M prijavite pristojnemu lokalnemu organu (ES) ali lokalnemu regulativnemu organu.

Navodila za uporabo (glej slike pp. 1):

- **Namestite stetoskop v svoja ušesa:** Konice slušalk morajo biti usmerjene proti vašemu nosu (Slika 1).
- **Izberite pravo napetost slušalk za udobje in kakovost zvoka:** Povlecite ušesni cevki narazen (Slika 2) ali ju stisnite skupaj (Slika 3).
- **Izberite aktivno stran dela za prsni koš:** Znak na osnovi prikazuje, katera stran dela za prsni koš je akustično aktivna. Del za prsni koš obrnite, da boste zamenjali aktivno stran.
 - Za odrasle osebe uporabite večjo stran dela za prsni koš. Uporabite manjšo stran v pediatriji ali za suhe bolnike, okrog povejov in za oceno karotida.
- **Z nastavljenimi diafragmami Littmann poslušajte nizko- in visoko-frekvenčne zvoke:**
 - Za nizko-frekvenčne zvoke stetoskop rahlo pritisnite na bolnika (Slika 4).
 - Za višje-frekvenčne zvoke stetoskop močno pritisnite na bolnika (Slika 5).
- **Tradicionalni odprti zvonec:**

Diafragma odstranite z majhne strani, tako da v eni roki držite večjo stran dela za prsni koš. Ker na drugi roki nosite rokavice za preiskovanje bolnika, uporabite svoj palec v rokavici in z njim odstranite pediatrično diafragma z manjše strani kosa za prsni koš (Slika 6). Namestite prevleko proti hladnemu občutku na odprti zvonec (Slika 7).

Čiščenje, razkuževanje in shranjevanje

Med preiskavami čistite s krpicco s 70-odstotnim izopropil alkoholom ali s krpo za enkratno uporabo, milom in vodo. Za razkuževanje svojega stetoskopa lahko uporabite 2-odstotno raztopino belila, vendar se lahko po stiku z belilom cevi razbarvajo.

Pred čiščenjem lahko diafragme, prevleko za zvonec proti občutku hladu in nastavke za ušesa odstranite (Slike 6, 7 in 8). Prepričajte se, da bodo pred ponovnim sestavljanjem vsi deli osušeni. Nastavke za uho namestite tako, da *manjšo* stran močneje pritisnete na cevko, da v celoti zdrsi na svoje mesto (Slika 9). Preprečite morebitna tveganja za poškodbe ušesnega kanala, zato se prepričajte, da sta nastavka dobro nameščena na cevkah in ju šele nato vstavite v ušesa.

Preprečite poškodbe na stetoskopu, zato: ga ne potaplajte v nobeno tekočino, stetoskopa ne sterilizirajte in ne shranjujte na ekstremni vročini. Preprečite madeže na cevkah stetoskopa, tako da preprečite stik s svinčniki, označevalci, časopisi in drugim tiskanim materialom. Priporočljivo je nositi stetoskop nad vratnikom.

Odlaganje med odpadke: Vsebinsko in posodo odložite med odpadke v skladu z lokalno/nacionalno/mednarodno zakonodajo.

Servisiranje stetoskopov Littmann in garancija: Stetoskop Littmann Cardiology IV ima garancijo na vse napake materiala in proizvodnje za obdobje sedmih (7) let. V času garancijskega roka bomo vsa popravila izvedli brezplačno, če boste stetoskop vrnili v 3M, razen v primeru očitne zlorabe ali nezgodne škode. Za servis in popravila v ZDA obiščite stran www.littmann.com/service ali pokličite 1-800-292-6298. Če pa ste zunaj ZDA, obiščite našo spletno stran www.littmann.com za informacije o naši lokalni izpostavi 3M.

Za več informacij obiščite našo spletno stran www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskoobi kasutusjuhend

Kasutusalala: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskoopi võivad kasutada ainult tervishoiutöötajad meditsiinilise diagnostika eesmärgil. Seda saab kasutada südame, kopsude ja muude kehahelide auskultatsiooniks.

Teavitage seadmega seotud ohujuhtumitest ettevõtet 3M ja kohalikku pädevat asutust (EL) või kohalikku reguleerivat asutust.

Kasutusjuhised (vt jooniseid pp. 1):

- **Pange stetoskoop kõrva:** kõrvaotsakud peavad olema suunatud ettepoole, nina suunas (joonis 1).
- **Mugavuse ja parema helikvaliteedi jaoks reguleerige peakomplekti järgmiselt:** tõmmake kõrvatorud laiali (joonis 2) või pigistage need kokku (joonis 3).
- **Välise rinnaotsaku aktiivne pool:** varrel olev tähis näitab, milline rinnaotsaku pool on akustiliselt aktiivne. Pöörake rinnaotsakut vastavalt sellele, kumb pool on aktiivne.
 - Täiskasvanutel kasutage rinnaotsaku suurt külge. Kasutage väiksemat külge lastel ja saledatel patsientidel, ümber sidemete ja unearteri hindamisel.
- **Kuulake madala ja kõrge sagedusega helisid Littmanni reguleeritavate membraanidega:**
 - Madalama sagedusega helide rõhutamiseks suruge seadet kergelt vastu patsienti (joonis 4).
 - Kõrgema sagedusega helide rõhutamiseks suruge seadet tugevalt vastu patsienti (joonis 5).
- **Traditsioonilise avatud helikambri kasutamine**

Membraani eemaldamiseks väiksemalt küljelt hoidke ühes käes rinnaotsaku suurt külge. Teises käes oleva läbivaatuse kindaga käe pöidlaga eemaldage rinnaotsaku väiksemalt küljelt pediaatriline membraan (joonis 6). Paigaldage avatud helikambri soe ääris (joonis 7).

Puhastamine, desinfitseerimine ja hoiustamine

Uuringute vahel puhastage 70% isopropüülalkoholiga niisutatud lapi või ühekordselt kasutatava lapi, seebi ja veega. Stetoskoobi desinfitseerimiseks võib kasutada 2% pleegitusainet. Siiski võivad voolikud pärast pleegitusainega kokkupuudet värvi muuta.

Puhastamiseks võib eemaldada membraanid, sooja äärise ja kõrvaotsakud (joonised 6, 7 ja 8). Enne tagasipanemist veenduge, et kõik osad ja pinnad on kuivad. Kõrvaotsakute kinnitamiseks lükake *välke* külge tugevasti kõrvatorusse, kuni see täielikult oma kohale klõpsab (joonis 9). Kõrvakanali vigastuse vältimiseks veenduge enne kõrvaotsakute kõrva sisestamist, et need on kindlalt kõrvaklappide küljes.

Stetoskoobi kahjustuste vältimiseks ärge kastke stetoskoopi ühtegi vedelikku, ärge steriliseerige stetoskoopi mingil viisil ega hoiustage seda ülikuumades tingimustes. Stetoskoobi kuuldetoru määrdumise ennetamiseks vältige selle kokkupuudet sulepeade, markerite, ajalehepaberi või muu trükmaterjaliga. Heaks tavaks on stetoskoopi võimalusel kanda üle krae.

Kõrvaldamine: Toode/pakend tuleb kõrvaldada vastavalt kohalikele/piirkondlikele/rahvuslikele/rahvusvahelistele eeskirjadele.

Littmanni stetoskoobi hooldus- ja garantiiprogramm: Stetoskoobi Cardiology IV garantii kehtib materjali- ja tootmisdefektide osas viis (7) aastat. Garantii perioodi jooksul remonditakse seadet tasuta stetoskoobi tagastamisel ettevõttesse 3M, välja arvatud seadme ilmselge väärkasutuse või juhusliku kahju korral. Teabe saamiseks seadme hoolduse ja remondi kohta Ameerika Ühendriikides, külastage veebisaiti www.littmann.com/service või helistage numbril 1-800-292-6298. Väljaspool Ameerika Ühendriike külastage oma kohaliku 3M kontori kontaktabe saamiseks veebisaiti www.littmann.com.

Lisateabe saamiseks külastage veebisaiti www.littmann.com.



3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskopa lietotāja rokasgrāmata

Paredzētā lietošana. 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskops ir paredzēts veselības aprūpes speciālistiem lietošanai tikai medicīniskās diagnostikas nolūkos. To var izmantot sirds, plaušu un citu ķermeņa skaņu auskultācijai.

Par nopietnu incidentu, kas skar ierīci, lūdzam informēt 3M un vietējo kompetento iestādi (ES) vai vietējo regulatīvo iestādi.

Lietošanas norādījumi (skatīt attēlus pp. 1).

- **Ievietojiet stetoskopu ausis.** Auss uzgaļiem ir jābūt pāvērstiem virzienā uz jūsu degunu (1. attēls).
- **Pielāgojiet austiņu spriegumu atbilstoši jūsu ērtībām un skaņas kvalitātes nodrošināšanai.** Pavelciet auss caurules katru uz savu pusi (2. attēls) vai spaspiediet tās kopā (3. attēls).
- **Ievietiet galviņas aktīvo pusi.** Uz galviņas kāta attēlotā zīme norāda, kura galviņas puse ir akustiski aktīva. Pagrieziet galviņu, lai mainītu aktīvo pusi.
 - Lielo galviņas pusi izmantojiet pieaugušajiem. Mazo galviņas pusi izmantojiet bērniem vai tievām pacientiem, lai piekļūtu vietām ap pārsējiem un miega artērijas izmeklēšanai.
- **Littmann pielāgojamās diafragmas ļauj saklausīt zemu un augstu frekvenču skaņas.**
 - Lai saklausītu zemāku frekvenču skaņas, viegli piespiediet galviņu pret pacientu (4. attēls).
 - Lai saklausītu augstāku frekvenču skaņas, stingri piespiediet galviņu pret pacientu (5. attēls).
- **Pārveidojiet par tradicionālo atvērtā tipa zvānu.**

Lai noņemtu diafragmu no mazākās puses, turiet galviņas lielāko pusi vienā rokā. Ar otru roku, kurā ir uzvilks izmeklēšanas cimdus, izmantojiet iekšēji, lai atdalītu pediātrisko diafragmu no galviņas mazās puses (6. attēls). Uz atvērtā zvāna uzstādiat gredzenu, kas neradīs vēsuma sajūtu (7. attēls).

Tīrīšana, dezinfekcija un uzglabāšana

Tīrīšanu veikt starp izmeklējumiem, izmantojot 70 % izopropilspirta salvetes vai vienreizlietojamās salvetes ar ziepēm un ūdeni. Stetoskopa dezinfekcijai var izmantot 2 % bālinātāja šķīdumu, taču bālinātāja ietekmē caurules var mainīt krāsu.

Diafragmas, zvāna gredzenu un auss uzgaļus var noņemt, lai veiktu stetoskopa tīrīšanu (6., 7. un 8. attēls). Pirms ierīces salikšanas pārbaudiet, vai visas daļas un virsmas ir sausas. Lai pievienotu auss uzgaļus, stingri piespiediet *mazāko* pusi uz auss caurulītes, līdz uzgalis pilnībā iegulst savā vietā ar knīkšķi (9. attēls). Lai izvairītos no auss kanāla ievainojuma, pirms stetoskopa ievietošanas ausis pārliecinieties, ka auss uzgaļi ir stingri piespīdināti austiņām.

Lai izvairītos no stetoskopa bojājumiem, neiegremdējiet stetoskopu nekāda veida šķidrums, nepakļaujiet stetoskopu nekāda veida sterilizācijas procesiem un neuzglabāiet to liela karstumā. Lai izvairītos no stetoskopa caurulīšu iekrāsošanās, nelaižiet stetoskopam nonākt saskarē ar pildspalvām, marķieriem, avižpapīru vai cita veida drukas materiāliem. Kad vien tas ir iespējams, stetoskopu ieteicams nēsāt aiz apakšlītes.

Likvidēšana. Likvidējiet saturu/konteineru saskaņā ar vietējiem/reģionālajiem/valsts/starptautiskajiem noteikumiem.

Littmann stetoskopa servisa un garantijas programma. Littmann Cardiology IV stetoskopam tiek nodrošināta septiņu (7) gadu garantija jebkādu materiāla un izgatavošanas defektu gadījumā. Ja garantijas periodā stetoskops tiek nosūtīts atpakaļ 3M, remonts tiek veikts bez maksas, izņemot gadījumus, kad ir skaidri redzams, ka ierīce ir nepareizi izmantota vai tai ir nejauši radīti bojājumi. Lai saņemtu servisa un remonta pakalpojumus ASV, lūdzam apmeklēt tīmekļa vietni www.littmann.com/service vai zvanīt pa tālruna numuru 1-800-292-6298. Ja atrodaties ārpus ASV, kontaktinformāciju par vietējo 3M biroju varat atrast tīmekļa vietnē www.littmann.com.

Lai iegūtu papildinformāciju, apmeklējiet www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskopo naudotojo vadovas

Paskirtis: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ stetoskopas skirtas naudoti tik sveikatos priežiūros specialistams medicininės diagnostikos tikslais. Jis gali būti naudojamas širdies, plaučių ir kitų kūno garsų auskultavimui.

Praneškite 3M ir vietos kompetentingai institucijai (ES) ar vietos reguliavimo institucijai, jei įvyko su prietaisu susijęs pavojingas incidentas.

Naudojimo instrukcijos (žr. paveikslėlius pp. 1):

- **Įsidėkite stetoskopą į ausis:** Ausų kištukai turėtų būti nukreipti į priekį link nosies (1 pav.).
- **Jei norite patogumo ir garso kokybės, sureguliuokite ausinių įtempimą:** Atskirkite ausų vamzdelius (2 pav.) arba juos suglauskite (3 pav.).
- **Pasirinkite aktyvią galvutės dalį:** Ženklas ant metalinio vamzdelio šalia galvutės identifikuoja, kuri galvutės pusė akustiškai aktyvi. Sukite galvutę, norėdami pakeisti aktyvią pusę.
 - Suaugusiems naudokite didelę galvutės pusę. Mažą galvutės pusę naudokite vaikams ar smulkiems pacientams, aplink tvarsčius ir vertindami miego arteriją.
- **Klausykite žemo ir aukšto dažnio garsų, naudodamiesi „Littmann“ derinamosiomis diafragmomis:**
 - Norėdami pabrėžti žemesnio dažnio garsus, pacientui naudokite nedidelį spaudimą (4 pav.).
 - Norėdami pabrėžti aukštesnio dažnio garsus, pacientui naudokite tvirtesnį spaudimą (5 pav.).
- **Paverskite į tradicinį atvirą varpelį:**

Norėdami nuimti diafragmą nuo mažos galvutės pusės, vienoje rankoje laikykite didelę jos pusę. Dėvėdami tyrimo pirštinę ant kitos rankos, pirštine uždenkite nykščiu nulupkite pediastrinę diafragmą nuo mažos galvutės pusės (6 pav.). Uždėkite „Non-chill“ rankovę ant atviro varpelio (7 pav.).

Valymas, dezinfekavimas ir laikymas

Valykite tarp tyrimų naudodamiesi 70 proc. izopropilo alkoholio servetėle arba vienkartinę servetėlę su muilu ir vandeniu. Stetoskopui dezinfekuoti gali būti naudojamas 2 proc. baliklio tirpalas, tačiau dėl baliklio poveikio vamzdynas gali prarasti spalvą.

Prieš valant diafragmos, „Non-chill“ varpelio rankovė ir ausų kištukai gali būti nuimami (6, 7 ir 8 pav.). Prieš surinkdami įsitikinkite, kad visos dalys ir paviršiai yra sausi. Norėdami uždėti ausų kištukus, tvirtai spauskite *mažąją* dalį prie ausies vamzdelio, kol spragtelėdama visiškai prisitvirtins (9 pav.). Siekdami išvengti ausies kanalo pažeidimo, prieš įsikišdami ausų kištukus į ausis, įsitikinkite, kad jie tvirtai pritvirtinti prie ausinių.

Siekdami išvengti stetoskopo pažeidimo, neatlikite šių veiksmų: nemerkite stetoskopo į jokių skystų, neatlikite su stetoskopu jokio sterilizavimo proceso, nelaikykite jo dideliame karštyje. Norėdami išvengti dėmių ant stetoskopo vamzdyno, venkite kontakto su rašikliais, žymekliais, laikraščiu popieriumi ar kita spausdinta medžiaga. Jei įmanoma, stetoskopą verta nešioti ant kaklo.

Išmetimas: Turinį / talpyklą išmeskite pagal vietinius / regioninius / nacionalinius / tarptautinius reglamentus.

„Littmann“ stetoskopo aptarnavimo ir garantijos programa: Littmann Cardiology IV stetoskopui taikoma septynių (7) metų garantija nuo bet kokių medžiagų ir gamybos defektų. Per garantinį laikotarpį remontai bus atliekami nemokamai grąžinus stetoskopą 3M, išskyrus akivaizdus piktnaudžiavimo ar atsitiktinio apgadavimo atvejus. Dėl aptarnavimo ir remonto JAV, apsilankykite www.littmann.com/service arba skambinkite 1-800-292-6298. Jeigu esate ne JAV, norėdami gauti kontaktinę vietinio 3M biuro informaciją, apsilankykite www.littmann.com.

Norėdami gauti daugiau informacijos, apsilankykite www.littmann.com.



Manual de utilizare a stetoscopului 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Domeniul de utilizare: Stetoscopul 3M™ Littmann® Cardiology IV™ este destinat utilizării de către profesioniști din domeniul medical doar în scopul diagnosticării medicale. Poate fi utilizat pentru ascultarea medicală a inimii, plămânului și altor sunete ale corpului.

Vă rugăm să raportați orice incident grav care apare în legătură cu dispozitivul, către 3M și autoritățile locale competente (UE) sau autoritățile locale de reglementare.

Instrucțiuni de utilizare (consultați Imaginile pp. 1):

- **Introduceți stetoscopul în urechi:** Olivele auriculare trebuie îndreptate înspre nasul dumneavoastră (Imaginea 1).
- **Reglați întinderea căștii pentru a obține confort și o calitate corespunzătoare a sunetului:** Desfaceți tuburile auditive (Imaginea 2) sau strângeți-le împreună (Imaginea 3).
- **Alegeți latura activă a părții toracice:** Un marcaj al țipei identifică latura activă, din punct de vedere acustic, a părții toracice. Rotiți partea toracică pentru a modifica latura activă.
 - Utilizați latura largă a părții toracice pentru adulți. Utilizați latura mică pentru copii sau pacienți slabi, în jurul bandajelor și pentru evaluarea carotidei.
- **Ascultați sunetele de frecvență joasă și înaltă cu diafragmale reglabile Littmann:**
 - Pentru a accentua sunetele de frecvență joasă, aplicați o presiune ușoară asupra pacientului (Imaginea 4).
 - Pentru a accentua sunetele de frecvență mai ridicată, aplicați o presiune fermă asupra pacientului (Imaginea 5).
- **Preschimbarea în clopot deschis:**

Pentru a scoate diafragma de pe latura mică, țineți latura mare a părții toracice într-o mână. În timp ce purtați o mână de examinare, din cauciuc, folosiți degetul mare introdus în mână pentru a exfolia diafragma pediatrică de pe latura mică a părții toracice (Imaginea 6). Montați manșonul împotriva temperaturii scăzute pe clopotul deschis (Imaginea 7).

Curățarea, dezinfectia și depozitarea

A se curăța între examinări, folosind un șervețel cu alcool izopropilic de 70% sau un șervețel de unică folosință cu săpun și apă. Pentru dezinfectarea stetoscopului se poate utiliza o soluție de înălbire de 2%; totuși, tubulatura de poate decolora după expunerea la înălbitor.

Diafragmale, manșoanele clopotului de protecție împotriva temperaturii scăzute și olivele auriculare pot fi scoase pentru a fi curățate (Imaginile 6, 7 și 8). Asigurați-vă că toate piesele și suprafețele sunt uscate înainte de montare. Pentru a atașa olivele auriculare, împingeți partea mică cu fermitate pe tubul auricular până când se fixează în poziție (Imaginea 9). Pentru a împiedica vătămarea canalului auditiv, asigurați-vă că olivele auriculare sunt atașate cu fermitate de căști, înainte de a le introduce în urechi.

Pentru a împiedica deteriorarea stetoscopului: nu introduceți stetoscopul în niciun lichid, nu supuneți stetoscopul niciunui proces de sterilizare, sau nu depozitați în căldură extremă. Pentru a împiedica pătrarea tubulaturii stetoscopului, evitați contactul cu stiloani, markere, hârtie de ziar sau alte materiale imprimate. Este recomandat să purtați stetoscopul peste un guler, ori de câte ori este posibil.

Eliminarea: Eliminați conținuturile/continerul în conformitate cu reglementările locale/regionale/naționale/internaționale.

Programul de service și garanție al stetoscopului Littmann: Stetoscopul Littmann Cardiology IV este garantat împotriva oricăror defecte de material și defecte de producție pentru o perioadă de cinci (5) ani. În cursul perioadei de garanție, reparațiile se vor face gratuit după returnarea stetoscopului la 3M, cu excepția cazurilor de utilizare necorespunzătoare evidentă și deteriorare accidentală. Pentru service și reparații în SUA, vizitați www.littmann.com/service sau sunați la 1-800-292-6298. Dacă sunteți din afara SUA, vizitați www.littmann.com pentru a afla informațiile de contact ale biroului 3M local.

Pentru informații suplimentare, vizitați www.littmann.com.

Стетаскоп 3М™ Littmann® Cardiology IV™

Інструкція па выкарыстанні

Прызначэнне: Стетаскоп 3М™ Littmann® Cardiology IV™ прызначаны для выкарыстання медыцынскімі работнікамі выключна ў мэтах медыцынскай дыягностыкі. Ён можа выкарыстоўвацца пры праслухоўванні сэрца, лёгкіх і іншых гукаў цела.

Аб усіх сур'ёзных здарэннях, звязаных з прыладай паведамляйце ў кампанію 3М і ў мясцовыя кампетэнтныя органы (ЕС) або ў мясцовыя органы нарматывна-прававога рэгулявання.

Інструкцыя па выкарыстанні (гл. малюнкi pp. 1):

- **Устаўце стетаскоп у вушы:** Вушныя наканечнікі неабходна накіроўваць у бок носа (Малюнак 1).
- **Адрэгулюйце шырыню дужкі, каб забяспечыць камфортнае нашэнне і добрую якасць гучы:** Адрэгулюйце шырыню дужкі, каб атрымаць зручнае нашэнне і добрую якасць гучы (Малюнак 2) ці наблізьце іх адна да адной (Малюнак 3).
- **Выберыце актыўны бок акустычнай галоўкі:** Актыўны бок акустычнай галоўкі пазначаны спецыяльнай меткай на патрубку. Каб змяніць актыўны бок акустычнай галоўкі, павярніце яе.
 - Вялікі бок акустычнай галоўкі прызначаны для дарослых. Маленькі бок акустычнай галоўкі прызначаны для дзяцей ці пацыентаў з малой вагой, а таксама для праслухоўвання праз павязку ці для аўскультацыі соннай артэрыі.
- **Для праслухоўвання высока- і нізкачастотных гукаў выкарыстоўваюцца дыяфрагмы Littmann з магчымасцю наладжвання:**
 - Для аўскультацыі нізкачастотных гукаў злёгка прыціскайце дыяфрагму да пацыента (Малюнак 4).
 - Для аўскультацыі высокачастотных гукаў прыціскайце дыяфрагму да цела мацней (Малюнак 5).
- **Пераўтварэнне галоўкі ў звычайны рупар:**

Каб зняць дыяфрагму з маленькага боку галоўкі, вазьміце яе ў адну руку за вялікі бок. Апраціце медыцынскую пальчатку на другую руку і вялікім пальцам зніміце дзіцячую дыяфрагму з маленькага боку акустычнай галоўкі (Малюнак 6). Далучыце да адкрытага рупара вобад, які не выклікае адчування холаду (Малюнак 7).

Чыстка, дэзынфекцыя і захоўванне

У пераліках паміж прыёмамі чысціце стетаскоп сурэзткамі, прамочанымі 70%-ным ізопропілавым спіртамі або аднаразовай сурэзткай з мылам. Для дэзынфекцыі стетаскопа можна выкарыстоўваць 2%-ны раствор хлорнай вапны. Аднак трэба ведаць, што вапна можа абясцоліць металічную паверхню трубка.

Для чысткі дыяфрагмы, вобад, які не выклікае адчування холаду і вушныя наканечнікі можна далучыць (Малюнкi 6, 7 і 8). Перад зборкай пераканайцеся, што ўсе кампаненты і паверхні высохлі. Каб далучыць вушныя наканечнікі, насаджвайце вузкі бок наканечніка на сляховую трубку, пакуль ён не зафіксуецца (Малюнак 9). Каб пазбегнуць траўмаў сляховага праходу, пераканайцеся, што вушныя наканечнікі надзейна далучаны да трубак, перш чым устаўляць іх у вушы.

Каб пазбегнуць пашкоджання стетаскопа, не апускайце яго ў вадкасці, не спрабуйце стэрылізаваць яго і ахоўвайце яго ад уздзеяння высокіх тэмператур. Каб пазбегнуць афарбоўвання трубка стетаскопа, не дакранайцеся да яе ручкамі, алоўкамі, маркерамі, а таксама пазбягайце яе кантакту з газетнай паперай ці іншымі друкаванымі матэрыяламі. Калі магчыма, заўсёды насіце стетаскоп паверх каўняра.

Утылізацыя: Утылізацыя змесціва і кантэйнера павінна выконвацца ў адпаведнасці з мясцовымі, рэгіянальнымі, нацыянальнымі ці міжнароднымі правіламі.

Гарантыя і абслугоўванне стэтаскопаў Littmann: Вытворца прадугледжвае для стэтаскопа Littmann Cardiology IV гарантыю ад любых дэфектаў матэрыялу і вырабу тэрмінам на 7 (сем) гадоў. На працягу гарантыйнага тэрміну рамонт прылады выконваецца без аплаты, пасля вяртання стэтаскопа ў кампанію 3М, за выключэннем выпадкаў, якія сталі вынікам відавочнага няправільнага прымянення альбо выпадковага пашкоджання. Па пытаннях абслугоўвання і рамонту ў ЗША звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com/service альбо па тэлефоне 1-800-292-6298. Калі вы знаходзіцеся за межамі ЗША, звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com, каб знайсці кантактную інфармацыю мясцовага прадстаўніцтва кампаніі 3М.

Каб атрымаць дадатковую інфармацыю, звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com.

Призначення. Стетоскоп 3M™ Littmann® Cardiology IV™ призначений для використання медичними працівниками лише з метою проведення медичної діагностики. Його можна використовувати для проведення аускультції серця, легень і вислуховування інших звуків в організмі людини.

У разі серйозного інциденту, пов'язаного з використанням пристрою, повідомте про це компанію 3M і місцеві компетентні органи (ЄС) або місцеві регулятивні органи.

Інструкції з використання (див. рисунки pp. 1)

- **Вставте стетоскоп у вухо.** Вушні оливи мають бути спрямовані до носа (рис. 1).
- **Відрегулюйте жорсткість наголов'я для комфортного використання та отримання якісного звуку.** Розведіть дужки (рис. 2) або зведіть їх (рис. 3).
- **Виберіть активну сторону акустичної головки.** Позначка на звукопроводі вказує на акустично активну сторону головки. Поверніть головку, щоб змінити активну сторону.
 - Більшу сторону акустичної головки використовуйте для обстеження дорослих. Меншу сторону використовуйте для обстеження дітей або худих пацієнтів, ділянок біля в'язок та сонних артерій.
- **Прослуховування низько- та високочастотних звуків за допомогою настроюваної мембрани Littmann:**
 - Щоб посилити низькочастотні звуки, злегка притисніть акустичну головку до тіла пацієнта (рис. 4).
 - Щоб посилити звуки вищих частот, щільно притисніть акустичну головку до тіла пацієнта (рис. 5).
- **Перетворення на стандартну воронку.**

Щоб зняти мембрану з меншої сторони, візьміть більшу сторону головки в одну руку. Великим пальцем другої руки (в оглядовій рукавичці) зніміть педіатричну мембрану з меншої сторони головки (рис. 6). Надіньте гумове кільце на воронку (рис. 7).

Очищення, дезінфекція та зберігання

Очищуйте стетоскоп після кожного обстеження за допомогою серветки, просоченої 70 % розчином ізопропілового спирту, або одноразової серветки, змоченої водою з милом. Для дезінфекції стетоскопа можна використовувати 2 % розчин відбілювача, однак внаслідок дії відбілювача трубки можуть знебарвитися.

Мембрани, гумове кільце воронки й вушні оливи можна знімати для очищення (рис. 6, 7 і 8). Перед повторним збиранням переконайтеся, що всі деталі та поверхні сухі. Щоб прикріпити вушну оливу, щільно насуньте *меншу* сторону на дужку до повної фіксації (рис. 9). Щоб запобігти травмуванню вушного каналу, переконайтеся, що оливи міцно прикріплені до наголов'я, перед тим як вставляти їх у вухо.

Щоб запобігти пошкодженню стетоскопа, не занурюйте його в рідину, не стерилізуйте його і не тримайте в місцях з високою температурою. Щоб запобігти появі плям на трубках стетоскопа, уникайте його контакту з ручками, фломастерами, газетним папером чи іншим друкованим матеріалом. Рекомендовано за можливості носити стетоскоп на шиї за коміром.

Утилізація. Утилізуйте вміст/контейнер відповідно до місцевих, регіональних, національних та/або міжнародних норм.

Програма гарантійного обслуговування стетоскопом Littmann. На стетоскоп Littmann Cardiology IV надається гарантія на відсутність будь-яких дефектів матеріалів і виготовлення строком на 7 (сім) років. Протягом гарантійного періоду ви можете повернути стетоскоп до компанії 3M для його ремонту, який буде здійснено безкоштовно, за винятком випадків, коли стетоскоп має пошкодження через явно ненадлежає використання або впадковість. З питань обслуговування та ремонту в США відвідайте сайт www.littmann.com/service або телефонуйте за номером 1-800-292-6298. Для клієнтів поза межами США: відвідайте сайт www.littmann.com для отримання контактної інформації вашого місцевого офісу 3M.

Додаткову інформацію див. на сайті www.littmann.com.

Priručnik za uporabu stetoskopa 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Namjena: stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ namijenjen je za uporabu zdravstvenim radnicima samo u medicinske dijagnostičke svrhe. Može se upotrebljavati za slušanje (auskultaciju) srčanih, plućnih i drugih tjelesnih šumova.

Molimo prijavite ozbiljan incident koji se dogodio u vezi s proizvodom tvrtki 3M i lokalnom nadležnom tijelu (EU) ili lokalnom regulatornom tijelu.

Upute za uporabu (vidjeti slike pp. 1):

- **Stavite stetoskop u uši:** olive trebaju biti okrenute prema naprijed, prema vašem nosu (slika 1).
- **Namjestite zategnutost slušalica za udobnost i kvalitetu zvuka:** razdvojite crijeva (slika 2) ili ih skupite (slika 3).
- **Odaberite aktivnu stranu glave:** oznaka na dršci označava koja je strana glave akustički aktivna. Da biste promijenili aktivnu stranu, okrenite glavu.
 - Upotrijebite veliku stranu glave za odrasle. Upotrijebite malu stranu za djecu ili mršave bolesnike, oko povića i za pregled karotida.
- **Slušajte zvukove niske i visoke frekvencije pomoću podesivih dijafragmi Littmann:**
 - Da biste naglasili zvukove niže frekvencije primijenite lagani pritisak na tijelo bolesnika (slika 4).
 - Da biste naglasili zvukove više frekvencije primijenite čvrsti pritisak na tijelo bolesnika (slika 5).
- **Pretvaranje u klasično otvoreno zvono:**

Za uklanjanje dijafragme s manje strane, veću stranu pridržavajte jednom rukom. S navučenom rukavicom za pregled na drugoj ruci, palcem na ruci s rukavicom odvojite pedijatrijsku dijafragmu s male strane glave (slika 6). Na otvoreno zvono postavite prsten koji ne hladi kožu (slika 7).

Čišćenje, dezinfekcija i skladištenje

Između pregleda prebrišite maramicom natopljenom 70%-tnim izopropilnim alkoholom ili sapunom i vodom koristeći se maramicom za jednokratnu upotrebu. Za dezinfekciju stetoskopa može se upotrijebiti 2%-tna otopina izbjeljivača; međutim, crijeva mogu promijeniti boju nakon izlaganja izbjeljivačima.

Za potrebe čišćenja mogu se ukloniti dijafragme, rukavci zvona koji ne hlade i olive (slike 6, 7 i 8). Svi dijelovi i površine moraju biti suhi prije ponovnog sastavljanja. Da biste pričvrstili olive čvrsto potisnite malu stranu na crijevo za uši dok u cijelosti ne dosjedne na mjesto (slika 9). Kako biste spriječili ozljede ušnog kanala vodite računa da su olive čvrsto uglavljene u slušalice prije nego što ih umetnete u uši.

Kako biste spriječili oštećenje stetoskopa, nemojte: uranjati stetoskop ni u kakvu tekućinu, izlagati stetoskop bilo kakvom postupku sterilizacije ili ga čuvati na ekstremnoj toplini. Radi sprječavanja nastanka mrlja na crijevima stetoskopa izbjegavajte doticaj s olovkama, markerima, novinama ili drugim tiskanim materijalom. Dobra je praksa nositi stetoskop preko ovratnika kad god je to moguće.

Odlaganje u otpad: Sadržaj/spremnik odložite u skladu s lokalnim/regionalnim/nacionalnim/međunarodnim propisima.

Servisni i jamstveni program za stetoskope Littmann: za stetoskop Littmann Cardiology IV odobrava se jamstvo za bilo kakve nedostatke u materijalu i izradi tijekom razdoblja od sedam (7) godina. U jamstvenom roku popravci će se obaviti bez naplate nakon slanja stetoskopa tvrtki 3M, osim u slučajevima očite zlouporabe ili slučajnih oštećenja. Za servis i popravak u SAD-u posjetite www.littmann.com/service ili nazovite 1-800-292-6298. Ako se nalazite izvan SAD-a, posjetite www.littmann.com za podatke za kontakt lokalnog ureda tvrtke 3M.

Za više informacija posjetite www.littmann.com.

Ръководство за потребителя за стетоскоп 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Предназначение: Стетоскопът 3M™ Littmann® Cardiology IV™ е предназначен единствено за употреба от здравни специалисти за медицинско-диагностични цели. Може да се използва за преслушване на сърдечните, белодробните и другите телесни звуци.

Съобщавайте на 3M и на местния компетентен орган (ЕС) или местния регулаторен орган за сериозни инциденти, възникнали във връзка с изделието.

Инструкции за употреба (вижте фигурите pp. 1):

- **Поставете стетоскопа в ушите си:** Наушниците трябва да сочат напред към носа (фигура 1).
- **Регулирайте стегнатостта на слушалките за удобство и качество на звука:** Разделете тръбите за уши (фигура 2) или ги приближете (фигура 3).
- **Изберете активната страна на гръдния накрайник:** Означението в основата показва коя страна на гръдния накрайник е активна за преслушване. Завъртете гръдния накрайник, за да промените активната страна.
 - Използвайте голямата страна на гръдния накрайник за възрастни. Използвайте малката страна при деца или пациенти с ниско телесно тегло, около превръзки или за оценка на каротидните артерии.
- **Слушайте ниско- или високочестотни звуци с регулируемите диафрагми на Littmann:**
 - За да акцентирате на по-нискочестотните звуци, упражнете лек натиск върху пациента (фигура 4).
 - За да акцентирате на по-високочестотните звуци, упражнете силен натиск върху пациента (фигура 5).
- **Преминете към традиционна отворена камбанка:**

За да премахнете диафрагмата от малката страна, дръжте голямата страна на гръдния накрайник в една ръка. Докато сте с ръкавица за преглед на другата си ръка, използвайте палеца на ръката с ръкавица, за да свалите педиатричната диафрагма от малката страна на гръдния накрайник (фигура 6). Поставете накрайника, предпазващ от хладно усещане, върху отворената камбанка (фигура 7).

Почистване, дезинфекция и съхранение

Почиствайте между прегледите, като използвате кърпичка със 70% изопропилов алкохол или еднократна кърпичка със сапун и вода. Разтвор с 2% натриев хипохлорит може да се използва за дезинфекция на вашия стетоскоп, но тръбите може да се обезцветят при излагане на натриевия хипохлорит.

Диафрагмите, накрайникът, предпазващ от хладно усещане, и наушниците може да се премахват за почистване (фигура 6, 7 и 8). Уверете се, че всички части и повърхности са сухи, преди да ги сглобите отново. За да прикрепите наушниците, натиснете *малката* страна силно към тръбата за ухо, докато щракне изцяло на място (фигура 9). За да предотвратите наранявания на ушните канали, се уверете, че наушниците са добре прилепнали към слушалките, преди да ги поставите в ушите си.

За да предотвратите повреждане на стетоскопа, не: потапяйте стетоскопа в каквато и да било течност, не го подлагайте на никакви процеси по стерилизация и не го съхранявайте при екстремно високи температури. За да предотвратите оцветяването на тръбите на стетоскопа, избягвайте контакт с химикалки, маркери, вестникарска хартия или други печатни материали. Добре е да носите стетоскопа върху яката си, когато е възможно.

Изхвърляне: Изхвърляйте съдържанието/опаковката в съответствие с местните/регионалните/националните/международните правила.

Програма за обслужване и гаранция на стетоскопите Littmann: Гаранцията на стетоскопа Littmann Cardiology IV по отношение на дефекти, свързани с материалите и изработката, е седем (7) години. В рамките на гаранционния период ремонтите ще бъдат извършвани безплатно след връщане на стетоскопа на 3M, с изключение на случаите, при които е налице злоупотреба или случайна повреда. За обслужване и ремонт в САЩ посетете www.littmann.com/service или се обадете на номер 1-800-292-6298. Ако се намирате извън САЩ, посетете www.littmann.com, за да откриете данните за контакт на местния офис на 3M.

За повече информация посетете www.littmann.com.

Priručnik za korisnike stetoskopa 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Namena: Stetoskop 3M™ Littmann® Cardiology IV™ je predviđen za upotrebu od strane zdravstvenih radnika samo u medicinske dijagnostičke svrhe. Može se koristiti za auskultaciju zvukova srca, pluća i drugih tela.

Prijavite ozbiljan incident koji se dogodio u vezi sa uređajem 3M lokalnom nadležnom telu (EU) ili lokalnom regulatornom telu.

Uputstvo za upotrebu (vidi slike pp. 1):

- **Postavite stetoskop u svoje uši:** Vrhovi za uši treba da budu usmereni prema napred (slika 1).
- **Podesite zatezanje slušalica za udobnost i kvalitet zvuka:** Razdvojite cevčice za uši (slika 2) ili ih stisnite zajedno (slika 3).
- **Odaberite aktivnu stranu dela za grudi:** Oznaka na dršci identifikuje koja je strana dela za grudi akustično aktivna. Zakrenite deo za grudi da biste promenili koja je strana aktivna.
 - Koristite veliku stranu dela za grudi kod odraslih. Koristite malu stranu za dečje ili mršave pacijente, oko zavoja i za pregled karotida.
- **Slušajte niske i zvuke visoke frekvencije pomoću „Littmann“ podesive dijafragme:**
 - Da bi se naglasili zvukovi niže frekvencije, koristite lagani pritisak prema pacijentu (slika 4).
 - Da bi se naglasili zvukovi više frekvencije, koristite čvrst pritisak prema pacijentu (slika 5).
- **Prebacivanje u tradicionalno otvoreno zvono:**

Da biste uklonili dijafragmu sa male strane, u jednoj ruci držite veliku stranu dela za grudi. Dok nosite rukavicu za preglede na drugoj ruci, upotrebite palac u rukavici da ogulite dečju dijafragmu sa malene strane dela za grudi (slika 6). Ugradite nehladeću čauru na otvoreno zvono (slika 7).

Čišćenje, dezinfekcija i skladištenje

Čistite između pregleda maramicom od 70% izopropilnog alkohola ili maramicom za jednokratnu upotrebu sa sapunom i vodom. Rastvor 2% izbeljivača može da se koristi za dezinfekciju vašeg stetoskopa; međutim, cevčice mogu da promene boje nakon izlaganja izbeljivačima.

Za čišćenje se mogu ukloniti dijafragme, nehladna čaura i vrhovi za uši (slike 6, 7 i 8). Osigurajte da su svi delovi i površine suve pre ponovnog sastavljanja. Da biste pričvrstili vrhove za uši, *malu* stranu gurnite čvrsto na cevčicu za uvo dok ne sedne u potpunosti na svoje mesto (slika 9). Kako biste sprečili ozlede ušnog kanala, proverite da li su vrhovi za uši čvrsto pričvršćeni na slušalice pre nego što ih stavite u uši.

Da biste sprečili oštećenje stetoskopa, nemojte da: uronite svoj stetoskop u bilo kakvu tečnost, izlažete stetoskop nikakvom postupku sterilizacije ili čuvate na jakoj vrućini. Da biste sprečili mrnje na stetoskopskim cevima, izbegavajte kontakt sa olovkama, markerima, novinama ili drugim štampanim materijalom. Dobra je praksa da nosite stetoskop preko okovratnika kad god je to moguće.

Odlaganje: Odložite sadržaj / posudu u skladu sa lokalnim / regionalnim / nacionalnim / međunarodnim propisima.

Program servisiranja i garancije stetoskopa „Littmann“: Za stetoskop „Littmann Cardiology IV“ važi garancija za bilo kakve nedostatke u materijalu i izradi u trajanju od sedam (7) godina. Tokom važenja garancije, popravke će se vršiti bez naknada po vraćanju stetoskopa kompaniji 3M, osim u slučajevima očigledne zloupotrebe ili slučajnih oštećenja. Za servis i popravak u SAD, idite na www.littmann.com/service ili nazovite 1-800-292-6298. Ako se nalazite izvan SAD, idite na www.littmann.com za kontakt informacije vaše lokalne kancelarije kompanije 3M.

Za više informacija idite na www.littmann.com.

3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop Kullanım Kılavuzu

Kullanım Amacı: 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Stetoskop, sağlık uzmanları tarafından sadece tıbbi tanı prosedürlerinde kullanım amacıyla tasarlanmıştır. Kalbin, akciğerin ve diğer vücut seslerinin dinlenmesi için kullanılabilir.

Lütfen cihazla ilgili olarak meydana gelen ciddi bir vakayı 3M'e ve yerel yetkili makamlara (AB) veya yerel düzenleyici kuruma bildirin.

Kullanım Talimatları (Şekillere bakın pp. 1):

- **Stetoskopu Kulaklarınıza Yerleştirin:** Kulaklık uçları, burnunuzu gösterecek şekilde durmalıdır (Şekil 1).
- **Rahatlık ve Ses Kalitesi için Kulaklık Setinin Gerginliğini Ayarlayın:** Kulaklık borularını çekerek ayırın (Şekil 2) veya birbirine doğru iterek sıkıştırın (Şekil 3).
- **Dinleme Çanının Aktif Tarafını Seçin:** Gövde üzerindeki işaret, dinleme çanının hangi tarafının akustik olarak aktif olduğunu belirtir. Aktif olan tarafı değiştirmek için dinleme çanını döndürün.
 - Yetişkinler için dinleme çanının geniş tarafını kullanın. Pediyatrik veya zayıf hastalar, bandajların etrafı ve karotid değerlendirmesi için küçük tarafı kullanın.
- **Littmann Ayarlanabilir Diyaframlar ile Düşük ve Yüksek Frekanslı Sesleri Dinleyin:**
 - Düşük frekanslı sesleri vurgulamak için hastaya hafif bir baskı uygulayın (Şekil 4).
 - Yüksek frekanslı sesleri vurgulamak için hastaya sert bir baskı uygulayın (Şekil 5).
- **Geleneksel bir Açık Çana Dönüştürün:**

Küçük taraftan diyaframı çıkarmak için dinleme çanının geniş tarafını bir elinizle tutun. Diğer elinize bir muayene eldiveni takın, pediyatrik diyaframı dinleme çanının küçük tarafından çıkarmak için eldivenli baş parmağınızı kullanın (Şekil 6). Açık çanın üzerine üşütmeyen halkayı takın (Şekil 7).

Temizlik, Dezenfeksiyon ve Saklama

Her muayeneden sonra %70 izopropil alkolü mendil veya sabun ve su içeren tek kullanımlık mendil kullanarak temizleyin. Stetoskopunuzu dezenfekte etmek için %2'lik çamaşır suyu içeren bir çözelti kullanılabilir; ancak çamaşır suyu içeren çözeltiye maruz kaldıktan sonra hortumun rengi solabilir.

Diyaframlar, üşütmeyen çan halkası ve kulaklık uçları, temizlik amacıyla çıkarılabilir (Şekil 6, 7 ve 8). Yeniden monte etmeden önce tüm parçaların ve yüzeylerin kuru olduğundan emin olun. Kulaklık uçlarını takmak için, tamamen yerine oturana kadar *küçük* tarafı kulaklık borusuna sıkıca bastırın (Şekil 9). Kulak kanalının zarar görmesini engellemek için, kulaklarınıza yerleştirmeden önce kulaklık uçlarının kulaklık setine sağlam bir şekilde takıldığından emin olun.

Stetoskop hasarını önlemek için stetoskopunuzu herhangi bir sıvıya daldırmayın, stetoskopunuzu herhangi bir sterilizasyon işlemine tabi tutmayın veya aşırı sıcak ortamda saklamayın. Stetoskop hortumunun lekelenmesini önlemek için hortumu tükenmez kalem, keçe kalem, gazete kağıtları veya diğer basılı malzemelere temas ettirmekten kaçının. Stetoskopunuzu mümkünse yakanıza takmanız iyi bir uygulamadır.

Atma: İçeriği/kabı yerel/bölgesel/ulusal/uluslararası düzenlemelere göre atın.

Littmann Stetoskop Servis ve Garanti Programı: Littmann Cardiology IV stetoskop, malzeme ve işçilik kusurlarına karşı yedi (7) yıl garantilidir. Garanti süresi içinde, gözle görünen kötüye kullanım veya kazara meydana gelen hasarlar haricinde, stetoskop 3M'e iade edildikten sonra onarımlar ücretsiz olarak yapılacaktır. ABD'de servis ve onarım için lütfen www.littmann.com/service adresini ziyaret edin veya 1-800-292-6298'i arayın. ABD dışındaysanız lütfen yerel 3M ofisinin irtibat bilgileri için www.littmann.com adresini ziyaret edin.

Daha fazla bilgi için www.littmann.com adresini ziyaret edin.

دليل مستخدم السماعطة الطبية 3M™ Littmann® Cardiology IV™

الاستخدام المقصود: صُممت السماعطة الطبية 3M™ Littmann® Cardiology IV™ ليستخدمها أخصائيو الرعاية الطبية لأغراض التشخيص الطبي فقط ويمكن أن تُستخدم لسماع صوت القلب والرئة وغير ذلك من أصوات الجسم الأخرى.

يرجى إبلاغ 3M والسلطة المحلية المختصة (في الاتحاد الأوروبي) أو السلطة التنظيمية المحلية بأي حادث خطير مرتبط بالجهاز.

تعليمات الاستخدام (انظر الأشكال 1-3):

- **ضع السماعطة الطبية في أذنك:** يجب أن يشير رأس الأذن إلى أنفك (الشكل 1).
- **اضبط مستوى شد السماعطة بما يناسب الراحة وجودة الصوت:** اسحب أنبوبي الأذنين بعيداً (الشكل 2) أو اربطهما معاً (الشكل 3).
- **حدد الجانب النشط لقرص التقاط الصوت:** تحدد العلامة الموجودة على الوصلة الجانب النشط صوتياً من قرص التقاط الصوت. قم بتدوير قرص التقاط الصوت لتغيير الجانب النشط.
 - استخدم الجانب الكبير من قرص التقاط الصوت مع البالغين. استخدم الجانب الصغير لقرص التقاط الصوت مع الأطفال والمرضى النحيفين وحول الضمادات ولتقديم الشريان الشبكي.
- **استمع إلى الأصوات ذات الترددات المنخفضة والعالية باستخدام أغشية Littmann القابلة للضغط:**
 - لتأكيد الأصوات ذات التردد المنخفض، استخدم الضغط الخفيف على المريض (الشكل 4).
 - لتأكيد الأصوات ذات التردد الأعلى، استخدم الضغط القوي على المريض (الشكل 5).

التحويل إلى الجرس المفتوح التقليدي:

لإزالة الغشاء من الجانب الصغير لقرص التقاط الصوت، أمسك الجانب الكبير من القرص بيد واحدة. أثناء ارتداء قفاز اختبار بيدك الأخرى، استخدم إبهامك في اليد الموضوعة في القفاز لنزع غشاء الأطفال عن الجانب الصغير من قرص التقاط الصوت (الشكل 6). ثبت الجلبة المقاومة للتجميد على الجرس المفتوح (الشكل 7).

التنظيف والتطهير والتخزين

نظّف السماعطة الطبية على أساس فترات فاصلة بين عمليات الفحص باستخدام منديل مغفور في كحول أيزوبروبيل بتركيز 70% أو منديل صالح للاستعمال لمرة واحدة مع الماء والصابون. يمكن استخدام محلول تبييض بنسبة 2% لتطهير السماعطة الطبية، ومع ذلك، قد يتغير لون الأنابيب بعد التعرض لمحلول التبييض.

يمكن فك الغشاء وجلبة الجرس المقاومة للتجمد ورأس الأذن لتطهيرها (الأشكال 6 و 7 و 8). تأكد من أن جميع الأجزاء جافة قبل إعادة تجميعها. لتوصيل أطراف السماعطة، ادفع الجانب الصغير بقوة في أنبوب السماعطة حتى يستقر في مكانه تماماً (الشكل 9). لتجنب الإصابة في قناة الأذن، تأكد من أن رأسي الأذن متصلان بإحكام بسماعة الرأس قبل إدخالهما في أذنك.

لمنع تلف السماعطة الطبية تجنب ما يلي: غمر السماعطة الطبية في أي سائل أو تعريضها لأي عملية تعقيم أو تخزينها في درجة حرارة مرتفعة. لمنع تلطيخ أنبوب السماعطة الطبية بالبقع، تجنب لمسها بأقدام الحير أو أقلام التلوين أو ورق المصحف أو المواد المطبوعة الأخرى. من الممارسات الجيدة لف السماعطة الطبية حول رقبة القميص.

التخلص من السماعطة الطبية: تخلص من المحتويات/الجوة وفقاً للوائح المحلية/الإقليمية/الوطنية/الدولية.

برنامج صيانة وضمان سماعطة Littmann الطبية: يغطي الضمان سماعطة Littmann Cardiology IV الطبية ضد أي عيوب في المواد والتصنيع لمدة سبع (7) سنوات. خلال فترة الضمان، سيتم إصلاح السماعطة من دون رسوم في حالة إعادتها إلى 3M، إلا في حالات سوء الاستخدام أو التلف العرضي الواضح. للحصول على خدمات الصيانة والإصلاح في الولايات المتحدة الأمريكية، يرجى زيارة www.littmann.com/service أو الاتصال بالرقم 1-800-292-6298. إذا كنت خارج الولايات المتحدة الأمريكية، فنفضل بزيارة www.littmann.com للحصول على معلومات عن مكتب 3M المحلي لديك.

لمزيد من المعلومات، فنفضل بزيارة www.littmann.com.

Manuali i përdoruesit për stetoskopin 3M™ Littmann® Cardiology IV™

Përdorimi i planifikuar: Stetoscopi 3M™ Littmann® Cardiology IV™ është planifikuar për përdorim nga specialistët e kujdesit shëndetësor vetëm për qëllime të diagnostikimit mjekësor. Ai mund të përdoret për dëgjimin e zemrës, mushkërive dhe tingujve të tjera truporë.

Ju lutemi raportojeni një incident të rëndë që ndodh në lidhje me pajisjen pranë kompanisë 3M dhe autoritetit vendor kompetent (BE) ose autoritetit vendor rregulator.

Udhëzimet për përdorimin (shikoni Figurat pp. 1):

- **Vendoseni stetoskopin në veshë:** Majat e veshit duhet të drejtohen drejt hundës suaj (Figura 1).
- **Rregulloni tendosjen e kufjeve për të qenë komode dhe me cilësi tingulli:** Tërhqini tubat e veshëve nga njëri-tjetri (Figura 2) ose bashkujini bashkë (Figura 3).
- **Zgjidhni anën aktive të elementit të dëgjimit:** Një shenjë në pjesën e bishtit tregon se cila anë e elementit të dëgjimit është aktive në aspektin akustik. Rrotulloni elementin e dëgjimit për të ndryshuar anën që është aktive.
 - Përdorni anën e gjerë të elementit të dëgjimit për të rritur. Përdorni anën e vogël për pacientët të dobët ose në pediatri, rreth fashëve dhe për vlerësim të karotides.
- **Dëgjoni tingujt me frekuencë të ulët dhe të lartë me diafragmat me sintonizim nga Littmann:**
 - Për të theksuar tingujt me frekuencë më të ulët, përdorni pak presion mbi pacientin (Figura 4).
 - Për të theksuar tingujt me frekuencë më të lartë, përdorni më shumë presion mbi pacientin (Figura 5).
- **Konvertojeni në një kupë tradicionale të hapur:**

Për ta hequr diafragmën nga ana e vogël, mbajeni anën e madhe të elementit të dëgjimit në një dorë. Ndërkohë që keni një dorezë ekzaminimi në dorën tjetër, përdorni gishtin e madh në dorezë për të hequr diafragmën pediatrike nga ana e vogël e elementit të dëgjimit (Figura 6). Montoni fashetën kundër të ftohtit në kupën e hapur (Figura 7).

Pastrimi, dezinfektimi dhe ruajtja

Pastrojeni mes ekzaminimeve duke përdorur një pecetë me alkoool isopropil 70% ose pecetë njëpërdorimëshe me ujë me sapun. Mund të përdorni një solucion zbardhues 2% për dezinfektimin e stetoskopit, por sidoqoftë tubi mund të çngjyrosset pas ekspozimit ndaj zbardhuesit.

Diafragmat, fasheta e kupës kundër ftohtes dhe majat e veshëve mund të hiqen për t'i pastruar (Figura 6, 7 dhe 8). Sigurohuni që të gjitha pjesët dhe sipërfaqet të jenë të thata para se t'i montoni përsëri. Për të vendosur majat e veshit, shtyjeni fort anën e vogël në tubin e veshit deri sa të mbërthehet në vendin përkatës (Figura 9). Për të parandaluar lëndimin e kanalit të veshit, sigurohuni që majat e veshit të jenë vendosur mirë në kufje para se t'i futni në veshë.

Për të parandaluar dëmtimin e stetoskopit, mos e zhytni stetoskopin në lëngje, mos e vendosni stetoskopin në asnjë proces sterilizimi dhe mos e ruani në vende me nxehtësi ekstreme. Për të parandaluar rrjollat në tubin e stetoskopit, shmangni kontaktin me stilolapsat, markerët, gazetatat ose materiale të tjera të printuara. Një praktikë e mirë është që ta vendosni stetoskopin mbi një jakë kur është e mundur.

Hedhja pas përdorimit: Hidheni pas përdorimit përmbajtjen/kontejnerin në përputhje me rregulloret vendore/rajonale/kombëtare/ndërkombëtare.

Programi i garancisë dhe shërbimit për stetoskopin Littmann: Stetoscopi Littmann Cardiology IV është në garanci për çdo defekt në materiale dhe në prodhim për një periudhë prej shtatë (7) vitesh. Brenda periudhës së garancisë, riparimet do të bëhen pa tarifë pas kthimit të stetoskopit te kompania 3M, përveç rasteve të abuzimit të dukshëm ose të dëmtimit aksidental. Për shërbim dhe riparim në SHBA, vizitoni www.littmann.com/service ose telefononi në 1-800-292-6298. Nëse jeni jashtë Shteteve të Bashkuara, vizitoni www.littmann.com për informacionet e kontaktit të zyrës vendore të kompanisë 3M.

Për më shumë informacione, vizitoni www.littmann.com.

Стетоскоп 3M™ Littmann® Cardiology IV™ Упатство за користење

Намена: Стетоскопот 3M™ Littmann® Cardiology IV™ е наменет за употреба од страна на здравствени работници само за медицински дијагностички цели. Може да се користи за аускултација на звуци на срцето, белите дробови и други телесни звуци.

Ве молиме до 3М и до локалната надлежна власт (ЕУ) или локалната регулаторна власт да пријавите ако дошло до сериозен инцидент во врска со уредот.

Упатства за употреба (види ги сликите pp. 1):

- **Ставете го стетоскопот во вашите уши:** Слушалките треба да се насочени напред кон носот (Слика 1).
- **Прилагодете ја затегнатоста на слушалките за да имате удобност и квалитетен звук:** Раздалечете ги слушалките (Слика 2) или приближете (Слика 3).
- **Одберете ја активната страна на микрофонот:** Ознаката на цевката што излегува од микрофонот покажува која страна на микрофонот е акустично активна. Ротирајте го микрофонот за да ја смените активната страна.
 - Големата страна на микрофонот користете ја за возрасни. Малата страна користете ја за деца или слаби пациенти, кога има завои и за каротидна проценка.
- **Слушајте ги звуците со ниска и висока фреквенција со прилагодливите дијафрагми на Littmann:**
 - За да ги нагласите звуците со пониска фреквенција, послабо притиснете врз телото на пациентот (Слика 4).
 - За да ги нагласите звуците со повисока фреквенција, појако притиснете врз телото на пациентот (Слика 5).
- **Конвертирајте го стетоскопот во традиционалниот отворен микрофон:**

За да ја отстраните мембраната од малата страна, држете ја големата страна на микрофонот во едната рака. Ставете раката во преглед на другата рака и со палецот од таа рака извадете ја педијатриската мембрана од малата страна на микрофонот (Слика 6). Врз отворениот микрофон ставете ја обвивката што го отстранува ладното чувство при допир со стетоскопот (Слика 7).

Чистење, дезинфекција и складирање

По секој преглед исчистете го стетоскопот користејќи влажна марамица со 70% изопропил алкохол или со марамица за еднакратна употреба со сапун и вода. Може да се користи 2% хидроген за дезинфекција на вашиот стетоскоп; меѓутоа, можно е цевките да ја изгубат бојата по употреба на хидроген.

Мембраните, обвивката што го отстранува ладното чувство и слушалките може да се извадат за да се исчистат (Слика 6, 7 и 8). Осигурете се дека сите делови и површини се суви пред повторно склопување. За да ги прикачите слушалките, цврсто притиснете ја малата страна на крајот на цевката додека целосно не влезе на своето место (Слика 9). За да спречите оштетување на ушниот канал, осигурете се дека слушалките се цврсто поставени на цевките пред да ги ставите во ушите.

За да спречите оштетување на стетоскопот, не потопувајте го во ни една течност, не изложувајте го на ни еден процес на стерилизација и не чувајте го на екстремна топлина. За да спречите обојување на цевките на стетоскопот, избегнувајте контакт со пенкала, маркери, весници или друг печатен материјал. Добра практика е да го носите вашиот стетоскоп околу вратот кога е можно.

Фрлање: Фрлете го уредот/пакувањето во согласност со локалните/регионалните/националните/меѓународните регулативи.

Програма за услуги и гаранција за стетоскопот на Littmann: Стетоскопот Littmann Cardiology IV има гаранција за какви било дефекти на материјалот и изработката во период од седум (7) години. Во гарантниот период, кога стетоскопот ќе биде вратен во 3М, поправките ќе се вршат без надомест, освен во случаи на очигледна злоупотреба или ненамерно оштетување. За сервисирање и поправка во САД, посетете ја веб-страницата www.littmann.com/service или јавете се на 1-800-292-6298. Ако сте надвор од САД, посетете ја веб-страницата www.littmann.com за да најдете контакт информации за канцеларија на 3М во ваша близина.

За повеќе информации, посетете ја веб-страницата www.littmann.com.



Made in USA with Globally Sourced Materials
Fabriqué aux É.-U. avec des matériaux d'origines diverses



3M Company

2510 Conway Ave., St. Paul, MN 55144 USA

www.littmann.com

1-800-228-3957 (USA only)



© 2023 3M. All rights reserved. 3M, Littmann, the L Littmann logo, the L, and Cardiology IV are marks and/or registered marks of 3M. Unauthorized use prohibited. Used under license in Canada.

© 3M, 2023. Tous droits réservés. 3M, Littmann, le logo L Littmann, la lettre L et Cardiology IV sont des marques et/ou des marques déposées de 3M. Utilisation non autorisée interdite.

Issue Date: 2019-11

34-8729-1606-8



3M Deutschland GmbH

Health Care Business

Carl-Schurz-Str. 1

41453 Neuss, Germany